SEANCES DU MERCREDI 4 JUILLET 1990
VERGADERINGEN VAN WOENSDAG 4 JULI 1990

ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SEANCE DU MATIN
OCHTENDVERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 2433.

PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI (Discussion):

Projet de loi relatif à la détention préventive.

Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive. *(Docs. nos 683-1 et 2.)*

Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive en ce qui concerne le droit de prendre connaissance du dossier de l'instruction.

Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive. *(Docs. nos 886-1 et 2.)*

Proposition de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive. *(Docs. nos 59-1 et 2.)*

Proposition de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive. *(Docs. nos 90-1 et 2.)*

Proposition de loi portant modification de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive. *(Docs. nos 233-1 et 2.)*

Proposition de loi complétant l'article 4 de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive.

Proposition de loi relative à l'instruction judiciaire, à l'interrogatoire, à l'assignation à résidence et à la détention préventive.

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 2433.

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet betreffende de voorlopige hechtenis.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis. *(Gedr. St. nrs. 683-1 en 2.)*

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis met betrekking tot het inzagerecht in het dossier van het onderzoek.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis. *(Gedr. St. nrs. 886-1 en 2.)*

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis. *(Gedr. St. nrs. 59-1 en 2.)*

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis. *(Gedr. St. nrs. 90-1 en 2.)*

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis. *(Gedr. St. nrs. 233-1 en 2.)*

Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 4 van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis.

Voorstel van wet betreffende het gerechtelijk onderzoek, de gerechtelijke ondervraging, het arrest ter woonplaats en de voorlopige hechtenis.

Discussion générale. (Reprise). — *Orateurs:* **MM. S. Moureaux, Baert, M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 2433.

Discussion et vote d'articles, p. 2441.

A l'article 22: *Orateur:* **M. Arts,** p. 2446.

A l'article 30: *Orateur:* **M. Arts,** p. 2450.

A l'article 31: *Orateur:* **M. Arts,** p. 2450.

Projet de loi abrogeant l'arrêté-loi du 26 mai 1944 relatif à la compétence et à la procédure en matière de crimes et délits contre la sûreté de l'Etat.

Discussion et vote des articles, p. 2455.

Projet de loi modifiant l'article 81 du Code judiciaire.

Discussion et vote de l'article unique, p. 2455.

Projet de loi modifiant les articles 25 et 27 de l'article 4 — Dispositions transitoires — de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire en ce qui concerne le statut des membres des greffes et des parquets près les cours et tribunaux.

Discussion et vote des articles, p. 2456.

Projet de loi relatif aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

Discussion et vote des articles, p. 2457.

Projet de loi modifiant la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Discussion générale. — *Orateurs:* **M. Pataer, M. Wathelet,** Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 2465.

Discussion et vote des articles, p. 2466.

Projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Discussion générale. — *Orateur:* **M. Cerexhe,** rapporteur, p. 2468.

Algemene beraadslaging. (Hervatting). — *Sprekers:* **de heren S. Moureaux, Baert, de heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 2433.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 2441.

Bij artikel 22: *Spreker:* **de heer Arts,** blz. 2446.

Bij artikel 30: *Spreker:* **de heer Arts,** blz. 2450.

Bij artikel 31: *Spreker:* **de heer Arts,** blz. 2450.

Ontwerp van wet tot afschaffing van de besluitwet van 26 mei 1944 betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging inzake misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 2455.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 81 van het Gerechtelijk Wetboek.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 2455.

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 25 en 27 van artikel 4 — Overgangsmaatregelen — van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek in verband met het statuut van de leden van de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 2456.

Ontwerp van wet betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 2457.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers:* **de heer Pataer, de heer Wathelet,** Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 2465.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 2466.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap.

Algemene beraadslaging. — *Spreker:* **de heer Cerexhe,** rapporteur, blz. 2468.

PRESIDENCE DE M. ERDMAN, VICE-PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ERDMAN, ONDERVOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 10 heures.
De vergadering wordt geopend te 10 uur.

CONGES — VERLOF

Mme Nélis, à l'étranger, demande un congé.

Verlof vraagt: mevrouw Nélis, in het buitenland.

— Ce congé est accordé.

Dit verlof wordt toegestaan.

M. Kuijpers, en mission à l'étranger, demande d'excuser son absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Kuijpers, met opdracht in het buitenland.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

PROJET DE LOI RELATIF A LA DETENTION PREVENTIVE

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 20 AVRIL 1874 RELATIVE A LA DETENTION PREVENTIVE

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 20 AVRIL 1874 RELATIVE A LA DETENTION PREVENTIVE EN CE QUI CONCERNE LE DROIT DE PRENDRE CONNAISSANCE DU DOSSIER DE L'INSTRUCTION

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 20 AVRIL 1874 RELATIVE A LA DETENTION PREVENTIVE

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 20 AVRIL 1874 RELATIVE A LA DETENTION PREVENTIVE

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 20 AVRIL 1874 RELATIVE A LA DETENTION PREVENTIVE

PROPOSITION DE LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LOI DU 20 AVRIL 1874 RELATIVE A LA DETENTION PREVENTIVE

PROPOSITION DE LOI COMPLETANT L'ARTICLE 4 DE LA LOI DU 20 AVRIL 1874 SUR LA DETENTION PREVENTIVE

PROPOSITION DE LOI RELATIVE A L'INSTRUCTION JUDICIAIRE, A L'INTERROGATOIRE, A L'ASSIGNATION A RESIDENCE ET A LA DETENTION PREVENTIVE

Reprise de la discussion générale et vote d'articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1874 BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1874 BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS MET BETREKKING TOT HET INZAGERECHT IN HET DOSSIER VAN HET ONDERZOEK

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1874 BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1874 BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1874 BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 20 APRIL 1874 BETREFFENDE DE VOORLOPIGE HECHTENIS

VOORSTEL VAN WET TOT AANVULLING VAN ARTIKEL 4 VAN DE WET VAN 20 APRIL 1874 OP DE VOORLOPIGE HECHTENIS

VOORSTEL VAN WET BETREFFENDE HET GERECHTELIJK ONDERZOEK, DE GERECHTELIJKE ONDERVRAGING, HET ARREST TER WOONPLAATS EN DE VOORLOPIGE HECHTENIS

Hervatting van de algemene beraadslaging en stemming over artikelen

M. le Président. — Nous reprenons l'examen des projets et propositions de loi relatifs à la détention préventive.

Wij hervatten de bespreking van de ontwerpen en voorstellen van wet betreffende de voorlopige hechtenis.

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, je commencerai par exprimer un regret, qui est presque traditionnel: je déplore qu'il faille autant de temps dans ce pays pour faire avancer les choses essentielles. Quand je me souviens de la date du premier dépôt de ma proposition de modification de la loi sur la détention préventive — dont on me dit qu'on retrouve heureusement la trace dans le projet actuel — je me dis, monsieur le ministre, qu'il est dommage qu'il faille souvent attendre que la Cour européenne nous condamne sur l'un ou l'autre point — que des parlementaires avaient aperçu en temps utile — pour que l'on se décide enfin à modifier des éléments essentiels de notre législation interne.

Je suis prêt à m'associer au concert de louanges qu'a suscité le projet en discussion et je le ferai largement, mais je voudrais dire qu'à mes yeux, le projet n'est certainement pas parfait, et ceux qui ont participé aux travaux me comprendront certainement. Un certain nombre d'idées que j'ai défendues et d'amendements que j'ai déposés n'ont pas été retenus. Le délai d'un an admis en définitive comme critère pour la possibilité de délivrer un mandat d'arrêt me paraît trop restreint, et j'aurais souhaité que seules les peines criminelles puissent donner lieu à la délivrance d'un mandat d'arrêt. Peut-être cette évolution aura-t-elle lieu plus tard?

Si le projet n'est pas parfait, je le voterai néanmoins, non pas avec enthousiasme, mais avec conviction parce qu'il constitue un très grand pas en avant. Etant donné qu'il rompt avec certaines habitudes ou certains travers hérités d'un long passé judiciaire, il constitue une étape fondamentale vers un système tout à fait moderne.

Je dois dire aussi, monsieur le ministre, et je pense que vous n'en serez pas irrité, que, par rapport au projet initial du gouvernement, le texte émanant des travaux du Sénat est méconnaissable. La première version charriait encore un certain nombre de pesanteurs qui habitent les milieux traditionnels du pouvoir judiciaire, pesanteurs que la commission du Sénat, dans sa grande sagesse, a réussi à évacuer pour une bonne part.

Ce projet a été rendu possible notamment grâce au fait que vous êtes, monsieur le ministre, un homme de dialogue, un homme d'ouverture — vous l'avez d'ailleurs déjà montré dans d'autres discussions fondamentales — et que vous êtes capable de faire un travail collectif avec le Parlement. C'est devenu suffisamment rare au sein de nos exécutifs pour que je le souligne publiquement. Si le présent projet présente des différences importantes par rapport au projet initial, c'est grâce à vous que cela a été possible.

C'est aussi un travail collectif, et on peut, en ce qui concerne la paternité du projet, invoquer l'*exceptio plurium* parce qu'il a non seulement beaucoup de pères, mais aussi beaucoup de mères. Sans MM. Arts, Henrion et Erdman, sans Mme Herman, sans ma modeste contribution, le projet ne serait pas ce qu'il est.

C'est le travail collectif, qui n'est pas partisan, qui reflète une certaine volonté de la société civile, représentée par son Parlement, d'aboutir à quelque chose de nouveau, qui constitue le projet dont nous discutons aujourd'hui.

Je voudrais souligner les aspects qui paraissent les plus importants aux yeux de ceux qui, comme moi, font preuve d'une méfiance instinctive à l'égard du pouvoir de juger et à l'égard du pouvoir exorbitant que nous donnons à certains citoyens: celui de priver l'un d'entre nous de sa liberté.

La première modification fondamentale que prévoit le projet est certainement que l'on restitue, dès le départ, une appréciation souveraine au juge d'instruction et qu'on le fait échapper à une tutelle exagérée qui était traditionnellement celle du parquet.

La suppression du mandat de droit, qui était déjà prévue dans votre projet initial, constitue certainement un progrès.

Au terme d'une grande discussion — il s'agit du « petit projet » inséré dans le « grand » pour ceux qui ont suivi les débats en commission — nous avons abouti à un consensus entre nous. Le rapport de la commission s'en est d'ailleurs fait l'écho.

Nous avons également supprimé la mise au secret en ce qui concerne la communication avec l'avocat.

Enfin, et c'était presque obligatoire depuis les décisions de Strasbourg, nous avons prévu l'accès au dossier pour la défense, dès le début des discussions en chambre du conseil. Bien entendu, le compromis trouvé, par rapport à une solution où l'avocat assistait au premier interrogatoire, tient compte d'un certain nombre de données pratiques. Nous nous sommes finalement laissés convaincre par vous, monsieur le ministre, de l'impraticabilité de certaines propositions, notamment celles que la Chambre avaient votées en son temps, et nous avons trouvé des solutions qui concilient les nécessités de la justice, confrontée à l'urgence du délai de vingt-quatre heures et les exigences du droit de la défense. Le compromis acquis en commission me paraît convenable à cet égard.

J'ai fait part à l'instant de mes réserves sur le fait que la peine minimale a été portée à un an seulement; j'aurais préféré davantage, mais cette mesure constitue quand même un progrès et, plus tard, lorsque la nouvelle loi sera entrée dans les habitudes, on pourra éventuellement l'améliorer.

Peut-être un jour, au département, aura-t-on le courage de constituer une liste exhaustive de délits et d'infractions, et de remplacer le système un peu « sec » de la peine minimale comme critère par cette liste limitative d'infractions donnant ouverture à la détention préventive.

Je reste convaincu — je l'ai d'ailleurs déjà dit en commission — que, dans certains cas qui, à juste titre, sont punis de peines relativement élevées si la culpabilité est établie, la détention préventive est tout à fait contre-indiquée et qu'elle est dès lors, utilisée par les juges d'instruction dans des buts autres que celui dans lequel la détention préventive est prévue.

A cet égard, le projet apporte un certain nombre d'indications claires, dont j'espère que désormais nos chambres du conseil s'inspireront, après les juges d'instruction. En effet, le divorce entre la volonté du pouvoir législatif et l'application sur le terrain de la loi sur la détention préventive est une cause perpétuelle de malaise dans ce pays. Jusqu'ici, les conditions très strictes imposées par le Parlement n'ont jamais été véritablement respectées dans leur esprit par les juridictions chargées de les appliquer.

Parmi ces conditions très strictes, l'absolue nécessité: on ne peut recourir à la détention préventive dans un but de répression immédiate ni de toute autre sorte de contrainte. « Cela signifie » est-il précisé dans le rapport, « que la détention préventive ne peut servir à extorquer des aveux ». Vous savez, monsieur le ministre — des exemples ont été cités — qu'hélas, des juges d'instruction promettent ou laissent entendre la possibilité d'une mise en liberté sous la condition de révéler le nom de telle personne, de tel complice, ou de porter telle accusation contre tel tiers. Cela n'est pas imaginable.

Le Parlement envoie, une fois de plus, un signal très clair au pouvoir judiciaire pour dire que la détention préventive ne doit s'exercer que sous les conditions très strictes que nous posons dans la loi. Elle ne peut servir à autre chose. Il ne s'agit pas d'une répression anticipée ni d'une contrainte que l'on exerce et qui remplacerait je ne sais quel système médiéval!

L'interrogatoire préalable, l'avertissement de l'intention de délivrer un mandat, le fait que tout cela fasse l'objet d'un procès-verbal, que le juge doive permettre au futur détenu de se choisir un avocat, ou, à défaut, l'avertissement au bâtonnier, tout cela constitue un remarquable progrès.

Je voudrais répéter à cette tribune les propos que j'ai tenus en commission. Il n'y a pas que les magistrats qui doivent absolument, en tant que serviteurs de l'Etat, s'adapter à la volonté du législateur. Il y a aussi les avocats. Je le dis d'autant plus aisément que j'appartiens à cette corporation très respectable. Les avocats bénéficient d'un monopole: le monopole de la plaidoirie. Ils doivent honorer ce qui leur a été ainsi octroyé par la société et doivent donc contribuer, par les mesures adéquates, à s'adapter à la volonté du législateur. Il faudra donc qu'ils créent les permanences nécessaires pour que les droits de la défense soient désormais mieux respectés.

Depuis toujours, je crois, le système belge a tort — et ce fut, vous le savez, l'un des points fondamentaux de mes interventions en commission — de continuer à s'accrocher à ce que l'on appelle, dans le jargon des juristes et à l'université, l'instruction inquisitoriale et secrète. Les adjectifs utilisés ont à eux seuls un parfum particulier et des relents assez étranges pour un habitant de notre pays.

Cette instruction inquisitoriale et secrète ne tient plus la route — pour user d'un vocabulaire actuel — dans notre société où les juges d'instruction et les procureurs surtout font des conférences de presse, publient des communiqués, annoncent en vertu de quoi ils ont arrêté un prévenu. A partir du moment où la partie poursuivante elle-même ne respecte plus le caractère secret, révèle les motifs de la détention en précisant que c'est sur la base d'éléments sérieux que l'on a arrêté telle personne, il n'était plus imaginable que l'on continuât à imposer le caractère secret uniquement au détriment du prévenu et de la défense.

Aussi ai-je plaidé à de nombreuses reprises en faveur d'une brèche décisive dans ce caractère inquisitorial et secret de l'instruction. Je pense que le projet marque à cet égard une étape fondamentale qui devra, je le suppose, se répéter dans la modification du Code d'instruction criminelle notamment.

Nous avons, pour la première fois, brisé ce caractère inquisitorial et secret en ce qui concerne l'instruction lorsque le prévenu est en détention préventive.

En effet, nous avons imaginé l'obligation d'un interrogatoire récapitulatif mensuel, en présence de l'avocat, permettant pour la première fois d'introduire, lorsqu'il y a détention, le caractère contradictoire de l'instruction. Je dois avouer que c'est une étape que je n'espérais pas vraiment voir franchir à l'occasion de ce projet. Je suis heureux que toute la commission et vous-même, monsieur le ministre, par votre ouverture d'esprit, aient permis ce pas en avant qui sera décisif pour autant que le pouvoir judiciaire et les avocats veuillent bien payer de leur personne.

En effet, nous avons bien prévu que c'est à la demande de l'avocat que cet interrogatoire récapitulatif aura lieu. Cela signifie que si certains ne veulent pas se servir de cette arme, elle restera lettre morte. Nous donnons ici aux auxiliaires de justice une chance historique d'emprunter cette voie d'une manière qui concilie les intérêts fondamentaux de la justice et ceux des droits de la défense. Nous avons dessiné une piste prudente, mais fondamentale.

Deuxième aspect fort important dans mon esprit: nous avons pris dans notre pays la détestable habitude des détentions préventives quasi illimitées. Ainsi, pour les CCC, la détention a dépassé trente mois. L'affaire Bouhouche était une illustration abominable de cette affaire puisqu'on a fini par remettre l'intéressé en liberté sous prétexte que sa détention était trop longue parce qu'on avait pas, selon l'expression, « réglé la procédure ». Le résultat a été qu'à peine sortie de prison, cette personne participait déjà à une opération d'un genre un peu spécial. C'est la preuve qu'il faut donner, comme nous l'avons fait, des incitants décisifs au parquet pour que les affaires ne traînent plus et que les détentions préventives ne s'éternisent pas.

Après un débat très fructueux en commission, nous avons décidé de ce système permettant tous les six mois, si la détention se prolonge, d'organiser un débat public. Le parquet doit alors être capable de présenter devant tout le monde un dossier justifiant une détention préventive. Cette mesure est très progressiste parce qu'elle va à l'encontre des détentions préventives de trop longue durée et brise le carcan du caractère secret de l'instruction.

Une dernière modification primordiale a été apportée en ce qui concerne la réduction très importante des délais dans lesquels les chambres de mises en accusation doivent statuer lorsque le juge d'instruction ou la chambre de conseil ordonne la mise en liberté.

Dans le cas où la détention se prolonge uniquement par le fait de l'appel du parquet, donc sans véritable titre, nous avons abrégé les délais afin que la détention soit la plus courte possible. C'est également un très grand progrès.

Enfin, monsieur le ministre, certaines initiatives engagées de façon décisive n'ont pu trouver place dans le projet parce que ce n'était pas le lieu de les y mettre.

J'avais déposé, vous vous en souvenez, des amendements concernant le statut du juge d'instruction, visant à libérer ce dernier de la tutelle du procureur général et à le mettre, à l'avenir, à l'abri à la fois de l'autorité des parquets et du pouvoir exécutif en manière telle qu'il jouisse d'un statut de véritable indépendance.

Il faudra trouver une formule qui place les juges d'instruction sous un contrôle déontologique adéquat, étant donné l'importance des missions et la gravité des responsabilités qui leur sont confiées par la loi.

Ces amendements ont été retirés. Leur retrait était soumis à la condition que vous vous engagiez, dans une initiative séparée, à reprendre ces idées, dont la suppression de la tutelle du procureur général notamment. Si j'ai bien compris, cette démarche fera partie de l'ensemble du processus de réalisation du programme gouvernemental qui a été mis sur pied à la suite du rapport fait au nom de la commission d'enquête de la Chambre sur la manière dont la lutte contre le banditisme et le terrorisme est organisée. A cette occasion, ce problème a été évoqué dans le prolongement de nos discussions en commission du Sénat.

Tout ce qui précède démontre le caractère peu banal de ce projet qui bouleversera probablement de façon marquante un grand nombre d'habitudes, ce dont nous nous réjouissons.

Nous sommes également satisfaits de la collaboration qu'à cette occasion, nous avons pu instaurer avec la Chambre des représentants. Elle a permis la signature, par un certain nombre d'entre nous, d'amendements qui seront examinés en séance publique. De cette manière, dans la mesure du possible, les navettes seront évitées. Ce souhait important devait être formulé. Nous avons, de manière intelligente, accompli un travail de compromis qui a permis d'accommoder des points de vue parfois difficilement conciliables. Il s'agit donc d'une œuvre collective du Parlement, regroupant toutes les tendances politiques. Nous avons également rencontré un certain nombre de souhaits plus sensibles émis par des membres de la commission de la Justice de la Chambre.

Par conséquent, monsieur le ministre, je souhaite vraiment que vous mettiez tout en œuvre, comme vous l'avez fait dans le passé, afin que ce projet soit adopté par la Chambre *ne varietur* après le dépôt des amendements que nous avons accepté de proposer. En effet, il ne serait pas bon que ce projet s'enlise à nouveau dans des discussions interminables. Comme je l'ai dit au début de mon exposé, il s'agit d'un projet expérimental qui doit absolument être mis immédiatement à l'épreuve. Nous en mesurerons ainsi la modernité et constaterons les éventuelles carences, toute œuvre humaine étant naturellement frappée d'imperfections. Le temps nous indiquera les améliorations et les modifications à apporter.

Nous comptons donc sur vous, monsieur le ministre, pour faire aboutir rapidement cette réforme à la Chambre, afin que notre pays soit enfin doté d'une loi sur la détention préventive, moderne et adaptée à la société contemporaine. *(Applaudissements.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Baert.

De heer Baert. — Mijnheer de Voorzitter, door de wet van 13 maart 1973 werd een belangrijke stap gezet waarbij onze toch wel zeer verouderde wetgeving betreffende het voorarrest, in overeenstemming werd gebracht met de fundamentele rechten van de mens, zoals die onder meer in de Europese Conventie betreffende de rechten van de mens werden vastgelegd.

Die wet van 1973 voerde de hierna volgende vernieuwingen in.

Ten eerste heeft ze de mogelijkheid afgeschaft van hoger beroep door het openbaar ministerie tegen de weigering van de onderzoeksrechter om een bevel tot aanhouding te verlenen. Deze wijziging heeft zeker niet geleid tot misbruiken of ongevallen.

Ten tweede bepaalde de wet van 1973 uitdrukkelijk dat het bevel tot aanhouding betreffende een in België verblijvende persoon nauwkeurig de ernstige en uitzonderlijke omstandigheden die de openbare veiligheid raken, dienen te vermelden, en zulks met aanduiding van de gegevens eigen aan de zaak of de persoonlijkheid van de verdachte, die de aanhouding kunnen rechtvaardigen. Deze bepaling werd helaas niet altijd integraal nageleefd. Soms werd al eens gebruik gemaakt van een soort *passe-partout* motivering. Gelukkig zal dit, ingevolge de garanties die in dit ontwerp zijn ingeschreven, in de toekomst moeilijker zijn.

Een derde innovatie van de wet van 1973 was het ook aan de raadkamer opleggen van een motivering bij de maandelijkse bevestigingen van het bevel tot aanhouding.

Ten vierde regelde de wet van 1973 — ietwat voorzichtig nog — de mogelijkheid van vrijlating in de loop van het onderzoek op voorstel van de onderzoeksrechter, waarop dan een positieve conclusie van de procureur des Konings kon volgen, of helemaal geen conclusie, en dan werd de verdachte vrijgelaten. Bij een negatieve conclusie diende de raadkamer binnen de vijf dagen te beslissen.

Een vijfde innovatie van die wet was het creëren van de mogelijkheid van hoger beroep in verscheidene gevallen — onder meer in het geval waarover ik het daarnet had — wat de verdachte nog een bijkomende waarborg gaf.

Tenslotte stelde de wet van 1973 een recht op schadeloosstelling wegens onrechtmatige of onwerkdadige hechtenis in, weliswaar met nuances. Telkens wanneer het ging om een schending van artikel 5 van de Europese Conventie betreffende de rechten van de mens, kon meteen een juridische procedure voor de gewone rechtbanken worden ingesteld. In de andere gevallen, als er bijvoorbeeld een vrijspraak was of als een minder lange gevangenisstraf was uitgesproken dan degene die de betrokkenen had ondergaan, kon mits een voorafgaande administratieve procedure en bij weigering vanwege de administratie of bij het voorstellen door de administratie van een te geringe vergoeding, worden overgegaan tot een soort rechterlijke procedure voor een hoog rechtscollege, een college ad hoc dus, samengesteld uit de eerste voorzitter van het Hof van cassatie en van de Raad van State en uit de deken van de Nationale Orde van advocaten, of hun plaatsvervangers.

Deze wetswijziging betekende op al die punten een belangrijke verbetering ten opzichte van de vroegere toestand, die van de wet van 1874. Over de toepassing ervan, en zeker over een te strikte toepassing ten gunste van de individuele persoonlijke vrijheid van de verdachte, zijn er ongetwijfeld klachten geweest. Er zijn in die zin zeker nooit excessen geweest, eerder integendeel, zodat de wet haar uiteindelijke doel misschien zelfs niet volledig heeft bereikt.

Bovendien zijn er sindsdien nog andere problemen gerezen. De weigering van vrij verkeer, vooral met de advocaat van de verdachte, werd stilaan ernstig aangevochten. Men dacht aan de verplichte en ten minste de facultatieve interventie van een advocaat van bij de eerste ondervraging door de onderzoeksrechter met het oog op de eventuele aanhouding. Het niet ter beschikking zijn van het dossier, zowel van de betrokkene als van de advocaat vóór de eerste verschijning voor de raadkamer was velen, ik durf zelfs zeggen de hele balie, een doorn in het oog. Daarover is uiteindelijk ook het Europese Hof voor de rechten van de mens te Straatsburg gestruikeld en werd de Belgische Staat met het arrest-Lamy veroordeeld, zodat *contra legem,* maar *secundum conventionem* en *secundum rem judicatam* de praktijk reeds werd aangepast aan het arrest-Lamy.

Het dossier werd dus, ingevolge een circulaire van de procureurs-generaal, ter beschikking gesteld ook vóór de eerste verschijning voor de raadkamer.

In de Kamer van volksvertegenwoordigers werd in 1985 een voorstel van wet aangenomen, ingediend door parlementariërs waarvan verscheidenen thans deel uitmaken van de Senaat, dat ertoe strekte de interventie van de advocaat vóór het bevel tot aanhouding verplicht te maken.

Om allerlei redenen, onder meer van praktische aard, en gelet op de ervaring met dergelijk systeem in andere landen, werd deze bepaling in het ontwerp niet behouden, maar het blijft ongetwijfeld een punt dat verder dient te worden overwogen.

Dit ontwerp brengt echter vele andere ingrijpende wijzigingen aan in onze wetgeving op de voorlopige hechtenis. Ik verwijs hiervoor in de eerste plaats naar de uitstekende uiteenzetting hierover in de algemene bespreking in het verslag van de heer Arts. Aan hen die de bedoeling van de wetgever willen kennen, die de wijzigingen die aan de vroegere wetgeving werden aangebracht willen vatten, en die het enorme werk dat in de commissie werd gepresteerd naar waarde willen schatten, kan ik maar één raad geven, *tolle lege*: neem het verslag ter hand en lees het. Het bevat een schat aan gegevens, een degelijke weergave van de evoluerende

opvattingen en de bedoeling van de wetgever, een deugdelijke systematische ordening van de verscheidene problemen die dienden te worden opgelost en een synoptische tabel die goud waard is. Mijnheer de rapporteur, ik kan u daarvoor slechts feliciteren.

Er is, wat men er ook moge over denken, en zonder dat de commissie aanspraak maakt noch op perfectie, noch op onfeilbaarheid, wel degelijk een filosofie in dit ontwerp aanwezig; ik zeg dit omdat ooit in de commissie werd gesteld dat dit niet het geval was. Met deze filosofie, en de heer Moureaux heeft dit zoëven nog beklemtoond, zullen wij opnieuw mede aan de kop staan van de beschaafde wereld ter zake van de bescherming van de rechten van de mens, in het bijzonder inzake het recht op persoonlijke vrijheid en de erkenning van en het respect voor de rechten van de verdediging.

Wat wordt grosso modo in dit ontwerp gewijzigd, ingevoerd of als fundamentele regel behouden? Ook dit laatste kan immers belangrijk zijn.

Ik wil hier geen alternatief verslag geven en evenmin het verslag herhalen of aanvullen; het is meer dan volledig. Ik wil mij beperken tot een korte en algemene verwijzing naar de voornaamste beginselen en regelen die in dit ontwerp werden ingevoerd of werden behouden.

In de eerste plaats zal ik het hebben over de inverzekeringstelling, de *garde à vue*. Dit woord gebruik ik hier graag omdat het de Nederlandse terminologie is, en het ook aanbevolen werd door een van de uitstekende medewerkers van de minister.

De inverzekeringstelling — het voorlopig arresteren — zal, behalve in het geval van betrapping op heterdaad, nog slechts kunnen worden bevolen door de procureur des Konings, dus door een magistraat.

Er wordt verder niet geraakt aan de strenge voorwaarden en de motivering ervan in het bevel tot aanhouding; de volstrekte noodzakelijkheid voor de openbare veiligheid en de elementen die eigen zijn aan de zaak of aan de persoonlijkheid van de verdachte, moeten nog steeds worden vermeld. De verplichting tot motivering wordt zelfs nog verscherpt. Immers, voor zover het niet gaat om een misdrijf waarop meer dan vijftien jaar dwangarbeid staat, kan de aanhouding maar geschieden wanneer bovendien de vrees bestaat dat de verdachte nog een misdrijf zal plegen, zich aan het gerecht zou onttrekken, bewijzen zou doen verdwijnen of zich met derden zou verstaan. Deze voorwaarden worden aldus toegevoegd aan de basisvoorwaarden die reeds in 1978 werden ingevoerd.

Bovendien komt er geen mogelijkheid van hoger beroep van het openbaar ministerie tegen de soevereine beslissing van de onderzoeksrechter om al dan niet een bevel tot aanhouding af te leveren. Dit bij afwijking van het aanvankelijk ontwerp.

Wat misschien niet velen is opgevallen, maar wat van bij de aanvang in dit ontwerp aanwezig was, is dat het verplichte aanhoudingsmandaat wordt afgeschaft. De onderzoeksrechter kan zich nooit meer in de situatie bevinden dat hij verplicht is iemand aan te houden. Het belang daarvan kan nauwelijks worden overschat. Het verhoogt de macht en de verantwoordelijkheid van de onderzoeksrechter.

Een andere verworvenheid is dat het niet mogelijk zal zijn bij de eerste verschijning voor de raadkamer stukken uit het dossier achter te houden. De verdediging zal aldus over dezelfde gegevens beschikken als het openbaar ministerie om de zaak voor de raadkamer te pleiten.

Er zullen minder aanhoudingen worden bevolen omdat de strafdrempel vanaf welke voorlopige hechtenis mogelijk is, verhoogd wordt tot één jaar. Dit geldt ook in geval van onmiddellijke aanhouding na veroordeling. Ook dit is een aspect van het ontwerp dat mag worden onderstreept.

Naast de verscherping van de motivering om tot voorlopige hechtenis te kunnen overgaan bepaalt het ontwerp uitdrukkelijk dat de voorlopige hechtenis niet mag worden beschouwd als een preventieve strafmaatregel of als een dwangmaatregel. Het gebeurde immers wel eens dat de onderzoeksrechter of de voorzitter van de raadkamer ermee dreigde de verdachte aan te houden zolang hij niet tot bekentenissen zou overgaan.

De verdediging zal beter gewapend zijn door kennis van het dossier en door contact met de aangehoudene aangezien weigering van vrij verkeer in hoofde van de advocaat niet langer mogelijk is. Ook de aanwezigheid van de advocaat bij de maandelijkse samenvattende ondervraging waartoe de onderzoeksrechter moet overgaan indien de verdachte daarom verzoekt, zal hem beter wapenen om zijn cliënt te verdedigen. De verplichting aan de raadkamer opgelegd om te antwoorden op de conclusies van de verdachte is evenmin onbelangrijk.

Er wordt een algemene motiveringsplicht ingevoerd ook bij verwerping van een verzoek tot invrijheidsstelling.

De vrijlating in de loop van het onderzoek zal voortaan gemakkelijker worden bevolen omdat de onderzoeksrechter niet langer voorstelt, maar beslist, weliswaar met de mogelijkheid van verzet van het openbaar ministerie. De onderzoeksrechter neemt in elk geval het initiatief. Indien de procureur des Konings niet reageert binnen 24 uur wordt de verdachte vrijgelaten, in het andere geval moet hij voor de raadkamer verschijnen. Deze maatregel geldt ook in geval van onmiddellijke aanhouding na veroordeling indien verzet of hoger beroep wordt aangetekend. Dat is in de huidige wetgeving niet mogelijk.

Het cassatieberoep tegen de handhaving van een bevel tot voorlopige hechtenis wordt uitdrukkelijk geregeld via een beperking van de termijn binnen welke uitspraak moet worden gedaan. Aldus zal het cassatieberoep efficiënt zijn — zoals de heer Erdman hier gisteren heeft onderstreept — zowel in de zaak waarin het wordt ingesteld als ten aanzien van de controle van het Hof van cassatie in het algemeen, evenals het volgen van de rechtspraak van het hof van de lagere rechtscolleges.

De invrijheidstelling en invrijheidlating onder voorwaarden wordt mogelijk, maar niet zonder meer. Indien dit immers niet strikt geregeld ware, zou het tot misbruiken aanleiding kunnen geven. De onderzoeksrechter bepaalt de voorwaarden van invrijheidstelling en neemt de beslissing, maar de procedure die moet worden gevolgd is analoog aan de procedure bij voorlopige hechtenis. Ik ga niet dieper in op de nieuwe voorwaarden die kunnen worden opgelegd, de intrekking of verlenging ervan, maar in elk geval is alles strikt geregeld, zodat het voordeel van het in vrijheid laten onder voorwaarden voor de verdachte verworven zal zijn, en tegelijk misbruiken nagenoeg uitgesloten worden.

Er werden eveneens regels opgesteld om de handhaving van de voorlopige hechtenis, omdat er intussen niets is gebeurd en omdat het onderzoek zogenaamd niet afgerond is, te vermijden. Allereerst kan de verdachte een samenvattende maandelijkse ondervraging door de onderzoeksrechter vragen, tien dagen vóór de verschijning voor de raadkamer, en de raadsman van de verdachte kan deze bijwonen. Dit is een garantie dat niet ingevolge luiheid, nalatigheid, vergetelheid of overbelasting van een onderzoeksrechter een aanhouding nutteloos maanden aansleept.

Bovendien kan de verdachte bij langdurige aanhouding, na zes maanden voor gevallen waarbij de straf die op het misdrijf staat niet hoger is dan vijftien jaar dwangarbeid en na één jaar in zwaardere gevallen, een openbare zitting van de raadkamer of van de kamer van inbeschuldigingstelling vragen om in alle openbaarheid de argumenten te aanhoren die pleiten voor of tegen de handhaving van de voorlopige hechtenis.

Dit zijn allemaal bijkomende garanties die ongetwijfeld efficiënt kunnen zijn.

Er zijn ook bijkomende garanties betreffende naleving van de opgelegde procedurevormen, voorwaarden en termijnen. Van bijna alles moet een proces-verbaal worden opgemaakt en in zeer vele gevallen moet dat de verdachte worden medegedeeld. Voor de mensen die dit moeten uitvoeren, zal het ongetwijfeld een last zijn. Bovendien bepaalt de wet wat er in de proces-verbalen moet instaan. Onder meer in verband met de wijze van ondervraging is dit zeer belangrijk.

De proces-verbalen moeten begin- en einduur van de ondervraging vermelden, alsook het begin en het einde van de onderbrekingen. Bij de aanhouding zelf moet een afschrift van het proces-verbaal van verhoor door de onderzoeksrechter aan de verdachte worden overhandigd. Naast het ter beschikking stellen van het dossier geeft ook dit laatste aan de verdediging de mogelijkheid

om vanaf de eerste dag van de aanhouding de verdediging degelijk voor te bereiden. De rapporteur heeft er ook op gewezen dat hetzelfde geldt in vele andere gevallen, onder andere bij de arrestatie op bevel van de procureur des Konings en bij een bevel tot medebrenging.

Als we zien welke nieuwe elementen er dus allemaal in de wet zijn opgenomen, telkens ter bevordering van het respect voor de persoonlijke vrijheid, kunnen wij niets anders dan vaststellen dat dit ontwerp een nieuwe belangrijke stap vooruit betekent, zonder dat daarvoor enige verworvenheid is moeten prijsgegeven worden.

Dit alles is slechts mogelijk geweest door de intense samenwerking tussen de commissie voor de Justitie van de Senaat en de minister van Justitie en zijn medewerkers. De heer Arts heeft cijfers gegeven van het aantal gewijzigde artikelen, maar ik moet slechts verwijzen naar de synoptische tabel die in het verslag is opgenomen om te begrijpen hoe groot de inbreng van de commissie in de voorliggende teksten is. Daarbij mag nadrukkelijk worden onderstreept dat de uiteindelijke tekst een gezamenlijk werk is van de commissieleden en de minister, die in soms harde, maar steeds hoffelijke discussies, een consensus hebben weten te vinden.

Mijnheer de Vice-Premier, ik was niet meteen gelukkig met sommige bepalingen van het oorspronkelijke wetsontwerp, die ik zag als een achteruitgang tegenover de wet van 1973.

Misschien mogen wij onszelf als commissieleden wel feliciteren voor de vasthoudendheid waarmee wij niet hebben willen laten raken aan wat wij als essentiële beginselen en regelen beschouwden, maar het is zeker gepast ook hulde te brengen aan de luisterbereidheid, het begrip en de democratische zin waarmee de minister met grote soepelheid en inventiviteit is ingegaan op de bezwaren van de commissieleden.

Ik dank tevens de medewerkers van de minister voor hun hulp bij het logisch ineensteken, het ciseleren en het garanderen van de concordantie van de teksten. Van de nauwkeurigheid waarmee het departement en het kabinet de teksten hebben bekeken, heb ik de voorbije dagen overigens nogmaals een bewijs gekregen.

In artikel 34, paragraaf 1, staat : « Wanneer verdachte voortvluchtig is of zich verbergt of wanneer er grond bestaat om zijn uitlevering te vragen, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding bij verstek uitvaardigen. » Paragraaf 2 gaat dan over het uitvaardigen van het bevel vooraleer het onderzoek is afgesloten. In paragraaf 3 las ik tenslotte : « De beklaagde of de beschuldigde kan zijn invrijheidstelling alleen vragen overeenkomstig artikel 27. » Nu gaat het in artikel 27 evenwel over personen die reeds zijn verwezen, hetzij naar de correctionele rechtbank, hetzij naar de kamer van inbeschuldigingstelling met het oog op verwijzing naar het Hof van assisen, conform artikel 133 van het Wetboek van strafvordering; die kunnen hun invrijheidstelling vragen aan het vonnisgerecht waarnaar zij zijn verwezen : de correctionele rechtbank, het hof van beroep, de kamer van inbeschuldigingstelling, eventueel het Hof van assisen. Ik vroeg mij nu af hoe het mogelijk is dat iemand die volgens artikel 34 normaal nog niet is verwezen, zijn invrijheidstelling kan vragen aan het vonnisgerecht.

Medewerkers van de minister wezen mij erop dat de oplossing van dat probleem zit in de terminologie, die correct en nauwkeurig is. In paragraaf 3 van artikel 34 gaat het immers niet meer over de verdachte, maar over de beklaagde of de beschuldigde; de beklaagde verwezen naar de correctionele rechtbank, de beschuldigde verwezen naar het Hof van assisen of in instantie van verwijzing naar het Hof van assisen. Dus in paragraaf 3 van artikel 34 gaat het wel degelijk om iemand die reeds verwezen is.

Als wij commissieleden, bij een eerste lezing moeite hebben met deze tekst, hoeft het niet te verwonderen mocht een magistraat daarmee ook problemen hebben. Bij het nauwkeurig lezen van de tekst blijkt evenwel hoe precies hij wel is.

Dit wetsontwerp is ongetwijfeld een nieuwe stap naar de betere bescherming van de burger. Het is een garantie voor het respecteren van zijn vrijheid, misschien wel het hoogste goed waarover de mens beschikt, en het biedt ook de garantie dat de rechten van de verdediging moeten worden gerespecteerd.

Er zijn heel wat strikte, uitvoerig uitgewerkte procedurevormen, vormvoorschriften, die het niet altijd doodeenvoudig maken. Alles is zeer secuur geregeld met het oog op de bescherming van de burger die weliswaar wordt verdacht, maar die tot zijn veroordeling als onschuldig moet worden beschouwd.

Strenge procedureregelen moeten er nu eenmaal zijn vooral in de strafprocedure. Zij beogen en verwezenlijken immers precies wat men wil, namelijk dat niemand al te gemakkelijk van zijn vrijheid kan worden beroofd en dat niemand al te gemakkelijk kan worden veroordeeld. Zij zijn vooral efficiënt wanneer er, zoals in het ontwerp, afdoende sancties aan verbonden zijn. Wanneer men de termijnen die in het ontwerp worden opgelegd, niet respecteert, wanneer men de opgelegde vormen niet naleeft, zal de aangehoudene immers in vele gevallen in vrijheid moeten worden gesteld.

En indien de bepalingen van het ontwerp stipt worden nageleefd, zullen wij er niet meer moeten voor vrezen dat gevangenen die in preventieve hechtenis zijn genomen, in Kafkaiaanse toestanden terechtkomen.

Het ontwerp zal heel wat meer werk meebrengen voor de rechterlijke macht, voor de griffies en voor de onderzoeksrechters, maar voor de handhaving van de individuele vrijheid moet men dat er voor over hebben.

De toepassing van het ontwerp zal veel vergen van de magistratuur. De procureur des Konings krijgt een bijkomende macht en verantwoordelijkheid. Hij zal bij het begin als magistraat de beslissing nemen over de inverzekeringstelling. U hebt er de nadruk op gelegd, mijnheer de Vice-Eerste minister, dat de procureur hier als magistraat optreedt en die beslissing niet wordt genomen door een officier van de gerechtelijke politie. Wanneer wij later het ontwerp betreffende de recrutering en de opleiding van de magistratuur behandelen, zullen wij er de nadruk moeten op leggen dat het openbaar ministerie, de procureur des Konings en zijn substituten, magistraten zijn en magistraten moeten blijven. Dat zal trouwens ook heel wat moeilijkheden voorkomen.

Ook de onderzoeksrechter krijgt een veel zwaardere taak, die zeer veel menselijke en maatschappelijke verantwoordelijkheid inhoudt. Hij wordt, meer nog dan tot nu toe, dé centrale figuur in de procedure van de voorlopige hechtenis.

De onderzoeksrechters zouden de beste, de meest ervaren magistraten moeten zijn. Hun recrutering zal van enorm belang zijn. De intelligentie, en veel meer nog de integriteit, de menselijke kwaliteit, de sociale bewogenheid en het evenwichtig oordeel kunnen niet worden aangeleerd. Die kwaliteiten heeft men, maar kan men wel verder vervolmaken in een daartoe gunstige beroepssfeer. Het blijft dan ook mijn mening dat de balie nog altijd de beste recruteringsbasis is voor een goede magistratuur, mits natuurlijk de criteria streng en rechtvaardig worden vastgesteld en gehanteerd.

Maar niet alleen voor de magistratuur is in het ontwerp een grote rol weggelegd. Ook de rol van de balie wordt veel belangrijker dan vroeger. De interventie van de advocaten in de procedure van de voorlopige hechtenis wordt veel essentiëler dan voorheen. Zij zullen veelvuldiger kunnen optreden en meer mogelijkheden hebben van verdediging. Er worden in het ontwerp ook nieuwe middelen aangereikt aan de advocaten, waarop zij zich kunnen beroepen om de invrijheidstelling van hun cliënt te bekomen of om te verhinderen dat hun cliënt aangehouden wordt. Meteen wordt ook de menselijke en professionele plicht en verantwoordelijkheid van de advocaten groter. Zij zijn als advocaten deontologisch verplicht de verweermiddelen en de mogelijkheden die de wet schept, optimaal aan te wenden om de menselijke en de sociale belangen van de cliënt, meer bepaald het eminente en onvergelijkbare goed dat de individuele vrijheid is en waarover het hier in het ontwerp uiteindelijk gaat, te beschermen.

Wij kunnen slechts hopen dat naast de magistratuur ook de balie uit deze wet het beste zal halen voor de burger. Terloops, mijnheer de Voorzitter, het ergert mij dat de jongste maanden in allerlei publikaties de advocatuur wel eens voorgesteld wordt als een professionele maatschappelijke groep die slechts een hoog aanzien zou moeten nastreven door het realiseren van een zo groot mogelijk zakencijfer. Dat is vals. In wezen is de advocaat toch altijd de bijgeroepene, de *ad-vocatus* die door mensen met pro-

blemen of in nood, « bijgeroepen » wordt. Hij heeft de verheven opdracht om hen bij te staan, te verdedigen in alle omstandigheden, vaak als laatste naast hen te blijven staan zonder daarbij te kijken naar het eigen voordeel.

Zoals onze confrater Isormi het schreef in zijn *Cas de conscience de l'avocat*: « ... que l'avocat reste à ses côtés, rien qu'à ses côtés, même s'il doit mal se nourrir et avoir trop peu d'argent. » Dat is de echte advocaat, en die zal met deze wet een nog veel belangrijker plaats in de procedure van de voorlopige hechtenis krijgen en moeten waarmaken. De wetgever zal hem door het aannemen van dit ontwerp enorm helpen. Het samenspel tussen een toegewijde en alerte advocatuur en een onafhankelijke en menselijke magistratuur — elk vanuit hun eigen plaats en verantwoordelijkheid — zal, mede door de ampele en correcte toepassing van deze wet, voor vele burgers, vooral voor de zwaksten onder hen, veel leed besparen. *(Applaus.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan Vice-Eerste minister Wathelet.

De heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, op de eerste plaats wil ik de commissie voor de Justitie van de Senaat danken voor haar uitstekende werk. Zij legde de basis voor een interessant en uitvoerig debat, hetgeen dit wetsontwerp waardig is. Het was voor mij en ook voor de leden van de commissie een genoegen om zo'n grondige analyse te maken en een vreugde om samen dit wetsontwerp te kunnen verbeteren.

Mijn bijzondere dank gaat naar de rapporteur, de heer Arts. Zijn taak, zelfs op het administratieve vlak na de debatten, was niet gemakkelijk. Zijn werk zal een leidraad zijn voor al degenen die de wet zullen toepassen of analyseren.

Ik dank ook de voorzitter en de heren Erdman, Moureaux, Henrion, Cerexhe, Desmedt en Baert, die ik hier zie, voor hun perfecte samenwerking.

De heer Baert heeft, in de sfeer van de commissiebesprekingen, hier in openbare vergadering zeer waarderend gesproken over de luisterbereidheid die op de commissievergaderingen tot uiting kwam.

Het was de beste ervaring die ik tot nu toe heb gehad bij mijn parlementaire activiteiten. Er kan worden opgeworpen dat ik nog jong ben en dat ik geen ervaring heb, maar ik ben toch reeds dertien jaar lid van het Parlement en maak reeds sedert tien jaar deel uit van verscheidene regeringen.

Dit soort van debatten kan een verzoening brengen tussen Parlement en regering. Het huidige debat over de hervorming van het Parlement bewijst dat een wisselwerking tussen Parlement en regering en grondige besprekingen noodzakelijk zijn voor de kwaliteit van onze fundamentele wetten.

Een wet over de voorlopige hechtenis is geen wet die voor enkele maanden geldt zoals een programmawet die vele cijfers bevat die vaak moeten worden gewijzigd. De inzet van de wet die wij momenteel bespreken is veel groter en het loont de moeite daarover grondig te debatteren.

In de commissie van de Kamer van volksvertegenwoordigers werd de tekst van de Senaat bijna onmiddellijk na een eerste lezing aangenomen. Er werden echter opmerkingen gemaakt bij enkele elementen die aan onze aandacht zijn ontsnapt of die minder grondig werden geanalyseerd door mijzelf of door de senatoren, wat een tweede lezing noodzakelijk heeft gemaakt.

Het bewijst dat respijt tussen de verschillende besprekingen absoluut nodig is als het gaat over fundamentele wetten, zoals de wet op de voorlopige hechtenis.

En fait, je n'ai plus grand chose à ajouter dans la mesure où les intervenants qui se sont succédé à cette tribune ont consacré l'essentiel de leurs interventions à se réjouir, comme moi, tant quant au fond que sur la forme.

Je me contenterai de répondre à quelques questions et réflexions d'ordre général, m'attachant aux critiques, incertitudes, imperfections et sources de satisfaction incomplète, car toutes les remarques, critiques et suggestions étaient finalement résiduaires par rapport à la satisfaction globale.

Si je réponds aux questions et défends le projet face à certaines critiques, que ce soit sans altérer l'humeur commune suscitée par notre satisfaction de voir enfin aboutir ce projet de loi.

M. Moureaux a critiqué la lenteur qui, en fait, caractérise l'ensemble de notre système. Au vu du délai écoulé entre les premières propositions de loi et le vote prochain de ce projet, je partage son sentiment et son inquiétude.

Même si un certain temps est requis pour la maturation de projets, il n'en demeure pas moins que manifestement et objectivement, les délais sont trop longs. Ce projet constitue cependant, à mes yeux, une des meilleures expériences parlementaires car à compter de son dépôt en décembre 1988, le cheminement de ce projet a été, il faut le souligner, eu égard à une lente maturation préalable, assez rapide. En effet, après avoir été soumis au Conseil d'Etat et aux assemblées parlementaires, Chambre et Sénat confondus, ce projet fait aujourd'hui, après un délai relativement et exceptionnellement court, l'objet de nos travaux en séance publique.

De la même manière, pour la réforme du système parlementaire, il s'agira de consacrer le temps nécessaire à la réflexion, d'éviter de soumettre à une Chambre, l'après-midi un projet examiné le matin en commission, comme cela se fait parfois, — je l'ai vécu moi-même, comme membre de l'exécutif — dans certaines assemblées.

Il convient de dégager le consensus requis pour que des projets aussi importants pour la société que celui sur la détention préventive, soient votés à l'unanimité.

Bien entendu, nous devons veiller à ce que les délais ne soient pas trop longs. Nous reprochons parfois aux avocats ou aux juges de recourir ou de demander des procédures qui ouvrent la voie à des retards ou à des reports. Il en est de même pour nous qui utilisons parfois à mauvais escient ce qui devrait être un temps de réflexion. Mais, il y a un juste milieu ainsi que nous l'avons démontré pour ce projet. Je me réjouis à cet égard du travail accompli aussi bien à la commission de la Justice du Sénat qu'à la commission de la Justice de la Chambre.

Ce n'est pas avec enthousiasme que je voterai ce projet, mais avec conviction, a déclaré M. Moureaux. J'ajouterai que si nous abandonnions progressivement notre volonté de voter avec enthousiasme, nous le ferions plus souvent avec conviction. En cette période où le Tour de France est d'actualité, je dirai que nous avons effectivement franchi une étape dans le « Tour de la législation », ce qui est préférable à une attitude attentiste sous prétexte que le but ne peut être atteint d'emblée. L'expérience politique nous enseigne que si notre conviction nous permet d'émettre un vote positif, il s'agit de saisir l'occasion et de garder notre enthousiasme, pour faire mieux demain, en abandonnant ce qui était pour tout un chacun, le pire, c'est-à-dire le maintien d'une législation dépassée.

Tout à l'heure, j'ai évoqué les compliments — j'y suis sensible — de M. Baert. J'en ai reçu d'autres parlementaires également et notamment de M. Moureaux.

L'esprit qui a animé les débats n'était pas de savoir qui allait gagner ou perdre et si le Parlement allait l'emporter sur le gouvernement ou le contraire, sans que chacun soit attentif aux suggestions de l'autre. Lorsque de telles dispositions sont de mise au départ, il est tout à fait normal que le Parlement contribue à l'amélioration d'un projet.

Comme l'a dit M. Lallemand, ce projet devait amener un certain équilibre entre, d'une part, la protection de la société contre la criminalité et, d'autre part, la protection de ceux que l'on présume coupables contre l'appareil d'Etat, ce qui implique leur défense vis-à-vis de l'utilisation abusive de la détention préventive.

Il fallait aussi savoir au départ qu'un certain nombre de négociations auraient lieu au sein de cette commission. J'étais bien conscient des pesanteurs qui pouvaient alourdir le projet. Je n'en prends comme exemple que l'appel réintroduit du ministère public, appel qui, en théorie et peut être aussi dans la pratique, était assez logique. C'était au débat parlementaire de démontrer que ces pesanteurs n'étaient plus nécessaires.

Il en va de même en ce qui concerne les progressions, traduites par un certain nombre d'amendements. Je pense notamment aux éléments de procédure contradictoire. Il était également normal que l'on puisse trouver — avis de magistrats et d'avocats à l'appui — que c'était compatible avec le respect de l'équilibre entre la protection de la société et la protection de ceux qui sont accusés de l'attaquer. D'autres suggestions extrêmes figuraient dans les propositions de loi. Les parlementaires ont accepté de les laisser sur le côté, reconnaissant qu'il était impossible de les intégrer dans l'équilibre en question. J'ai moi-même dû renoncer à certaines de mes propositions et quelques parlementaires — je pense par exemple à M. Henrion — ont également abandonné l'une ou l'autre idée de départ alors que certaines avaient reçu la sanction d'une des Chambres, à l'unanimité. Il s'agit notamment de la proposition de loi déposée par M. Henrion et d'autres collègues, proposition qui avait été votée à la Chambre en 1985, si je ne m'abuse.

C'est dans le cadre d'un tel débat, constructif et ouvert, animé par la volonté de chacun de trouver la meilleure solution et de ne pas défendre — je serais tenté de dire « bêtement » — son idée qu'il est possible de se mettre d'accord sur un texte qui, non seulement, permette un progrès mais soit également voté à l'unanimité.

De heer Erdman heeft twee vragen gesteld. De wet op de onwerkdadige voorlopige hechtenis blijft zoals zij nu is, want wij hebben ze niet gewijzigd. Hij heeft gevraagd wat er moet gebeuren in het geval van invrijheidstelling omwille van het verstrijken van een termijn, in die wet bepaald. Aangezien wij die wet niet wijzigen hangt dat eigenlijk af van de definitieve beslissing. Het geval, geciteerd door de heer Erdman, is niet nieuw. De rechtspraak werd uitgebreid. Bij een arrest van buitenvervolgingstelling, bepaalt de wet nu dat de persoon die gedetineerd was, het bewijs moet leveren dat er in feite of in rechte gegevens zijn waaruit zijn onschuld blijkt. Dat is zeer moeilijk, en het is wellicht onrechtvaardig iemand op te leggen een negatief bewijs te leveren. Als iemand wordt beschuldigd, maar het openbaar ministerie of de onderzoeksrechter leveren geen bewijs dat deze persoon schuldig is, moeten wij veronderstellen dat deze persoon onschuldig blijft, niet « is » of « wordt », te meer daar het negatieve bewijs bijna onmogelijk kan worden geleverd.

Afgezien van de uitbreiding die ik voorstel, moet ik de wet naleven en onze nieuwe wet over de voorlopige hechtenis raakt niet aan deze wetgeving. Volgens artikel 28, paragraaf 1 en paragraaf 2, wordt het bedrag vastgesteld naar billijkheid.

Wanneer er een definitieve beslissing valt over de vrijlating wegens het verstrijken van de termijn van opsluiting, ontstaat er een recht op schadeloosstelling.

De heer Erdman heeft ook een vraag gesteld over het bijzonder regime van de douane. Ik ben het met hem eens dat dit systeem moet worden gewijzigd, maar dat veronderstelt, zoals wij in de commissie al hebben vastgesteld, een algemene wijziging van de wet op de douane en accijnzen. Dat wordt zeker een ingewikkelde hervorming en het was zeker niet mogelijk dit te doen vóór de stemming over dit ontwerp. Ik denk ook dat het een goede beslissing was niet te wachten en nu reeds aan de minister van Financiën te vragen deze hervorming zo vlug mogelijk aan de regering en aan het Parlement voor te stellen.

De heer Erdman is niet de enige die dit onderwerp heeft aangekaart. Ik heb minister van Financiën Maystadt op de hoogte gebracht van de bezorgdheid van de senatoren over deze materie en hem gewezen op sommige aspecten van de nieuwe wet op de voorlopige hechtenis.

MM. Lallemand et Moureaux ont parlé de la réforme du statut du juge d'instruction. En la matière, il est évident que nous nous inscrivons dans un cadre qui est le cadre actuel. Nous raisonnons *de lege lata* et non *de lege ferenda*. Il s'agit là également d'une preuve de pragmatisme. En effet, si nous attendions la réforme du statut du juge d'instruction, nous ne pouvions avancer et perdions ainsi des mois, sinon des années, dans les améliorations que nous jugeons indispensables. Il est évident que si cette réforme du statut du juge d'instruction aboutit, elle aura des effets sur la détention préventive dont nous devons tenir compte.

Le vote de cette loi ne signifie pas que nous renoncions à toute autre réforme, que ce soit dans un domaine connexe ou un autre domaine, bien au contraire.

M. Moureaux a fait allusion au conclave « justice » qui s'est tenu au sein du gouvernement à la suite des conclusions de la commission d'enquête de la Chambre sur le banditisme et le terrorisme. A cette occasion, le gouvernement a indiqué deux lignes directrices, à savoir l'autonomie du juge d'instruction, mais aussi le contrôle de ce juge d'instruction par rapport au respect des droits de la défense. Le gouvernement a d'ailleurs décidé de mettre immédiatement ce problème à l'étude en raison de son caractère fondamental. Comme l'a rappelé M. Cerexhe, des projets existent depuis longtemps. Mais même la commission d'enquête de la Chambre n'est pas entièrement sûre de la réponse à toutes les questions qu'elle pose.

J'ajoute — et cela n'engage que moi — que ma tendance personnelle est non seulement d'avancer davantage dans le sens de cette autonomie et du respect des droits de la défense, mais aussi de progresser vers la suppression de la dépendance des juges d'instruction vis-à-vis des parquets, ainsi que vers une réforme plus fondamentale, parce que le système ainsi obtenu serait hybride. Je précise qu'une évolution vers un juge de l'instruction me paraît tentante, et que c'est dans cette voie que je cherche, que je réfléchis. La récente expérience française nous fournira d'ailleurs des éléments neufs de réflexion, et j'espère que nous pourrons progresser rapidement et dans le même esprit que pour la détention préventive.

Je réponds à présent aux questions posées par Mme Delruelle qui m'avait prévenu qu'elle ne pouvait être présente ce matin pour des raisons que je comprends parfaitement. Mme Delruelle voudrait connaître la suite qui a été réservée à l'amendement relatif au début de la privation de liberté. Elle m'a interrogé aussi au sujet des personnes qui se présentent librement au commissariat de police ou à la gendarmerie, ou qui prennent place dans un véhicule de police sans y avoir été contraintes, mais on sait ce que cela veut dire.

Certes, lorsqu'un officier de gendarmerie invite une personne à prendre place dans un véhicule de police même si le ton est un peu sévère, cela ne constitue malgré tout qu'une invitation en l'absence de document, de mandat d'amener ou de mandat d'arrêt. Cependant, le fait de se présenter librement n'est peut-être pas vraiment librement consenti, parce qu'il ne faut pas oublier l'influence de l'autorité. On peut donc se demander si dans le cas où une personne qui s'est présentée librement, que l'on interroge en principe librement, puisqu'elle ne demande pas à sortir et qu'on n'a pas donc à le lui interdire, on peut se demander, disais-je, si les heures consacrées à cet interrogatoire ne devraient pas être prises en compte comme un début de privation de liberté.

Il est vrai que j'avais déposé un amendement à ce sujet, mais il n'a pas été jugé opportun de dire que dès que quelqu'un se présentait sur « invitation » soit dans un véhicule, soit dans un local de gendarmerie ou de police, ou encore dans un bâtiment judiciaire, il était présumé privé de sa liberté, ou plutôt que les heures consacrées librement à l'instruction devaient être comptées dans celles dont il allait être privé, par ordre ou par instruction.

L'amendement ayant été rejeté, nous nous trouvons au Parlement en quelque sorte entre deux feux. Faut-il véritablement tout prévoir, au risque de ne pas avoir tout prévu, ou faut-il prévoir certains textes plus généraux et faire confiance — ce que nous faisons à beaucoup d'endroits — quitte à corriger ensuite le tir, si la jurisprudence se développait dans un sens non voulu par le Parlement. Nous nous trouvons donc dans ce genre de situation.

Il n'est pas impossible que la Cour de cassation et la jurisprudence puissent intégrer, à partir de cas particuliers, ces heures données librement par quelqu'un qui est interrogé, par quelqu'un qui est soupçonné, dans la durée de 24 heures de privation de liberté. Du débat en commission s'est dégagée la volonté d'inclure ces heures utiles d'interrogatoire dans le terme de 24 heures, même si cet interrogatoire est librement consenti.

Nous introduirions d'ailleurs une discrimination: d'aucuns peuvent faire preuve de mauvaise volonté et d'autres, avoir la capacité de résister à un interrogatoire serré. Nous en arriverions ainsi à privilégier les habitués, si je puis dire, qui savent comment s'y prendre, ce qui ne serait certainement pas juste et ne répondrait d'ailleurs pas à notre volonté.

Si la jurisprudence n'allait pas dans ce sens-là, le Parlement, s'il garde l'opinion qui était la sienne en commission, tout en n'ayant pas voulu donner davantage de précisions par la voie d'un amendement, le Parlement, dis-je, devrait intervenir à nouveau.

Mme Delruelle nous a également reproché d'avoir imparfaitement défini les notions nouvelles de motivation de la détention préventive, comme l'absolue nécessité.

J'attire l'attention sur l'aspect « guide » de la loi, dont a parlé M. Moureaux, tout à l'heure. Nous avons voulu montrer, en changeant les textes, que nous n'étions pas satisfaits de l'application qui était faite des textes actuels. C'est peut-être un premier signe important.

Par le biais de la nouvelle organisation des voies de recours, nous voulons que s'instaure un contrôle sérieux de contenu, sur ces termes.

Personne ne prend plus le temps, pour des raisons pratiques, de contester que tel cas n'a pas rassemblé les circonstances graves et exceptionnelles qui intéressent la sécurité publique. Plus personne non plus ne contrôle les formules reproduites, par habitude, sur les procès-verbaux et stipulant: « Nous, officiers de gendarmerie, revêtus de notre uniforme,... » parce que l'on considère que c'est généralement appliqué. Le stéréotype ne peut être accepté, ici.

Dans la mesure où nous estimons que la détention préventive doit être tout à fait exceptionnelle, il est évident que si nous parlons d'absolue nécessité, il faut un contrôle de contenu. Au-delà du signe envoyé au pouvoir judiciaire, aux avocats et à tous les partenaires de la Justice, nous voulons aussi qu'il y ait un contrôle, qui ne peut être effectué qu'au sein même du pouvoir judiciaire, puisqu'il s'agit d'une décision du juge d'instruction. C'est donc par l'effectivité des recours que nous avons organisés, que nous pouvons répondre à l'inquiétude de Mme Delruelle.

Elle nous a également fait grief que nous n'avions pas suffisamment précisé les modalités à respecter pour les interrogatoires.

En ce qui concerne les interrogatoires de nuit, je lui signale que le texte de la loi contient, en son article 16, paragraphe 7, la mention que les procès-verbaux d'audition doivent indiquer expressément le début et la fin des interrogatoires, de même que les périodes pendant lesquelles ils sont interrompus.

Mme Delruelle demande encore si le juge d'instruction doit d'abord rechercher les mesures alternatives à l'arrestation. Puisque la détention préventive est l'*ultima ratio*, comme nous donnons au juge d'instruction le pouvoir de prendre des mesures alternatives avec des obligations négatives ou positives, sommes-nous allés, demande-t-elle, jusqu'à imposer à celui-ci de motiver sa détention préventive en indiquant qu'il a recherché toutes les solutions alternatives?

Ce n'est pas cela que nous avons décidé. Toutefois, il faut pouvoir rester de bon compte, dans l'autre sens, si je puis dire. Il est évident que si nous donnons ce plus grand choix au juge d'instruction, c'est pour lui permettre d'éviter la détention préventive lorsqu'il estime qu'elle n'est pas absolument nécessaire et que l'on peut se contenter d'une mesure moins contraignante pour la liberté personnelle.

Dans la motivation sur la décision de détenir, on doit, bien entendu, trouver tous les arguments qui justifient cette détention préventive et, indirectement, la conclusion que l'on ne pouvait se contenter d'autre chose que cette formule ultime. Non seulement on donne aujourd'hui, au juge d'instruction, un droit supplémentaire, celui du choix, mais on lui demande de l'exercer et de ne pas raisonner comme s'il devait choisir entre le blanc et le noir.

Il doit, en effet, prendre en considération l'éventail des couleurs et il faut que transparaisse, dans sa motivation, que la détention préventive était l'*ultima ratio* — on le lui demande d'ailleurs déjà aujourd'hui mais le système a prouvé ses imperfections — et, *a contrario*, qu'il ne pouvait se contenter d'une mesure moins contraignante pour la personne, et donc plus proche de la liberté, que la détention absolue.

M. Cerexhe a parlé de la sanction. Quelle est-elle, a-t-il demandé.

Comme dans bon nombre de points du projet, il est question de l'atteinte aux droits de la défense. Si ces droits ne sont pas respectés, il y aura manifestement non seulement une sanction dans le procès et devant le juge, mais aussi atteinte à l'un de nos principes fondamentaux et l'on ne pourra dès lors baser une décision de condamnation sur des éléments qui auraient été apportés à titre de formation de conviction, sans que soient respectés strictement les droits de la défense.

Vous avez également évoqué, monsieur Cerexhe, à propos des mesures alternatives, le problème des budgets. En tant que ministre de la Justice, je me devrai peut-être, un jour prochain de faire une synthèse à ce propos car le sujet n'est pas simple. Les centres de cure de désintoxication, par exemple, relèvent des compétences communautaires, comme la protection de la jeunesse d'ailleurs. Je supplie les Communautés de mettre à la disposition du pouvoir judiciaire, suffisamment de moyens alternatifs à la détention en prison. Le problème que nous connaissons en matière de protection de la jeunesse est du même type que ceux que nous pouvons rencontrer au niveau de la détention préventive. Le juge d'instruction doit avoir à sa disposition suffisamment d'outils pouvant être un substitut à la détention préventive quand, dans certains cas, il est préférable d'obtenir de la personne — et je reviens, ici, à l'exemple de la toxicomanie — qu'elle commence à prendre elle-même son problème en mains, avec une certaine liberté et une certaine responsabilité.

Il est évident que cela ne peut se faire — et Dieu sait si cette solution est préférable à la prison! — que si, dans le rayon d'action du juge d'instruction, il y a une offre suffisante de la part des Communautés; il nous appartient, bien entendu, de le leur demander.

M. Desmedt a regretté qu'il n'y ait pas suffisamment de procédures contradictoires, question fondamentale souvent évoquée au cours du débat.

Nous nous sommes, en effet, demandé s'il fallait changer tout le système ou intégrer dans l'actuel, qui présente indéniablement des points positifs, certaines modifications. Il nous a toutefois paru difficile de le modifier rapidement de fond en comble.

Permettez-moi de vous faire remarquer, monsieur Desmedt, que des éléments de procédure contradictoires y sont cependant prévus. Cela a d'ailleurs fait l'objet de nombreux débats en commission: le débat possible entre l'avocat et le juge d'instruction dès le départ, l'interrogatoire récapitulatif et le changement de conception vis-à-vis du secret de l'instruction. Effectivement, celui-ci est considéré comme une protection de l'inculpé; c'est certainement vrai dans bon nombre de cas car, actuellement, nous n'assistons que trop souvent à des violations dudit secret, lesquelles portent manifestement préjudice aux personnes inculpées.

Nous avons également considéré que, dans le cours de la procédure, on pouvait se retrouver dans la situation inverse, c'est-à-dire dans celle où la publicité — si la personne le demande — pouvait finalement représenter une garantie, le secret constituant, au contraire et en quelque sorte, comme l'a dit M. Baert, un voile sur une instruction qui serait oubliée, qui traînerait, ou qui serait simplement ralentie, compte tenu de la surcharge des uns ou des autres.

L'accès au dossier a également été réglé de manière satisfaisante, dans la pratique déjà. Quant à la mise au secret, même s'il y a des inconvénients, il n'a pas été facile de trouver un équilibre entre la protection de l'inculpé et la protection de la société. Nous avons opté, après des réticences et des débats fondamentaux — n'est-ce pas, monsieur Arts? — pour le maintien du secret, mais non plus à l'égard du défenseur de l'intéressé.

Le recours à la chambre du conseil est également un choix. Tant que le juge d'instruction restera directeur de l'enquête et sera doté des pouvoirs d'officier de police judiciaire — ce ne sera peut-être plus le cas demain — nous nous devons de maintenir cette chambre.

Il nous a paru évident que si nous nous adressions à un juge d'instruction, le problème de la chambre du conseil se poserait de manière tout à fait différente.

Je dirais, en conclusion, que nous sommes aujourd'hui en possession d'un texte, ce qui est bien.

C'est notre premier devoir. Mais ce texte ne vaudra que par ce que les hommes en feront. Sur beaucoup de points, le texte actuel n'est d'ailleurs pas mauvais du tout. Il l'est devenu par ce que les hommes en ont fait, par habitude, par négligence ou parce que la pratique ne correspondait plus à l'évolution nécessaire de la société.

Nous avons aujourd'hui de nouveaux mots qui doivent être analysés, sur le plan juridique, conformément à l'intention du Parlement.

Plusieurs l'ont souligné, c'est là un signal clair que le pouvoir législatif lance non seulement à l'adresse des juges d'instruction ou du parquet, mais aussi à l'adresse des citoyens qui tous, sont susceptibles un jour — même si je leur souhaite d'en être épargnés — ou d'être victimes ou de devoir faire application ou encore de connaître de cette loi sur la détention préventive, sans oublier les avocats.

C'est un signal, dis-je, non seulement de notre volonté d'aller aussi loin que possible dans la protection de cette liberté fondamentale, celle d'aller et de venir, mais aussi de notre volonté de rappeler que la détention doit rester l'exception et que, malgré les sentiments qui peuvent nous étreindre lorsque nous-mêmes sommes victimes d'une agression, nous devons résister à la tentation de faire, de la détention préventive, une peine immédiate. Nous devons nous garder de tout esprit de vengeance et nous ne pouvons y parvenir que collectivement, lorsque nous ne sommes pas victimes ou parties à un procès déterminé.

La sérénité du Parlement consiste à pouvoir décider, à un moment donné et de manière générale, de ce qui est bon pour la collectivité, sans pour autant se mettre à la place de l'époux, de l'épouse, de l'enfant, de la mère ou du père, traumatisés par une agression qui les touche de très près. C'est là précisément notre rôle: essayer d'avoir une justice sereine qui s'écarte de la justice individuelle ou de l'adage: « Œil pour œil, dent pour dent. »

C'est donc un appel adressé non seulement à la population, aux juges ou aux magistrats, mais également aux avocats. J'apprécie beaucoup la remarque qu'ont formulée M. Baert et M. Moureaux: « C'est un monopole que le barreau a. » J'en suis un farouche défenseur, et le barreau le sait. Mais comme dans les services publics, si nous n'avons pas l'aiguillon de la concurrence, lequel ne nous paraît d'ailleurs pas souhaitable, il nous en faut un autre. Ainsi notre responsabilité et nos devoirs sont-ils d'autant plus grands que nous sommes les seuls à rendre ce service au public.

De heren Baert en Moureaux hebben hier hetzelfde gezegd en ik ben daar gelukkig mee, des te meer omdat zij ook advocaat zijn. Dat zal onze overtuigingstaak vergemakkelijken, zeker ten overstaan van de magistraten, maar ook ten overstaan van de balie.

Je termine, monsieur le Président, en réitérant mes remerciements à tous ceux qui ont collaboré à l'élaboration de ce projet.

Je souhaite que cette loi soit non seulement un signal quant à son contenu, mais aussi quant à la manière dont elle a été discutée au Sénat et à la Chambre. En effet, nous avons pu, dans un délai raisonnable, mettre à la disposition de la population belge un meilleur instrument de justice. Nous gardons tout notre enthousiasme, puisque nos convictions sortent renforcées, pour faire mieux encore, demain. J'y suis prêt et, d'après ce que j'ai entendu, votre commission et votre assemblée le sont aussi. *(Applaudissements.)*

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi adopté par la commission.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet aangenomen door de commissie.

Artikel één luidt:

TITEL I. — *De voorlopige hechtenis*

Hoofdstuk I. — De aanhouding

Artikel 1. Voor de aanhouding bij op heterdaad ontdekte misdaad of op heterdaad ontdekt wanbedrijf gelden de volgende regels:

1° De vrijheidsbeneming mag in geen geval langer duren dan vierentwintig uren;

2° De agenten van de openbare macht stellen de verdachte van wie zij de vlucht hebben verhinderd, onmiddellijk ter beschikking van de officier van gerechtelijke politie. De termijn van vierentwintig uren waarvan sprake is in het 1°, gaat in op het ogenblik dat de verdachte, ten gevolge van het optreden van de agent van de openbare macht, niet meer beschikt over de vrijheid van komen en gaan;

3° Iedere particulier die iemand vasthoudt die bij een misdaad of wanbedrijf op heterdaad betrapt werd, geeft de feiten onverwijld aan bij een agent van de openbare macht. De termijn van vierentwintig uren waarvan sprake is in het 1°, gaat in op het ogenblik dat die aangifte wordt gedaan;

4° Zodra de officier van gerechtelijke politie tot aanhouding is overgegaan, deelt hij dit onverwijld mee aan de procureur des Konings door middel van de snelste communicatiemiddelen. Hij voert de bevelen van deze magistraat uit, zowel wat de vrijheidsbeneming als wat de uit te voeren plichten betreft;

5° Indien het misdrijf het voorwerp uitmaakt van een gerechtelijk onderzoek, wordt de in het 4° bedoelde mededeling gedaan aan de onderzoeksrechter;

6° Van de aanhouding wordt proces-verbaal opgemaakt.

Dit proces-verbaal vermeldt:

a) Het juiste uur van de effectieve vrijheidsbeneming, met nauwkeurige opgave van de omstandigheden waarin de vrijheidsbeneming tot stand gekomen is;

b) De mededelingen gedaan overeenkomstig het 4° en het 5°, met opgave van het juiste uur en van de beslissingen genomen door de magistraat.

TITRE Ier. — *De la détention préventive*

Chapitre Ier. — De l'arrestation

Article 1er. L'arrestation en cas de flagrant crime ou de flagrant délit est soumise aux règles suivantes:

1° La privation de liberté ne peut en aucun cas dépasser vingt-quatre heures;

2° Les agents de la force publique mettent immédiatement à la disposition de l'officier de police judiciaire toute personne soupçonnée dont ils ont empêché la fuite. Le délai de vingt-quatre heures prévu au 1° prend cours à partir du moment où cette personne ne dispose plus, à la suite de l'intervention de l'agent de la force publique, de la liberté d'aller et de venir;

3° Tout particulier qui retient une personne prise en flagrant crime ou en flagrant délit dénonce immédiatement les faits à un agent de la force publique. Le délai de vingt-quatre heures prévu au 1° prend cours à partir du moment de cette dénonciation;

4° Dès que l'officier de police judiciaire a procédé à une arrestation, il en informe immédiatement le procureur du Roi par les moyens de communication les plus rapides. Il exécute les ordres donnés par ce magistrat en ce qui concerne tant la privation de liberté que les devoirs à exécuter;

5° Si l'infraction fait l'objet d'une instruction, l'information prévue au 4° est communiquée au juge d'instruction;

6° Il est dressé procès-verbal de l'arrestation.

Ce procès-verbal mentionne:

a) L'heure précise de la privation de liberté effective, avec indication détaillée des circonstances dans lesquelles la privation de liberté s'est effectuée;

b) Les communications faites conformément aux 4° et 5°, avec l'indication de l'heure précise et des décisions prises par le magistrat.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Buiten het geval van op heterdaad ontdekte misdaad of op heterdaad ontdekt wanbedrijf, kan een persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld aan een misdaad of een wanbedrijf bestaan, slechts ter beschikking van de rechter worden gesteld, en voor een termijn die niet langer duurt dan vierentwintig uren, met inachtneming van de volgende regels:

1° De beslissing tot vrijheidsbeneming kan alleen worden genomen door de procureur des Konings;

2° Indien deze persoon poogt te vluchten of poogt zich te onttrekken aan het toezicht van een agent van de openbare macht, mogen bewarende maatregelen worden getroffen in afwachting dat de procureur des Konings, onverwijld door de snelste communicatiemiddelen op de hoogte gebracht, een beslissing neemt;

3° Van de beslissing tot aanhouding wordt onverwijld kennis gegeven aan de betrokkene. Deze kennisgeving bestaat in het mondeling mededelen van de beslissing in de taal van de rechtspleging;

4° Er wordt een proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal vermeldt:

a) De beslissing van de procureur des Konings, de door hem getroffen maatregelen en de wijze waarop deze zijn medegedeeld;

b) Het juiste uur van de effectieve vrijheidsbeneming, met nauwkeurige opgave van de omstandigheden waarin de vrijheidsbeneming tot stand gekomen is;

c) Het juiste uur van de kennisgeving aan de betrokkene van de beslissing tot aanhouding.

5° De aangehouden of vastgehouden persoon wordt in vrijheid gesteld zodra de maatregel niet langer noodzakelijk is. De vrijheidsbeneming mag in geen geval langer duren dan vierentwintig uren te rekenen van de kennisgeving van de beslissing of, ingeval er bewarende dwangmaatregelen zijn genomen, te rekenen van het ogenblik dat de persoon niet meer beschikt over de vrijheid van komen en gaan;

6° Wanneer de zaak aanhangig is bij de onderzoeksrechter, oefent deze de bevoegdheden uit die dit artikel aan de procureur des Konings opdraagt.

Art. 2. Hors le cas de flagrant crime ou de flagrant délit, une personne à l'égard de laquelle il existe des indices sérieux de culpabilité relatifs à un crime ou à un délit ne peut être mise à la disposition de la justice, et pour une durée qui ne peut dépasser vingt-quatre heures, que dans le respect des règles suivantes:

1° La décision de privation de liberté ne peut être prise que par le procureur du Roi;

2° Si cette personne tente de fuir ou tente de se soustraire à la surveillance d'un agent de la force publique, des mesures conservatoires peuvent être prises en attendant que le procureur du Roi, informé immédiatement par les moyens de communication les plus rapides, prenne une décision;

3° La décision d'arrestation est immédiatement notifiée à l'intéressé. Cette notification consiste en une communication verbale de la décision dans la langue de la procédure;

4° Il est dressé un procès-verbal qui mentionne:

a) La décision et les mesures prises par le procureur du Roi, et la manière dont elles ont été communiquées;

b) L'heure précise de la privation de liberté effective, avec l'indication détaillée des circonstances dans lesquelles la privation de liberté s'est effectuée;

c) L'heure précise de la notification à l'intéressé de la décision d'arrestation.

5° La personne arrêtée ou retenue est mise en liberté dès que la mesure a cessé d'être nécessaire. La privation de liberté ne peut en aucun cas dépasser vingt-quatre heures à compter de la notification de la décision ou, si des mesures conservatoires contraignantes ont été prises, à compter du moment où la personne ne dispose plus de la liberté d'aller et de venir;

6° Lorsque le juge d'instruction est saisi, il exerce les compétences attribuées au procureur du Roi par le présent article.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Het bevel tot medebrenging

Art. 3. De onderzoeksrechter kan een met redenen omkleed bevel tot medebrenging uitvaardigen tegen elke persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld aan een misdaad of een wanbedrijf bestaan en die niet reeds te zijner beschikking is gesteld.

Chapitre II. — Du mandat d'amener

Art. 3. Le juge d'instruction peut décerner un mandat d'amener motivé contre toute personne à l'égard de laquelle il existe des indices sérieux de culpabilité relatifs à un crime ou à un délit, et qui ne se trouve pas déjà à sa disposition.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. Ook tegen de getuigen die weigeren te verschijnen op de dagvaarding die hun werd gedaan, kan de onderzoeksrechter bevelen tot medebrenging uitvaardigen overeenkomstig artikel 80 van het Wetboek van strafvordering en onverminderd de geldboete bepaald bij dat artikel.

Art. 4. Le juge d'instruction peut aussi décerner des mandats d'amener contre les témoins qui refusent de comparaître sur la citation qui leur a été donnée, conformément à l'article 80 du Code d'instruction criminelle et sans préjudice de l'amende prévue à cet article.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. De onderzoeksrechter ondervraagt binnen vierentwintig uren na de betekening van het bevel tot medebrenging.

Art. 5. Le juge d'instruction interroge dans les vingt-quatre heures de la signification du mandat d'amener.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Het bevel tot medebrenging wordt ondertekend door de magistraat die het verleend heeft en wordt met zijn zegel bekleed.

De persoon tegen wie dit bevel is uitgevaardigd,wordt erin met name genoemd of zo duidelijk mogelijk aangewezen.

Art. 6. Le mandat d'amener est signé par le magistrat qui l'a décerné et revêtu de son sceau.

La personne qui fait l'objet de ce mandat y est nommée ou désignée le plus clairement possible.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Het bevel tot medebrenging wordt betekend op het ogenblik van de aanhouding zo hiertoe wordt overgegaan ter uitvoering van dat bevel of uiterlijk binnen vierentwintig uren te rekenen van de effectieve vrijheidsbeneming indien de aflevering van het bevel is voorafgegaan door een maatregel getroffen door de agenten van de openbare macht of door de procureur des Konings.

Er wordt een proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal vermeldt:

a) Het juiste uur van de effectieve vrijheidsbeneming;

b) Het juiste uur van de betekening van het bevel tot medebrenging aan de betrokkene;

c) Alles wat de agenten van de openbare macht hebben verricht om de betrokkene ter beschikking van de onderzoeksrechter te stellen.

Art. 7. Le mandat d'amener doit être signifié au moment de l'arrestation si celle-ci intervient par l'effet de l'exécution de ce mandat ou au plus tard dans les vingt-quatre heures de la privation de liberté effective si la délivrance du mandat a été précédée d'une mesure prise par des agents de la force publique ou le procureur du Roi.

Il est dressé un procès-verbal qui mentionne:

a) L'heure précise de la privation de liberté effective;

b) L'heure précise de la signification du mandat d'amener à l'intéressé;

c) Toutes les mesures prises par les agents de la force publique pour mettre l'intéressé à la disposition du juge d'instruction.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Het bevel tot medebrenging wordt betekend door een agent van de openbare macht, die een afschrift van het bevel aan de betrokkene ter hand stelt en daarvan een akte opmaakt.

Indien het bevel tot medebrenging niet betekend is binnen vierentwintig uren te rekenen van de effectieve vrijheidsbeneming, wordt de betrokkene terug in vrijheid gesteld.

Art. 8. Le mandat d'amener est signifié par un agent de la force publique, qui remet une copie du mandat à l'intéressé et en dresse acte.

Si le mandat d'amener n'est pas signifié dans les vingt-quatre heures à compter de la privation de liberté effective, l'intéressé est remis en liberté.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. Het bevel tot medebrenging is uitvoerbaar over het gehele grondgebied van het rijk.

Art. 9. Le mandat d'amener est exécutoire dans tout le territoire du royaume.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. Het bevel tot medebrenging wordt onmiddellijk uitgevoerd. De onderzoeksrechter kan die uitvoering evenwel uitstellen wanneer de persoon tegen wie ze gericht is, nog niet van zijn vrijheid is beroofd.

Art. 10. Le mandat d'amener est immédiatement exécuté. Toutefois, le juge d'instruction peut différer cette exécution lorsque la personne qui en fait l'objet n'est pas encore privée de sa liberté.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. Indien de persoon weigert aan het bevel tot medebrenging te gehoorzamen of indien hij poogt te ontvluchten na te hebben verklaard dat hij bereid is te gehoorzamen, moet tegen hem dwang gebruikt worden.

De houder van het bevel tot medebrenging vordert desnoods het optreden van de openbare macht van de dichtstbijgelegen plaats, die verplicht is gevolg te geven aan de in het bevel vervatte vordering.

Art. 11. La personne qui refuse d'obéir au mandat d'amener, ou qui, après avoir déclaré qu'elle est prête à obéir, tente de s'évader, doit être contrainte.

Le porteur du mandat d'amener requiert, au besoin, la force publique du lieu le plus proche, qui est tenue de donner suite à la réquisition contenue dans le mandat.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. Het bevel tot medebrenging dekt een periode van vrijheidsbeneming van hoogstens vierentwintig uren, te rekenen van de vrijheidsbeneming ter uitvoering van het bevel tot medebrenging of, indien de verdachte reeds van zijn vrijheid beroofd was, te rekenen van de betekening van het bevel.

Art. 12. Le mandat d'amener couvre une période de privation de liberté de vingt-quatre heures au plus, à compter de la privation de liberté en exécution du mandat d'amener ou, si l'inculpé était déjà privé de sa liberté, à compter de sa signification.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. De onderzoeksrechter bij wie de zaak rechtstreeks of door verwijzing overeenkomstig artikel 90 van het Wetboek van Strafvordering aanhangig is gemaakt, doet aan de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon gevonden is tegen wie het bevel tot medebrenging is uitgevaardigd, de stukken, nota's en inlichtingen betreffende het misdrijf toekomen, teneinde die persoon te doen verhoren.

Evenzo worden alle stukken vervolgens, met het procesverbaal van verhoor, teruggezonden aan de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

Art. 13. Le juge d'instruction, saisi de l'affaire directement ou par renvoi, en exécution de l'article 90 du Code d'instruction criminelle, transmet au juge d'instruction du lieu où la personne qui faisait l'objet du mandat d'amener a été trouvée, les pièces, notes et renseignements relatifs à l'infraction, afin de faire entendre cette personne.

Toutes les pièces sont ensuite pareillement renvoyées, avec le procès-verbal d'interrogatoire, au juge saisi de l'affaire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. Indien de persoon tegen wie een bevel tot medebrenging uitgevaardigd is, niet gevonden kan worden, wordt dat bevel vertoond aan de burgemeester of aan een schepen of aan de politiecommissaris van de gemeente waar die persoon verblijft.

De burgemeester, de schepen of de politiecommissaris viseert het origineel van de akte van betekening.

Art. 14. Si la personne contre laquelle il a été décerné un mandat d'amener ne peut être trouvée, ce mandat est exhibé au bourgmestre ou à un échevin, ou au commissaire de police de la commune de la résidence de cette personne.

Le bourgmestre, l'échevin ou le commissaire de police vise l'original de l'acte de signification.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. Het verzuim van de vormen die voorgeschreven zijn voor het bevel tot medebrenging, wordt altijd gestraft met geldboete van ten minste vijftig frank ten laste van de griffier en kan aanleiding geven tot vermaning van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, en zelfs tot verhaal op de rechter.

Art. 15. L'inobservation des formalités prescrites pour le mandat d'amener est toujours punie d'une amende de cinquante francs au moins contre le greffier et peut donner lieu à des injonctions au juge d'instruction et au procureur du Roi, et même à prise à partie.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — Het bevel tot aanhouding

Art. 16. § 1. Slechts in geval van volstrekte noodzakelijkheid voor de openbare veiligheid en indien het feit voor de verdachte een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kan hebben, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding verlenen.

Deze maatregel mag niet worden getroffen met het oog op onmiddellijke bestraffing, noch met het oog op de uitoefening van enige andere vorm van dwang.

Indien het maximum van de van toepassing zijnde straf vijftien jaar dwangarbeid niet te boven gaat, mag het bevel slechts worden verleend als er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat de in vrijheid gelaten verdachte nieuwe misdaden of wanbedrijven zou plegen, zich aan het optreden van het gerecht zou onttrekken, bewijzen zou pogen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden.

§ 2. Tenzij de verdachte voortvluchtig is of zich verbergt, moet de onderzoeksrechter alvorens een bevel tot aanhouding te verlenen, de verdachte ondervragen over de hem ten laste gelegde feiten en zijn opmerkingen horen.

Hij moet de verdachte eveneens meedelen dat tegen hem een aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd en hij moet hem in zijn opmerkingen ter zake horen.

Al deze gegevens worden vermeld in het proces-verbaal van verhoor.

§ 3. Het bevel tot aanhouding wordt dadelijk na de eerste ondervraging van de verdachte door de onderzoeksrechter verleend, tenzij de rechter onderzoeksmaatregelen treft om een gegeven van de ondervraging te controleren, terwijl de verdachte te zijner beschikking blijft.

§ 4. De onderzoeksrechter deelt de verdachte mede dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen. Indien de verdachte geen advocaat gekozen heeft of kiest, verwittigt de rechter de stafhouder van de Orde of diens gemachtigde. Van die formaliteit wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van verhoor.

§ 5. Het bevel tot aanhouding bevat de opgave van het feit waarvoor het wordt verleend, vermeldt de wetsbepaling die bepaalt dat het feit een misdaad of een wanbedrijf is en stelt het bestaan vast van ernstige aanwijzingen van schuld.

De rechter vermeldt daarin de feitelijke omstandigheden van de zaak en die welke eigen zijn aan de persoonlijkheid van de verdachte, die de voorlopige hechtenis wettigen gezien de criteria bepaald in § 1.

Het bevel tot aanhouding vermeldt eveneens dat de verdachte vooraf is gehoord.

§ 6. Het bevel wordt ondertekend door de rechter die het heeft verleend, en wordt met zijn zegel bekleed.

De verdachte wordt erin met name genoemd of zo duidelijk mogelijk aangewezen.

§ 7. Het proces-verbaal van het verhoor van de verdachte door de onderzoeksrechter, evenals alle processen-verbaal van de verhoren die van de verdachte werden afgenomen tussen het tijdstip van zijn vrijheidsbeneming en het tijdstip waarop hij naar de onderzoeksrechter wordt verwezen, moeten het uur vermelden van het begin van de ondervraging, van het begin en het einde van de eventuele onderbrekingen en van het einde van de ondervraging.

Chapitre III. — Du mandat d'arrêt

Art. 16. § 1er. En cas d'absolue nécessité pour la sécurité publique seulement, et si le fait est de nature à entraîner pour l'inculpé un emprisonnement correctionnnel principal d'un an ou une peine plus grave, le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt.

Cette mesure ne peut être prise dans le but d'exercer une répression immédiate ou toute autre forme de contrainte.

Si le maximum de la peine applicable ne dépasse pas quinze ans de travaux forcés, le mandat ne peut être décerné que s'il existe de sérieuses raisons de craindre que l'inculpé, s'il était laissé en liberté, commette de nouveaux crimes ou délits, se soustraie à l'action de la justice, tente de faire disparaître des preuves ou entre en collusion avec des tiers.

§ 2. Sauf si l'inculpé est fugitif ou latitant, le juge d'instruction doit, avant de décerner un mandat d'arrêt, interroger l'inculpé sur les faits mis à sa charge et entendre ses observations.

Il doit également informer l'inculpé de la possibilité qu'un mandat d'arrêt soit décerné à son encontre, et l'entendre en ses observations à ce sujet.

Tous ces éléments sont relatés au procès-verbal d'audition.

§ 3. Le mandat d'arrêt est décerné immédiatement après le premier interrogatoire de l'inculpé par le juge d'instruction, sauf si le juge prend des mesures d'investigation aux fins de contrôler un élément de l'interrogatoire, l'inculpé restant à sa disposition.

§ 4. Le juge d'instruction informe l'inculpé qu'il a le droit de choisir un avocat. Si l'inculpé n'a choisi ou ne choisit aucun avocat, le juge en informe le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué. Il est fait mention de cette formalité au procès-verbal d'audition.

§ 5. Le mandat d'arrêt contient l'énonciation du fait pour lequel il est décerné, mentionne la disposition législative qui prévoit que ce fait est un crime ou un délit et constate l'existence d'indices sérieux de culpabilité.

Le juge y mentionne les circonstances de fait de la cause et celles liées à la personnalité de l'inculpé qui justifient la détention préventive eu égard aux critères prévus par le § 1er.

Le mandat d'arrêt indique également que l'inculpé a été préalablement entendu.

§ 6. Le mandat est signé par le juge qui l'a décerné et revêtu de son sceau.

L'inculpé y est nommé ou désigné le plus clairement possible.

§ 7. Le procès-verbal de l'audition de l'inculpé par le juge d'instruction, ainsi que tous les procès-verbaux d'auditions de l'inculpé intervenues entre le moment de sa privation de liberté et le moment où il est déféré au juge d'instruction, doivent mentionner les heures du début de l'interrogatoire, du début et de la fin des interruptions éventuelles et de la fin de l'interrogatoire.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Wanneer de onderzoeksrechter weigert een door de procureur des Konings gevorderd bevel tot aanhouding te verlenen, geeft hij een met redenen omklede beschikking die hij hem onmiddellijk mededeelt.

Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open.

Art. 17. Lorsque le juge d'instruction refuse de décerner un mandat d'arrêt requis par le procureur du Roi, il rend une ordonnance motivée qu'il lui communique immédiatement.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. § 1. Het bevel tot aanhouding wordt aan de verdachte betekend binnen vierentwintig uren te rekenen van de effectieve vrijheidsbeneming of, indien het bevel tot aanhouding verleend wordt tegen een verdachte die op grond van een bevel tot medebrenging reeds aangehouden is, te rekenen van de betekening van dit bevel.

De betekening geschiedt door de griffier van de onderzoeksrechter, door de directeur van een strafinrichting of door een agent van de openbare macht.

Ze bestaat in het mondeling meedelen van de beslissing in de taal van de rechtspleging, met afgifte van een volledig afschrift van de akte. Zelfs indien de verdachte zich reeds in hechtenis bevindt, wordt het bevel tot aanhouding hem vertoond en wordt hem daarvan afschrift gegeven.

Bij ontstentenis van regelmatige betekening binnen de wettelijke termijn, wordt de verdachte in vrijheid gesteld.

§ 2. Bij de betekening van het bevel tot aanhouding wordt aan de verdachte een afschrift overhandigd van het proces-verbaal van zijn verhoor door de onderzoeksrechter, alsmede een afschrift van de andere in artikel 16, § 7, bedoelde stukken.

Art. 18. § 1er. Le mandat d'arrêt est signifié à l'inculpé dans les vingt-quatre heures à compter de la privation de liberté effective ou, lorsque le mandat d'arrêt est décerné à charge d'un inculpé déjà détenu sur le fondement d'un mandat d'amener, à compter de la signification de ce dernier.

La signification est faite par le greffier du juge d'instruction, par le directeur d'un établissement pénitentiaire ou par un agent de la force publique.

Elle consiste en une communication verbale de la décision, dans la langue de la procédure, accompagnée de la remise d'une copie intégrale de l'acte. Le mandat d'arrêt est exhibé à l'inculpé lors même qu'il serait déjà détenu, et il lui en est délivré copie.

A défaut de signification régulière dans le délai légal, l'inculpé est mis en liberté.

§ 2. Au moment de la signification du mandat d'arrêt, une copie du procès-verbal de son audition par le juge d'instruction et une copie des autres pièces visées à l'article 16, § 7, sont remises à l'inculpé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. § 1. Het bevel tot aanhouding wordt onmiddellijk ten uitvoer gelegd. Het is niet vatbaar voor hoger beroep, noch voor cassatieberoep. Het is uitvoerbaar over het gehele grondgebied van het rijk.

§ 2. De onderzoeksrechter bij wie de zaak rechtstreeks of door verwijzing overeenkomstig artikel 90 van het Wetboek van strafvordering aanhangig is gemaakt, doet aan de onderzoeksrechter van de plaats waar de verdachte gevonden is tegen wie een bevel is uitgevaardigd, de stukken, nota's en inlichtingen betreffende het misdrijf toekomen, teneinde die verdachte te doen verhoren.

Evenzo worden alle stukken vervolgens, met het proces-verbaal van verhoor, teruggezonden aan de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

§ 3. Indien de rechter bij wie de zaak aanhangig is, in de loop van het onderzoek een bevel tot aanhouding verleent, kan hij bij dat bevel gelasten dat de verdachte zal worden overgebracht naar het huis van arrest van de plaats waar het onderzoek gedaan wordt.

Wordt in het bevel tot aanhouding niet bepaald dat de verdachte aldus zal worden overgebracht, dan blijft hij in het huis van arrest van het arrondissement waar hij gevonden is, totdat de raadkamer beschikt heeft overeenkomstig de artikelen 127, 128, 129, 130, 132 en 133 van het Wetboek van strafvordering.

§ 4. De houder van een bevel tot aanhouding vordert desnoods het optreden van de openbare macht van de dichtstbijgelegen plaats, die verplicht is gevolg te geven aan de in het bevel vervatte vordering.

§ 5. De verdachte, gevat krachtens een bevel tot aanhouding, wordt zonder verwijl naar het in het bevel aangewezen huis van arrest gebracht.

§ 6. De officier belast met de uitvoering van het bevel tot aanhouding, geeft de verdachte over aan de bewaarder van het huis van arrest, die hem daarvan ontlasting geeft.

Vervolgens brengt hij de stukken betreffende de aanhouding naar de griffie van de correctionele rechtbank en krijgt daarvan een ontvangbewijs.

Hij vertoont het bewijs van ontlasting en het ontvangbewijs binnen vierentwintig uren aan de onderzoeksrechter; deze voorziet beide stukken van zijn visum, dat hij dagtekent en ondertekent.

§ 7. Het verzuim van de vormen die voorgeschreven zijn voor het bevel tot aanhouding, wordt altijd gestraft met geldboete van ten minste vijftig frank ten laste van de griffier en kan aanleiding geven tot vermaning van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, en zelfs tot verhaal op de rechter.

Art. 19. § 1er. Le mandat d'arrêt est immédiatement exécuté. Il n'est susceptible ni d'appel, ni de pourvoi en cassation. Il est exécutoire dans tout le territoire du royaume.

§ 2. Le juge d'instruction, saisi de l'affaire directement ou par renvoi, en exécution de l'article 90 du Code d'instruction criminelle, transmet au juge d'instruction du lieu où l'inculpé qui faisait l'objet du mandat a été trouvé, les pièces, notes et renseignements relatifs à l'infraction, afin de le faire entendre.

Toutes les pièces sont ensuite pareillement renvoyées, avec le procès-verbal de l'interrogatoire, au juge saisi de l'affaire.

§ 3. Si, dans le cours de l'instruction, le juge saisi de l'affaire décerne un mandat d'arrêt, il peut ordonner, par ce mandat, que l'inculpé sera transféré dans la maison d'arrêt du lieu où se fait l'instruction.

S'il n'est pas indiqué dans le mandat d'arrêt que l'inculpé sera ainsi transféré, il restera en la maison d'arrêt de l'arrondissement dans lequel il aura été trouvé, jusqu'à ce qu'il ait été statué par la chambre du conseil, conformément aux articles 127, 128, 129, 130, 132 et 133 du Code d'instruction criminelle.

§ 4. Le porteur du mandat d'arrêt requiert, au besoin, la force publique du lieu le plus proche, qui est tenue de donner suite à la réquisition contenue dans le mandat.

§ 5. L'inculpé saisi en vertu d'un mandat d'arrêt est conduit, sans délai, dans la maison d'arrêt indiquée par le mandat.

§ 6. L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt remet l'inculpé au gardien de la maison d'arrêt, qui lui en donne décharge.

Il porte ensuite au greffe du tribunal correctionnel les pièces relatives à l'arrestation et en reçoit un accusé de réception.

Il exhibe ces décharge et accusé de réception dans les vingt-quatre heures au juge d'instruction; celui-ci appose sur l'une et l'autre son visa, qu'il date et signe.

§ 7. L'inobservation des formalités prescrites pour le mandat d'arrêt est toujours punie d'une amende de cinquante francs au moins contre le greffier et peut donner lieu à des injonctions au juge d'instruction et au procureur du Roi, et même à prise à partie.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 20. Onmiddellijk na het eerste verhoor kan de verdachte vrij verkeer hebben met zijn advocaat.

Wanneer zulks voor het onderzoek noodzakelijk is, kan de rechter het vrije verkeer met andere personen dan de advocaat verbieden. Hij geeft te dien einde een met redenen omklede beschikking, die zal worden overgeschreven in het register van de gevangenis. Het verbod geldt ten hoogste voor drie dagen na het eerste verhoor. Het kan niet worden vernieuwd.

Art. 20. Immédiatement après la première audition, l'inculpé peut communiquer librement avec son avocat.

Lorsque les nécessités de l'instruction le commandent, le juge peut prononcer une interdiction de communiquer avec d'autres personnes que l'avocat. Il rend, à cette fin, une ordonnance motivée, qui est transcrite sur le registre de la prison. L'interdiction ne peut s'étendre au-delà de trois jours à partir de la première audition. Elle ne peut être renouvelée.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk IV. — De handhaving van de voorlopige hechtenis

Art. 21. § 1. Het bevel tot aanhouding verleend door de onderzoeksrechter is geldig voor een termijn van ten hoogste vijf dagen, te rekenen van zijn tenuitvoerlegging.

Vóór het verstrijken van die termijn en onverminderd de bepalingen van artikel 25, § 1, beslist de raadkamer, op verslag van de onderzoeksrechter en na de procureur des Konings, de verdachte en zijn raadsman te hebben gehoord, of de voorlopige hechtenis gehandhaafd moet blijven.

§ 2. Ten minste vierentwintig uren vóór de verschijning voor de raadkamer, worden de plaats, de dag en het uur daarvan opgetekend in een bijzonder register dat ter griffie wordt gehouden en de griffier geeft hiervan per faxpost of bij ter post aangetekende brief, bericht aan de verdachte en aan zijn raadsman.

§ 3. Het dossier wordt gedurende de laatste werkdag vóór de verschijning ter beschikking gehouden van de verdachte en van zijn raadsman.

Deze terbeschikkingstelling aan de verdachte kan gebeuren in de vorm van afschriften die door de griffier voor eensluidend zijn verklaard.

Indien de voorafgaande dag geen werkdag is, wordt het dossier opnieuw te hunner beschikking gehouden gedurende de voormiddag van de dag van verschijning; in dat geval heeft de verschijning voor de raadkamer 's namiddags plaats.

§ 4. De raadkamer gaat na of het bevel tot aanhouding regelmatig is ten aanzien van de bepalingen van deze wet. Zij oordeelt bovendien over de noodzakelijkheid van de handhaving van de hechtenis, volgens de in artikel 16, § 1, bepaalde criteria.

§ 5. Oordeelt de raadkamer dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, dan moet haar beslissing met redenen worden omkleed op de wijze bepaald in artikel 16, § 5, eerste en tweede lid.

§ 6. De beschikking tot handhaving van de hechtenis is één maand geldig vanaf de dag waarop ze wordt gegeven.

Chapitre IV. — Du maintien de la détention préventive

Art. 21. § 1er. Le mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction est valable pour une durée maximale de cinq jours à compter de son exécution.

Avant l'expiration de ce délai et sans préjudice de l'application de l'article 25, § 1er, la chambre du conseil, sur le rapport du juge d'instruction, le procureur du Roi, l'inculpé et son conseil entendus, décide s'il y a lieu de maintenir la détention préventive.

§ 2. Vingt-quatre heures au moins avant la comparution en chambre du conseil, les lieu, jour et heure de la comparution sont indiqués dans un registre spécial tenu au greffe et le greffier en donne avis, par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste, à l'inculpé et à son conseil.

§ 3. Le dossier est mis à la disposition de l'inculpé et de son conseil pendant le dernier jour ouvrable avant la comparution.

Cette mise à la disposition de l'inculpé pourra se faire sous forme de copies certifiées conformes par le greffier.

Le dossier est à nouveau mis à leur disposition pendant la matinée du jour de la comparution si la veille n'était pas un jour ouvrable; dans ce cas, la comparution en chambre du conseil a lieu l'après-midi.

§ 4. La chambre du conseil s'assure de la régularité du mandat d'arrêt au regard des dispositions de la présente loi. Elle juge en outre de la nécessité du maintien de la détention suivant les critères prévus à l'article 16, § 1er.

§ 5. Si la chambre du conseil estime que la détention préventive doit être maintenue, elle motive sa décision comme il est prévu à l'article 16, § 5, premier et deuxième alinéas.

§ 6. L'ordonnance de maintien en détention est valable pour un mois à dater du jour où elle est rendue.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 22 luidt:

Art. 22. Zolang aan de voorlopige hechtenis geen einde wordt gemaakt en het gerechtelijk onderzoek niet is afgesloten, oordeelt de raadkamer van maand tot maand over het handhaven van de voorlopige hechtenis.

Op verzoek van de verdachte of van zijn raadsman roept de onderzoeksrechter, binnen tien dagen die aan elke verschijning voor de raadkamer voorafgaan, de verdachte op voor een samenvattende ondervraging; de griffier brengt de oproeping, schriftelijk of per faxpost, onmiddellijk ter kennis van de raadsman van de verdachte en van de procureur des Konings, die deze ondervraging kunnen bijwonen.

Het dossier wordt gedurende twee dagen vóór de verschijning ter beschikking gehouden van de verdachte en van zijn raadsman. De griffier geeft hun hiervan bericht per faxpost of bij ter post aangetekende brief.

De raadkamer onderzoekt of er tegen de verdachte ernstige aanwijzingen van schuld blijven bestaan en of er met artikel 16, § 1, overeenstemmende redenen voorhanden zijn om de hechtenis te handhaven.

Oordeelt zij dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, dan moet haar beslissing met redenen worden omkleed op de wijze bepaald in artikel 16, § 5, eerste en tweede lid.

Art. 22. Tant qu'il n'est pas mis fin à la détention préventive et que l'instruction n'est pas close, la chambre du conseil est appelée à statuer, de mois en mois, sur le maintien de la détention.

Sur requête de l'inculpé ou de son conseil, le juge d'instruction convoque l'inculpé dans les dix jours qui précèdent chaque comparution en chambre du conseil, pour un interrogatoire récapitulatif; le greffier notifie immédiatement et par écrit ou par télécopieur la convocation au conseil de l'inculpé et au procureur du Roi, lesquels peuvent assister à cet interrogatoire.

Avant la comparution, le dossier est mis pendant deux jours à la disposition de l'inculpé et de son conseil. Le greffier leur en donne avis par télécopieur ou par lettre recommandée à la poste.

La chambre du conseil vérifie s'il subsiste des indices sérieux de culpabilité à charge de l'inculpé et s'il existe des raisons conformes à l'article 16, § 1er, de maintenir la détention.

Si elle décide que la détention doit être maintenue, elle motive sa décision comme il est dit à l'article 16, § 5, premier et deuxième alinéas.

De heer Arts c.s. stelt volgend amendement voor:

« In het tweede lid van dit artikel, tussen de woorden « die aan elke verschijning voor de raadkamer » en « voorafgaan » in te voegen de woorden « of voor de kamer van inbeschuldigingstelling die overeenkomstig artikel 31, § 4, uitspraak doet na verwijzing. »

« Au deuxième alinéa de cet article, entre les mots « qui précèdent chaque comparution en chambre du conseil » et « pour un interrogatoire récapitulatif », insérer les mots « ou en chambre des mises en accusation statuant sur renvoi conformément à l'article 31, § 4. »

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat de bedoeling van het amendement duidelijk blijkt uit de verantwoording. Ook in het geval van cassatie met verwijzing willen wij garanderen dat het « samenvattend verhoor » binnen aanvaardbare termijnen kan blijven plaatsvinden. In voornoemde procedure kunnen de termijnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling soms lang uitvallen.

Op suggestie van de Kamer neemt onze commissie dit amendement over.

De Voorzitter. — De heer Arts c.s. stelt volgend amendement voor:

« Na het derde lid van dit artikel, een nieuw lid in te voegen, luidende:

« Deze terbeschikkingstelling aan de verdachte kan gebeuren in de vorm van afschriften die door de griffier voor eensluidend zijn verklaard. »

« Après le troisième alinéa de cet article, insérer un nouvel alinéa, rédigé comme suit:

« Cette mise à la disposition de l'inculpé pourra se faire sous forme de copies certifiées conformes par le greffier. »

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar de verantwoording.

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 22 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 22 sont réservés.

Art. 23. Voor de toepassing van de artikelen 21 en 22 gelden de volgende regels:

1° De rechtspleging verloopt met gesloten deuren, hetgeen wordt vermeld in de beslissing;

2° Indien de verdachte in de onmogelijkheid verkeert op de terechtzitting te verschijnen, machtigt de raadkamer zijn advocaat hem te vertegenwoordigen. Indien de advocaat, regelmatig verwittigd, niet verschijnt of geen machtiging vraagt om zijn cliënt te vertegenwoordigen, kan uitspraak worden gedaan in afwezigheid van de verdachte en van zijn raadsman; hetzelfde geldt wanneer de verdachte weigert te verschijnen;

3° In elk stadium van de rechtspleging kan de raadkamer, indien zij de kwalificatie van de in het bevel tot aanhouding bedoelde feiten niet passend acht, en na de partijen de gelegenheid te hebben geboden hun standpunt daarover mede te delen, de kwalificatie wijzigen. Zij mag er evenwel geen andere feiten voor in de plaats stellen;

4° De raadkamer moet antwoorden op de conclusies van de partijen. Betwisten de partijen in hun conclusies het bestaan van ernstige aanwijzingen van schuld, onder vermelding van feitelijke gegevens, dan moet de raadkamer, indien zij de voorlopige hechtenis handhaaft, preciseren welke gegevens volgens haar dergelijke aanwijzingen van schuld uitmaken.

Art. 23. Pour l'application des articles 21 et 22 les règles suivantes doivent être observées:

1° La procédure se déroule à huis clos, ce dont il est fait mention dans la décision;

2° Si l'inculpé est dans l'impossibilité de se présenter à l'audience, la chambre du conseil autorise son avocat à le représenter. Si l'avocat, dûment avisé, ne se présente pas ou ne demande pas l'autorisation de représenter son client, elle peut statuer en l'absence de l'inculpé et de son conseil; il en est de même lorsque l'inculpé refuse de comparaître;

3° A tous les stades de la procédure, la chambre du conseil peut, si la qualification des faits visés au mandat d'arrêt lui paraît inadéquate, la modifier après avoir donné aux parties l'occasion de s'en expliquer. Elle ne peut y substituer d'autres faits;

4° La chambre du conseil doit répondre aux conclusions des parties. Si celles-ci, dans leurs conclusions, contestent, en faisant état d'éléments de fait, l'existence d'indices sérieux de culpabilité, la chambre du conseil doit, si elle maintient la détention, préciser quels sont les éléments qui lui paraissent constituer de tels indices.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 24. Na zes maanden vrijheidsbeneming indien het maximum van de van toepassing zijnde straf vijftien jaar dwangarbeid niet te boven gaat, of na een jaar in het andere geval, kan de verdachte bij zijn verschijning voor de raadkamer of voor de kamer van inbeschuldigingstelling met toepassing van de artikelen 22, 25 of 30, vragen om in openbare terechtzitting te verschijnen.

Dit verzoek kan, bij een met redenen omklede beslissing, enkel worden geweigerd:

— Indien deze openbaarheid gevaar oplevert voor de orde, de goede zeden of de nationale veiligheid;

— Indien de belangen van de minderjarigen of de bescherming van het privé-leven van de slachtoffers of van de andere verdachten dit vereisen;

— Indien de openbaarheid de belangen van de justitie kan schaden wegens de gevaren die zij meebrengt voor de veiligheid van de slachtoffers of van de getuigen.

Art. 24. Après six mois de privation de liberté si le maximum de la peine applicable ne dépasse pas quinze ans de travaux forcés ou après un an dans le cas contraire, l'inculpé pourra, lors de sa comparution en chambre du conseil ou en chambre des mises en accusation en application des articles 22, 25 ou 30, demander de comparaître en audience publique.

Cette demande ne pourra être rejetée, par décision motivée, que:

— Si cette publicité est dangereuse pour l'ordre, les mœurs ou la sécurité nationale;

— Si les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des victimes ou des autres inculpés l'exigent;

— Si la publicité est de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice en raison des dangers qu'elle entraîne pour la sécurité des victimes ou des témoins.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk V. — De opheffing van het bevel tot aanhouding

Art. 25. § 1. Vóór de in artikel 21 bedoelde verschijning van de verdachte voor de raadkamer kan de onderzoeksrechter, bij een met redenen omklede beschikking die hij onmiddellijk aan de procureur des Konings meedeelt, het bevel tot aanhouding opheffen.

Tegen deze beschikking staat geen rechtsmiddel open.

§ 2. Na de in artikel 21 bedoelde beslissing van de raadkamer, kan de onderzoeksrechter in de loop van het onderzoek, bij een met redenen omklede beschikking die hij onmiddellijk aan de procureur des Konings meedeelt, het bevel tot aanhouding opheffen. De griffier geeft hiervan onverwijld schriftelijk bericht aan de verdachte en zijn raadsman.

Indien de procureur des Konings binnen vierentwintig uren na de aan hem gedane mededeling geen verzet doet tegen deze beschikking, wordt de verdachte in vrijheid gesteld.

Doet de procureur des Konings verzet, dan onderzoekt de raadkamer of er ten laste van de verdachte ernstige aanwijzingen van schuld blijven bestaan en of er met artikel 16, § 1, overeenstemmende redenen voorhanden zijn om de hechtenis te handhaven.

Oordeelt zij dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, dan moet haar beslissing met redenen worden omkleed op de wijze bepaald in artikel 16, § 5, eerste en tweede lid.

Nadat de onderzoeksrechter, het openbaar ministerie en de verdachte of diens raadsman zijn gehoord, beslist de raadkamer, met inachtneming van artikel 21, §§ 2 en 3, binnen vijf dagen te rekenen van de mededeling van de beschikking van de onderzoeksrechter aan de procureur des Konings.

Heeft de raadkamer niet beslist binnen die termijn, dan wordt de verdachte in vrijheid gesteld. Beslist zij dat het bevel tot aanhouding niet wordt opgeheven, dan gaat de in artikel 22 bepaalde termijn van een maand in op de dag waarop die beslissing is genomen.

Indien de beschikking van de onderzoeksrechter wordt genomen terwijl voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep van de procureur des Konings of van de verdachte aanhangig is tegen een beschikking door de raadkamer gegeven met toepassing van artikel 21 of artikel 22, dan heeft zij alleen gevolg wanneer de procureur des Konings geen verzet doet binnen vierentwintig uren nadat hij er mededeling van heeft gekregen.

§ 3. In alle gevallen waarin met toepassing van de voorgaande bepalingen opheffing van het bevel tot aanhouding is verleend, is de verdachte verplicht om bij de proceshandelingen te verschijnen zodra zulks van hem wordt gevorderd.

Chapitre V. — De la mainlevée du mandat d'arrêt

Art. 25. § 1er. Avant la comparution de l'inculpé devant la chambre du conseil prévue à l'article 21, le juge d'instruction peut donner mainlevée du mandat d'arrêt, par une ordonnance motivée qu'il communique immédiatement au procureur du Roi.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

§ 2. Après la décision de la chambre du conseil prévue à l'article 21, le juge d'instruction peut, dans le cours de l'instruction, donner mainlevée du mandat d'arrêt par une ordonnance motivée qu'il communique immédiatement au procureur du Roi. Le greffier en informe par écrit dans le délai le plus bref l'inculpé et son conseil.

Si le procureur du Roi ne fait pas opposition à cette ordonnance dans les vingt-quatre heures de sa communication, l'inculpé est mis en liberté.

En cas d'opposition du procureur du Roi, la chambre du conseil vérifie s'il subsiste des indices sérieux de culpabilité à charge de l'inculpé et s'il existe des raisons conformes à l'article 16, § 1er, de maintenir la détention.

Si elle décide que la détention doit être maintenue, elle motive sa décision comme il est dit à l'article 16, § 5, premier et deuxième alinéas.

La chambre du conseil statue, le juge d'instruction, le ministère public et l'inculpé ou son conseil entendus, dans les cinq jours à compter de la communication de l'ordonnance du juge d'instruction au procureur du Roi, conformément à l'article 21, §§ 2 et 3.

Si la chambre du conseil n'a pas statué dans ce délai, l'inculpé est mis en liberté. Si elle décide qu'il n'y a pas lieu de lever le mandat d'arrêt, le délai d'un mois prévu par l'article 22 prend cours au jour de cette décision.

Si l'ordonnance du juge d'instruction est prise alors que la chambre des mises en accusation est saisie de l'appel du procureur du Roi ou de l'inculpé contre une ordonnance de la chambre du conseil rendue en application des articles 21 ou 22, elle ne sera suivie d'effet qu'en l'absence d'opposition du procureur du Roi dans les vingt-quatre heures de sa communication à ce dernier.

§ 3. Dans tous les cas où mainlevée du mandat d'arrêt a été donnée par application des dispositions qui précèdent, l'inculpé est tenu de se présenter à tous les actes de la procédure aussitôt qu'il en est requis.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk VI. — De weerslag van de regeling van de rechtspleging op de vrijheidsbenemende maatregelen

Art. 26. § 1. Ingeval van beschikking tot buitenvervolgingstelling of van beschikking tot verwijzing naar de politierechtbank, wordt de verdachte in vrijheid gesteld.

§ 2. Indien de raadkamer de verdachte naar de correctionele rechtbank verwijst wegens een feit dat geen gevangenisstraf van een jaar of meer tot gevolg kan hebben, wordt de verdachte in vrijheid gesteld, onder verplichting om op een te bepalen dag voor de bevoegde rechtbank te verschijnen.

§ 3. Wanneer de raadkamer, bij het regelen van de rechtspleging, de verdachte naar de correctionele rechtbank verwijst wegens een feit waarvoor hij zich in voorlopige hechtenis bevindt en waarop volgens de wet een gevangenisstraf staat waarvan de duur langer is dan de reeds ondergane voorlopige hechtenis, kan zij bij afzonderlijke en overeenkomstig artikel 16, §§ 1 en 5, eerste en tweede lid, gemotiveerde beschikking, beslissen dat de verdachte aangehouden blijft.

§ 4. In geval uit de beschikking van de raadkamer de invrijheidstelling van de verdachte volgt, kan de procureur des Konings hiertegen, wat de voorlopige hechtenis betreft, hoger beroep aantekenen binnen vierentwintig uren; in de gevallen bedoeld in de bovenstaande §§ 1 en 2, kan hij dit slechts doen na hoger beroep ingesteld te hebben tegen de beslissing in zoverre zij de regeling van de rechtspleging betreft.

De verdachte blijft aangehouden tot na verloop van de voormelde termijn.

Het hoger beroep heeft schorsende werking.

§ 5. De raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling kunnen, in de gevallen van de artikelen 133 en 231 van het Wetboek van strafvordering, een beschikking tot gevangenneming geven en de onmiddellijke tenuitvoerlegging ervan bevelen.

Deze beschikkingen bevatten de naam van de verdachte, zijn persoonsbeschrijving, zijn woonplaats, indien zij bekend zijn, de uiteenzetting van het feit en de aard van het misdrijf.

Wanneer een beschikking tot gevangenneming gegeven wordt ten aanzien van een verdachte of een beschuldigde die wegens wanbedrijf wordt vervolgd, worden de bepalingen van artikel 16, §§ 1 en 5, eerste en tweede lid, in acht genomen.

De beschikkingen van de raadkamer en van de kamer van inbeschuldigingstelling worden door de rechters bij meerderheid van stemmen genomen.

Chapitre VI. — De l'incidence du règlement de la procédure sur les mesures privatives de liberté

Art. 26. § 1er. En cas d'ordonnance de non-lieu ou d'ordonnance de renvoi devant le tribunal de police, l'inculpé est mis en liberté.

§ 2. Si la chambre du conseil renvoie l'inculpé devant le tribunal correctionnel en raison d'un fait qui ne doit pas entraîner une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à un an, l'inculpé sera mis en liberté, à charge de se représenter, à jour fixe, devant le tribunal compétent.

§ 3. Lorsque, en réglant la procédure, la chambre du conseil renvoie l'inculpé devant le tribunal correctionnel en raison d'un fait sur lequel est fondée la détention préventive et qui est légalement passible d'une peine d'emprisonnement supérieure à la durée de la détention préventive déjà subie, elle peut, par une ordonnance séparée et motivée conformément à l'article 16, §§ 1er et 5, premier et deuxième alinéas, décider que l'inculpé restera en détention.

§ 4. Dans les cas où l'ordonnance de la chambre du conseil a pour effet la mise en liberté de l'inculpé, le procureur du Roi peut, dans les vingt-quatre heures, interjeter appel de la décision en tant qu'elle concerne la détention préventive; dans les cas visés aux §§ 1er et 2 ci-dessus, il ne peut le faire qu'après avoir interjeté appel de la décision en tant qu'elle concerne le règlement de la procédure.

L'inculpé reste détenu jusqu'à l'expiration dudit délai.

L'appel a un effet suspensif.

§ 5. La chambre du conseil et la chambre des mises en accusation peuvent, dans les cas prévus par les articles 133 et 231 du Code d'instruction criminelle, décerner une ordonnance de prise de corps et en prescrire l'exécution immédiate.

Ces ordonnances contiennent le nom de l'inculpé, son signalement, son domicile, s'ils sont connus, l'exposé du fait et la nature du délit.

Lorsque l'ordonnance de prise de corps est rendue à charge d'un inculpé ou d'un accusé qui est poursuivi en raison d'un délit, les dispositions de l'article 16, §§ 1er et 5, premier et deuxième alinéas, sont observées.

Les ordonnances de la chambre du conseil et de la chambre des mises en accusation sont rendues à la majorité des juges.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 27. § 1. Wanneer geen einde werd gemaakt aan de voorlopige hechtenis en ofwel het onderzoek afgesloten is, ofwel toepassing werd gemaakt van artikel 133 van het Wetboek van strafvor-

dering en van artikel 26, § 5, kan de voorlopige invrijheidstelling worden verleend op indiening van een verzoekschrift dat gericht wordt:

1° Aan de correctionele rechtbank waar de zaak aanhangig is, vanaf de verwijzende beschikking tot het vonnis;

2° Aan de kamer belast met correctionele zaken in hoger beroep, vanaf het instellen van het beroep tot de beslissing in hoger beroep;

3° Aan de kamer van inbeschuldigingstelling:

a) Vanaf de beschikking tot verwijzijng tot aan de kennisgeving van het arrest;

b) Tijdens het geding tot regeling van rechtsgebied, wanneer de verdachte gevangen gehouden wordt ter uitvoering van een beschikking tot gevangenneming gegeven door de raadkamer;

4° Aan het Hof van assisen of, wanneer dit geen zitting houdt, aan de kamer van inbeschuldigingstelling, vanaf de kennisgeving van het verwijzingsarrest totdat het Hof van assisen zitting houdt;

5° Aan de kamer van inbeschuldigingstelling, vanaf het cassatieberoep tot het arrest.

§ 2. De voorlopige invrijheidstelling kan ook worden aangevraagd door degene die aangehouden is ingevolge een na veroordeling uitgesproken bevel tot onmiddellijke aanhouding, mits er tegen de veroordeling zelf hoger beroep, verzet of cassatieberoep is aangetekend. Zij kan in dezelfde voorwaarden worden aangevraagd door wie aangehouden is ingevolge een veroordeling bij verstek, waartegen verzet binnen de buitengewone termijn is aangetekend.

§ 3. Het verzoekschrift wordt neergelegd op de griffie van het gerecht dat uitspraak moet doen en het wordt er ingeschreven in het register vermeld in artikel 21, § 2.

Over het verzoekschrift wordt beslist in raadkamer binnen vijf dagen na de neerlegging ervan, het openbaar ministerie, de betrokkene en diens raadsman gehoord, waarbij aan deze laatste bericht wordt gegeven overeenkomstig artikel 21, § 2.

Indien er binnen de termijn van vijf dagen, eventueel verlengd overeenkomstig artikel 32, geen uitspraak over het verzoekschrift is gedaan, wordt de betrokkene in vrijheid gesteld.

De beslissing tot verwerping wordt gemotiveerd met inachtneming van hetgeen voorgeschreven is in artikel 16, § 5, eerste en tweede lid.

Art. 27. § 1er. Lorsque la détention préventive n'a pas pris fin et que l'instruction est close ou qu'il a été fait application de l'article 133 du Code d'instruction criminelle et de l'article 26, § 5, la mise en liberté provisoire peut être accordée sur requête adressée:

1° Au tribunal correctionnel saisi, depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement;

2° A la chambre des appels correctionnels, depuis l'appel jusqu'à la décision d'appel;

3° A la chambre des mises en accusation:

a) Depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'à la notification de l'arrêt;

b) Pendant l'instance en règlement de juges, lorsque l'inculpé est détenu en exécution d'une ordonnance de prise de corps décernée par la chambre du conseil;

4° A la Cour d'assises, ou, si celle-ci n'est pas en session, à la chambre des mises en accusation depuis la notification de l'arrêt de renvoi jusqu'à ce que la Cour d'assises soit en session;

5° A la chambre des mises en accusation, depuis le recours en cassation jusqu'à l'arrêt.

§ 2. La mise en liberté provisoire peut aussi être demandée par celui qui est privé de sa liberté en vertu d'un ordre d'arrestation immédiate décerné après condamnation, à la condition qu'appel, opposition ou pourvoi en cassation ait été formé contre la décision de condamnation elle-même. Elle peut dans les mêmes conditions être demandée par celui qui est privé de sa liberté sur le fondement d'une condamnation par défaut, contre laquelle opposition est formée dans le délai extraordinaire.

§ 3. La requête est déposée au greffe de la juridiction appelée à statuer et y est inscrite au registre mentionné à l'article 21, § 2.

Il est statué sur la requête en chambre du conseil dans les cinq jours de son dépôt, le ministère public, l'intéressé et son conseil entendus, celui-ci étant avisé conformément à l'article 21, § 2.

S'il n'est pas statué sur la requête dans le délai de cinq jours, éventuellement prorogé conformément à l'article 32, l'intéressé est mis en liberté.

La décision de rejet est motivée en observant ce qui est prescrit à l'article 16, § 5, premier et deuxième alinéas.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 28 luidt:

Art. 28. § 1. De onderzoeksrechter kan in elke stand van de zaak een bevel tot aanhouding uitvaardigen:

1° Tegen de in vrijheid gelaten of in vrijheid gestelde verdachte als deze verzuimt bij enige proceshandeling te verschijnen;

2° Tegen de in vrijheid gestelde verdachte indien nieuwe en ernstige omstandigheden die maatregel noodzakelijk maken. In dit laatste geval vermeldt het bevel de nieuwe en ernstige omstandigheden die de aanhouding wettigen.

De bepalingen van hoofdstuk III, IV en V zijn mede van toepassing.

§ 2. De rechtbank of het hof, naargelang van het geval, kan een bevel tot aanhouding uitvaardigen in het geval bedoeld in § 1, 1°.

Art. 28. § 1er. Le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt en tout état de cause:

1° Contre l'inculpé laissé ou remis en liberté, si celui-ci reste en défaut de se présenter à un acte de la procédure;

2° Contre l'inculpé remis en liberté, si des circonstances nouvelles et graves rendent cette mesure nécessaire. Dans ce dernier cas, le mandat mentionne les circonstances nouvelles et graves qui justifient l'arrestation.

Les dispositions des chapitres III, IV et V sont applicables.

§ 2. Le tribunal ou la cour, selon le cas, peut décerner un mandat d'arrêt dans le cas visé au § 1er, 1°.

De heer Erdman c.s. stelt volgend amendement voor:

« Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt:

« § 1. De onderzoeksrechter kan in elke stand van de zaak een bevel tot aanhouding uitvaardigen tegen de in vrijheid gelaten of in vrijheid gestelde verdachte:

1° Als deze verzuimt bij enige proceshandeling te verschijnen;

2° Indien nieuwe en ernstige omstandigheden die maatregel noodzakelijk maken. In dit laatste geval vermeldt het bevel de nieuwe en ernstige omstandigheden die de aanhouding wettigen.

De bepalingen van de hoodstukken III, IV, en V zijn mede van toepassing. »

« Remplacer le § 1er de cet article par ce qui suit:

« § 1er. Le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt en tout état de cause contre l'inculpé laissé ou remis en liberté:

1° Si celui-ci reste en défaut de se présenter à un acte de la procédure;

2° Si des circonstances nouvelles et graves rendent cette mesure nécessaire. Dans ce dernier cas, le mandat mentionne les circonstances nouvelles et graves qui justifient l'arrestation.

Les dispositions des chapitres III, IV et V sont applicables. »

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, als consoort van de heer Erdman verwijs ik naar de uitstekende motivering die door de hoofdindiener van het amendement is uitgeschreven.

M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Il en va de même pour moi, monsieur le Président.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 28 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 28 sont réservés.

Art. 29. De voorlopig in vrijheid gestelde persoon moet aangeven op welk adres hem nadien de voor het onderzoek vereiste oproepingen en betekeningen kunnen worden gedaan. Tot op het ogenblik dat de betrokkene bij ter post aangetekende brief aan het openbaar ministerie een wijzigingsbericht doet geworden, worden de oproepingen en betekeningen geldig op die plaats gedaan.

Art. 29. La personne mise en liberté provisoire doit indiquer à quelle adresse les convocations et les significations requises par l'instruction peuvent lui être faites ultérieurement. Jusqu'au moment où l'intéressé fait parvenir un avis de changement par lettre recommandée à la poste adressée au ministère public, les convocations et les significations ont lieu valablement à cet endroit.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 30 luidt:

Hoofdstuk VII. — Het hoger beroep

Art. 30. § 1. De verdachte, de beklaagde of de beschuldigde en het openbaar ministerie kunnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de raadkamer gegeven in de gevallen bedoeld in de artikelen 21, 22, 25 en 28; over het hoger beroep ingesteld tegen het vonnis van de correctionele rechtbank, gewezen overeenkomstig artikel 27, wordt uitspraak gedaan door de kamer van hoger beroep in correctionele zaken.

§ 2. Het hoger beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uren die, ten aanzien van het openbaar ministerie, begint te lopen vanaf de dag van de beslissing en ten aanzien van de verdachte, de beklaagde of de beschuldigde, vanaf de dag waarop die hem betekend is in de vorm bepaald in artikel 18.

Deze betekening wordt gedaan binnen vierentwintig uren. In de akte van betekening wordt aan de verdachte kennis gegeven van het hem toekomende recht van hoger beroep en van de termijn waarbinnen dit recht moet worden uitgeoefend.

De verklaring van hoger beroep wordt gedaan op de griffie van de rechtbank die uitspraak heeft gedaan, en wordt ingeschreven in het register van hoger beroep in correctionele zaken.

De stukken worden, in voorkomend geval, door de procureur des Konings bezorgd aan de procureur-generaal bij het hof van beroep.

Aan de raadsman van de verdachte wordt bericht gegeven door de griffier van het hof.

§ 3. Over het hoger beroep wordt uitspraak gedaan met voorrang boven alle andere zaken, het openbaar ministerie, de verdachte, de beklaagde of de beschuldigde en zijn raadsman gehoord.

De verdachte blijft in hechtenis totdat over het hoger beroep is beslist, voor zover dit geschiedt binnen vijftien dagen nadat het beroep is ingesteld; de verdachte wordt in vrijheid gesteld als de beslissing niet gewezen is binnen die termijn.

In geval van hoger beroep tegen een beslissing bedoeld in artikel 25, § 2, wordt die termijn op acht dagen gesteld.

§ 4. Het gerecht dat over het hoger beroep beslist, doet uitspraak rekening houdend met de omstandigheden van de zaak op het ogenblik van zijn uitspraak. Indien de kamer van inbeschuldigingstelling, in de gevallen van de artikelen 21, 22, 25 en 28, beslist dat de voorlopige hechtenis gehandhaafd blijft, levert het arrest een titel van vrijheidsbeneming op voor één maand te rekenen van de beslissing.

Chapitre VII. — De l'appel

Art. 30. § 1er. L'inculpé, le prévenu ou l'accusé, et le ministère public peuvent appeler devant la chambre des mises en accusation, des ordonnances de la chambre du conseil rendues dans les cas prévus par les articles 21, 22, 25 et 28; s'il s'agit d'un jugement du tribunal correctionnel, rendu conformément à l'article 27, il est statué sur l'appel par la chambre des appels correctionnels.

§ 2. L'appel doit être interjeté dans un délai de vingt-quatre heures, qui court contre le ministère public à compter du jour de la décision et contre l'inculpé, le prévenu ou l'accusé, du jour où elle lui est signifiée dans les formes prévues à l'article 18.

Cette signification est faite dans les vingt-quatre heures. L'acte de signification contient avertissement à l'inculpé du droit qui lui est accordé d'appeler et du terme dans lequel il doit être exercé.

La déclaration d'appel est faite au greffe du tribunal qui a rendu la décision attaquée, et est consignée au registre des appels en matière correctionnelle.

Les pièces sont, s'il y a lieu, transmises par le procureur du Roi au procureur général près la cour d'appel.

Le conseil de l'inculpé est avisé par le greffier de la cour.

§ 3. Il est statué sur l'appel toutes affaires cessantes, le ministère public, l'inculpé, le prévenu ou l'accusé et son conseil entendus.

L'inculpé reste en détention jusqu'à la décision sur l'appel pourvu qu'elle intervienne dans les quinze jours de la déclaration d'appel; l'inculpé est mis en liberté si la décision n'est pas rendue dans ce délai.

Ce délai est fixé à huit jours en cas d'appel d'une décision visée à l'article 25, § 2.

§ 4. La juridiction d'appel statue en tenant compte des circonstances de la cause au moment de sa décision. Si la chambre des mises en accusation, dans les cas des articles 21, 22, 25 et 28, décide de maintenir la détention préventive, l'arrêt forme un titre de privation de liberté pour un mois à partir de la décision.

De heer Arts c.s. stelt volgend amendement voor:

« In § 4 van dit artikel, de woorden « voor één maand » te vervangen door de woorden « voor vijftien dagen. »

« Au § 4 de cet article, remplacer les mots « pour un mois » par les mots « pour quinze jours. »

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, in ons amendement stellen wij voor bij hoger beroep de tijd tussen twee verschijningen voor de raadkamer in te korten. Daarom stellen wij voor de termijn van één maand te beperken tot vijftien dagen als het gerecht, wanneer de zaak verwezen is, de voorlopige hechtenis handhaaft.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 30 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 30 sont réservés.

Artikel 31 luidt:

Hoofdstuk VIII. — Het cassatieberoep

Art. 31. § 1. De arresten waardoor de voorlopige hechtenis wordt gehandhaafd, worden binnen vierentwintig uren aan de verdachte betekend in de vorm bepaald in artikel 18.

§ 2. Tegen deze arresten kan cassatieberoep worden ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uren die begint te lopen vanaf de dag waarop het arrest aan verdachte wordt betekend.

§ 3. Het dossier wordt binnen vierentwintig uren te rekenen van het instellen van het cassatieberoep aan de griffier van het Hof van cassatie toegestuurd. Cassatiemiddelen kunnen worden voorgedragen, hetzij in de akte van voorziening, hetzij in een bij die gelegenheid neergelegd geschrift, hetzij in een memorie die op de griffie van het Hof van cassatie moet toekomen uiterlijk de derde dag na de datum van de voorziening.

Het Hof van cassatie beslist binnen vijftien dagen te rekenen van het instellen van het cassatieberoep, terwijl de verdachte inmiddels in hechtenis blijft. De verdachte wordt in vrijheid gesteld als het arrest niet gewezen is binnen die termijn.

§ 4. Na een cassatiearrest met verwijzing, doet de kamer van inbeschuldigingstelling waarnaar de zaak verwezen is, uitspraak binnen vijftien dagen te rekenen van de ontvangst van het arrest van het Hof van cassatie.

Voor het overige zijn de bepalingen van artikel 30, §§ 3 en 4, mede van toepassing.

Als het gerecht waarnaar de zaak verwezen is de voorlopige hechtenis handhaaft, geldt zijn beslissing als titel van hechtenis voor één maand te rekenen van de beslissing.

Chapitre VIII. — Du pourvoi en cassation

Art. 31. § 1er. Les arrêts par lesquels la détention préventive est maintenue, sont signifiés à l'inculpé dans les vingt-quatre heures, dans les formes prévues à l'article 18.

§ 2. Ces arrêts peuvent faire l'objet d'un pourvoi en cassation dans un délai de vingt-quatre heures qui court à compter du jour où l'arrêt est signifié à l'inculpé.

§ 3. Le dossier est transmis au greffe de la Cour de cassation dans les vingt-quatre heures à compter du pourvoi. Les moyens de cassation peuvent être proposés soit dans l'acte de pourvoi, soit dans un écrit déposé à cette occasion, soit dans un mémoire qui doit parvenir au greffe de la Cour de cassation au plus tard le troisième jour après la date du pourvoi.

La Cour de cassation statue dans un délai de quinze jours à compter de la date du pourvoi, l'inculpé restant en détention. L'inculpé est mis en liberté si l'arrêt n'est pas rendu dans ce délai.

§ 4. Après un arrêt de cassation avec renvoi, la chambre des mises en accusation à laquelle la cause est renvoyée doit statuer dans les quinze jours à partir de la réception de l'arrêt de la Cour de cassation.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 30, §§ 3 et 4, sont d'application.

Si la juridiction de renvoi maintient la détention préventive, sa décision constitue un titre de détention pour un mois à compter de la décision.

De heer Arts c.s. stelt volgende amendementen voor:

« A. In het eerste lid van § 3 van dit artikel, de woorden « de derde dag » te vervangen door de woorden « de vijfde dag. »

« A. Au premier alinéa du § 3 de cet article, remplacer les mots « le troisième jour » par les mots « le cinquième jour. »

« B. In het eerste lid van § 4 van dit artikel, de woorden « binnen vijftien dagen te rekenen van de ontvangst van het arrest van het Hof van cassatie » te vervangen door de woorden « binnen vijftien dagen te rekenen van de uitspraak van het arrest van het Hof van cassatie, terwijl de verdachte inmiddels in hechtenis blijft. De verdachte wordt in vrijheid gesteld als het arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling niet gewezen is binnen die termijn. »

« B. Au § 4, premier alinéa, de cet article, remplacer les mots « dans les quinze jours à partir de la réception de l'arrêt de la Cour de cassation » par les mots « dans les quinze jours à compter du prononcé de l'arrêt de la Cour de cassation, l'inculpé restant entre-temps en détention. Il est mis en liberté si l'arrêt de la chambre des mises en accusation n'est pas rendu dans ce délai. »

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, in ons amendement bij het eerste lid van paragraaf 4 willen wij in de tekst een kleine correctie aanbrengen omdat er onzekerheid bestond in verband met het begin van een termijn. In het ontwerp staat dat de termijn zou beginnen lopen na de ontvangst van het arrest van het Hof van cassatie. Het tijdstip van de ontvangst is niet zo exact te bepalen, en daarom stellen wij voor het woord « ontvangst » te vervangen door het woord « uitspraak ». Voor het overige verwijs ik naar de verantwoording.

De Voorzitter. — De heer Arts c.s. stelt volgend amendement voor:

« In het derde lid van § 4 van dit artikel, de woorden « voor één maand » te vervangen door de woorden « voor vijftien dagen. »

« Au troisième alinéa du § 4 de cet article, remplacer les mots « pour un mois » par les mots « pour quinze jours. »

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, voor dit amendement geldt dezelfde verantwoording als voor het amendement op artikel 30.

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 31 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 31 sont réservés.

Hoofdstuk IX. — De verlenging van de termijnen, de invrijheidstelling, de onmiddellijke aanhouding en het bevel tot aanhouding bij verstek

Art. 32. De termijnen bepaald in de artikelen 21, § 1, 22, 25, § 2, 27, § 3, 30, § 3 en 31, § 3, worden geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op verzoek van de verdachte of van zijn raadsman.

Chapitre IX. — De la prolongation des délais, de la mise en liberté, de l'arrestation immédiate et du mandat d'arrêt par défaut

Art. 32. Les délais prévus par les articles 21, § 1er, 22, 25, § 2, 27, § 3, 30, § 3, et 31, § 3, sont suspendus pendant le temps de la remise accordée à la demande de l'inculpé ou de son conseil.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 33. § 1. Tenzij de beklaagde of de beschuldigde gevangen gehouden wordt om een andere reden, wordt hij, niettegenstaande hoger beroep, onmiddellijk in vrijheid gesteld als hij wordt vrijgesproken, veroordeeld wordt met uitstel of alleen tot een geldboete of indien hij opschorting heeft gekregen van de uitspraak der veroordeling.

Wordt hij tot een hoofdgevangenisstraf zonder uitstel veroordeeld, dan wordt hij, niettegenstaande hoger beroep, in vrijheid gesteld zodra de ondergane hechtenis gelijk is aan de uitgesproken hoofdgevangenisstraf; zoniet, dan blijft hij aangehouden voor zover de straf wordt uitgesproken wegens het feit dat de voorlopige hechtenis heeft gewettigd.

§ 2. Wanneer de hoven en de rechtbanken de beklaagde of de beschuldigde tot een hoofdgevangenisstraf van een jaar of tot een zwaardere straf, zonder uitstel, veroordelen, kunnen zij, op vordering van het openbaar ministerie, zijn onmiddellijke aanhouding gelasten, indien te vrezen is dat de beklaagde of de beschuldigde zich aan de uitvoering van de straf zou pogen te onttrekken. Die beslissing moet nader aangeven welke omstandigheden van de zaak die vrees bepaaldelijk wettigen.

Indien op verzet of hoger beroep de straf verminderd wordt tot minder dan een jaar, kan het hof of de rechtbank, met eenparigheid van stemmen, op vordering van het openbaar ministerie en na de beklaagde en zijn raadsman te hebben gehoord als zij aanwezig zijn, de gevangenhouding handhaven.

Over de krachtens deze paragraaf genomen beslissingen moet een afzonderlijk debat worden gehouden, onmiddellijk na de uitspraak van de straf. De beklaagde of de beschuldigde en zijn raadsman worden gehoord als ze aanwezig zijn. Deze beslissingen zijn niet vatbaar voor hoger beroep of verzet.

Art. 33. § 1er. A moins qu'il ne soit retenu pour une autre cause, le prévenu ou l'accusé est, nonobstant appel, mis immédiatement en liberté s'il est acquitté, condamné avec sursis ou seulement à une amende, ou s'il bénéficie de la suspension du prononcé de la condamnation.

S'il est condamné à un emprisonnement principal sans sursis, il est mis en liberté, nonobstant appel, dès que la détention subie égale la durée de l'emprisonnement principal prononcé; dans les autres cas, il reste détenu pour autant que la peine soit prononcée en raison du fait qui a motivé la détention préventive.

§ 2. Lorsqu'ils condamnent le prévenu ou l'accusé à un emprisonnement principal d'un an ou à une peine plus grave, sans sursis, les cours et les tribunaux peuvent ordonner son arrestation immédiate, sur réquisition du ministère public, s'il y a lieu de craindre que le prévenu ou l'accusé ne tente de se soustraire à l'exécution de la peine. Cette décision doit préciser les circonstances de la cause motivant spécialement cette crainte.

Si, sur opposition ou appel, la peine est réduite à moins d'un an, la cour ou le tribunal pourra, à l'unanimité, sur réquisition du ministère public, le prévenu et son conseil entendus s'ils sont présents, maintenir l'incarcération.

Les décisions rendues par application de ce paragraphe font l'objet d'un débat distinct, immédiatement après le prononcé de la peine. Le prévenu ou l'accusé et son conseil sont entendus s'ils sont présents. Ces décisions ne sont susceptibles ni d'appel ni d'opposition.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 34. § 1. Wanneer de verdachte voortvluchtig is of zich verbergt of wanneer er grond bestaat om zijn uitlevering te vragen, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding bij verstek uitvaardigen.

§ 2. Wordt dit bevel uitgevoerd vóór het onderzoek is afgesloten, dan moet de verdachte door de onderzoeksrechter worden ondervraagd. Oordeelt de onderzoeksrechter dat de voorlopige hechtenis moet worden gehandhaafd, dan kan hij een nieuw bevel tot aanhouding uitvaardigen, waarop de bepalingen van de hoofdstukken III, IV en V mede van toepassing zijn.

Dit nieuwe bevel tot aanhouding wordt aan de verdachte betekend binnen vierentwintig uren te rekenen van de betekening op het Belgisch grondgebied van het bevel tot aanhouding bij verstek, welke betekening moet geschieden binnen vierentwintig uren na de aankomst of de vrijheidsbeneming op het Belgisch grondgebied.

§ 3. De beklaagde of de beschuldigde kan zijn invrijheidstelling alleen vragen overeenkomstig artikel 27.

Art. 34. § 1er. Lorsque l'inculpé est fugitif ou latitant ou lorsqu'il y a lieu de demander son extradition, le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt par défaut.

§ 2. Si ce mandat est exécuté avant la clôture de l'instruction, l'inculpé doit être interrogé par le juge d'instruction. Si le juge d'instruction estime que la détention doit être maintenue, il peut délivrer un nouveau mandat d'arrêt auquel sont applicables les dispositions des chapitres III, IV et V.

Ce nouveau mandat d'arrêt est signifié à l'inculpé dans les vingt-quatre heures à compter de la signification sur le territoire belge du mandat d'arrêt par défaut, laquelle doit intervenir dans les vingt-quatre heures de l'arrivée ou de la privation de liberté sur le sol belge.

§ 3. Le prévenu ou l'accusé ne peut demander sa mise en liberté que conformément à l'article 27.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk X. — Vrijheid onder voorwaarden en invrijheidstelling onder voorwaarden

Art. 35. § 1. In de gevallen waarin voorlopige hechtenis kan worden bevolen of gehandhaafd onder de in artikel 16, § 1, bepaalde voorwaarden, kan de onderzoeksrechter ambtshalve, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de verdachte, de betrokkene in vrijheid laten onder oplegging van een of meer voorwaarden voor de tijd die hij bepaalt en maximum voor drie maanden.

§ 2. Alle beslissingen waarbij aan de verdachte of de beklaagde een of meer voorwaarden worden opgelegd, moeten met redenen omkleed zijn, zoals bepaald in artikel 16, § 5, eerste en tweede lid.

§ 3. De rechter bepaalt de op te leggen voorwaarden. Deze moeten betrekking hebben op een van de redenen genoemd in artikel 16, § 1, derde lid, en daaraan aangepast zijn, in acht genomen de omstandigheden van de zaak.

§ 4. De rechter kan ook de voorafgaande en volledige betaling van een borgsom vorderen, waarvan hij het bedrag bepaalt.

Hij kan zijn beslissing met name gronden op ernstige vermoedens dat gelden of waarden afkomstig van het misdrijf in het buitenland zijn geplaatst ofwel verborgen gehouden.

De borgsom wordt in de Deposito- en Consignatiekas gestort en het openbaar ministerie doet, op vertoon van het ontvangbewijs, de beschikking of het arrest van invrijheidstelling ten uitvoer leggen.

Niettegenstaande de termijn bepaald in artikel 35, § 1, en onverminderd de toepassing van artikel 36, wordt de borgsom teruggegeven indien de verdachte bij alle proceshandelingen, alsook ter tenuitvoerlegging van het vonnis, verschenen is. Wanneer de veroordeling voorwaardelijk is, is het voldoende dat de verdachte bij alle proceshandelingen verschenen is.

De borgsom wordt toegewezen aan de Staat, zodra gebleken is dat de verdachte zonder wettige reden van verschoning niet verschenen is bij enige proceshandeling of ter tenuitvoerlegging van het vonnis. In geval echter van buitenvervolgingstelling, vrijspraak, ontslag van rechtsvervolging of voorwaardelijke veroordeling, beveelt het vonnis of het arrest de teruggave, onder afhouding van de buitengewone kosten waartoe de niet-verschijning aanleiding mocht hebben gegeven.

De niet-verschijning van de verdachte bij een proceshandeling wordt vastgesteld door het vonnis of het arrest van veroordeling, waarbij eveneens verklaard wordt dat de borgsom aan de Staat vervalt.

De niet-verschijning van de veroordeelde ter tenuitvoerlegging van het vonnis wordt, op vordering van het openbaar ministerie, vastgesteld door de rechtbank die de veroordeling heeft uitgesproken. Het vonnis verklaart tevens dat de borgsom aan de Staat vervalt.

§ 5. De onderzoeksrechter en de onderzoeks- of vonnisgerechten beschikken over dezelfde bevoegdheden wanneer een verdachte of een beklaagde in vrijheid wordt gesteld.

Chapitre X. — De la liberté sous conditions et de la mise en liberté sous conditions

Art. 35. § 1er. Dans les cas où la détention préventive peut être ordonnée ou maintenue dans les conditions prévues à l'article 16, § 1er, le juge d'instruction peut, d'office, sur réquisition du ministère public ou à la demande de l'inculpé, laisser l'intéressé en liberté en lui imposant de respecter une ou plusieurs conditions, pendant le temps qu'il détermine et pour un maximum de trois mois.

§ 2. Toutes les décisions qui imposent une ou plusieurs conditions à l'inculpé ou au prévenu sont motivées, conformément aux dispositions de l'article 16, § 5, premier et deuxième alinéas.

§ 3. Le juge arrête les conditions à imposer. Elles doivent viser l'une des raisons énoncées à l'article 16, § 1er, troisième alinéa, et être adaptées à cette raison, compte tenu des circonstances de la cause.

§ 4. Le juge peut également exiger le paiement préalable et intégral d'un cautionnement, dont il fixe le montant.

Il peut motiver sa décision notamment sur la base de sérieux soupçons que des fonds ou des valeurs tirés de l'infraction ont été placés à l'étranger ou dissimulés.

Le cautionnement est versé à la Caisse des dépôts et consignations, et le ministère public, au vu du récépissé, fait exécuter l'ordonnance ou l'arrêt de mise en liberté.

Nonobstant le délai fixé à l'article 35, § 1er, et sans préjudice de l'application de l'article 36, le cautionnement est restitué si l'inculpé s'est présenté à tous les actes de la procédure et pour l'exécution du jugement. Si la condamnation est conditionnelle, il suffit que l'inculpé se soit présenté à tous les actes de la procédure.

Le cautionnement est attribué à l'Etat dès que l'inculpé, sans motif légitime d'excuse, est resté en défaut de se présenter à un acte quelconque de la procédure ou pour l'exécution du jugement. Néanmoins, en cas de renvoi des poursuites, d'acquittement, d'absolution ou de condamnation conditionnelle, le jugement ou l'arrêt en ordonne la restitution, sauf prélèvement des frais extraordinaires auxquels le défaut de se présenter aura pu donner lieu.

Le défaut, par l'inculpé, de s'être présenté à un acte de la procédure est constaté par le jugement ou l'arrêt de condamnation, lequel déclare, en même temps, que le cautionnement est acquis à l'Etat.

Le défaut, par le condamné, de se présenter pour l'exécution du jugement est constaté, sur les réquisitions du ministère public, par le tribunal qui a prononcé la condamnation. Le jugement déclare, en même temps, que le cautionnement est acquis à l'Etat.

§ 5. Le juge d'instruction et les juridictions d'instruction ou de jugement disposent des mêmes pouvoirs lorsqu'un inculpé ou un prévenu est mis en liberté.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 36. § 1. De onderzoeksrechter kan in de loop van het gerechtelijk onderzoek, ambtshalve of op vordering van de procureur des Konings, een of meer nieuwe voorwaarden opleggen, reeds opgelegde voorwaarden geheel of gedeeltelijk opheffen, wijzigen of verlengen.

Deze beslissing wordt genomen voor de tijd die hij bepaalt en maximum voor drie maanden.

Hij kan vrijstelling verlenen van de naleving van alle voorwaarden of van sommige daarvan.

De verdachte kan vragen dat de opgelegde voorwaarden geheel of gedeeltelijk worden opgeheven of gewijzigd; hij kan ook vragen te worden vrijgesteld van alle voorwaarden of van sommige daarvan.

Doet de raadkamer binnen vijf dagen geen uitspraak over het verzoek van de verdachte, dan vervallen de bevolen maatregelen.

§ 2. Wanneer de raadkamer, bij het regelen van de rechtspleging, de verdachte naar de correctionele rechtbank verwijst wegens een feit dat de toepassing wettigt van een van de voorwaarden bedoeld in artikel 35, kan zij bij een afzonderlijke en overeenkomstig artikel 16, §§ 1 en 5, eerste en tweede lid, gemotiveerde beschikking, beslissen dat de bedoelde voorwaarde wordt gehandhaafd of ingetrokken. Zij kan geen nieuwe voorwaarden opleggen.

§ 3. Na het afsluiten van het gerechtelijk onderzoek kan het vonnisgerecht waarbij de zaak aanhangig is, op vordering van de procureur des Konings of op verzoek van de verdachte, de opgelegde voorwaarden verlengen voor maximum drie maanden en uiterlijk tot het vonnis. Het vonnisgerecht kan die voorwaarden ook intrekken of vrijstelling verlenen van de naleving van sommige daarvan. Het kan geen nieuwe voorwaarden opleggen.

Art. 36. § 1er. Au cours de l'instruction judiciaire, le juge d'instruction peut, d'office ou sur réquisition du procureur du Roi, imposer une ou plusieurs conditions nouvelles, retirer, modifier ou prolonger, en tout ou en partie, des conditions déjà imposées.

Cette décision est prise pour le temps qu'il détermine, avec un maximum de trois mois.

Il peut dispenser de l'observation de toutes les conditions ou de certaines d'entre elles.

L'inculpé peut demander le retrait ou la modification de tout ou partie des conditions imposées; il peut aussi demander d'être dispensé des conditions ou de certaines d'entre elles.

S'il n'est pas statué par la chambre du conseil sur la demande de l'inculpé dans les cinq jours, les mesures ordonnées sont caduques.

§ 2. Lorsque, en réglant la procédure, la chambre du conseil renvoie l'inculpé devant le tribunal correctionnel en raison d'un fait qui justifie l'application d'une condition visée à l'article 35, elle peut, par une ordonnance séparée et motivée conformément à l'article 16, §§ 1er et 5, premier et deuxième alinéas, décider du maintien ou du retrait de ladite condition. Elle ne peut en imposer de nouvelles.

§ 3. Après clôture de l'instruction judiciaire, et sur réquisition du procureur du Roi ou à la requête de l'inculpé, la juridiction de jugement saisie de la cause peut prolonger les conditions existantes, pour un terme maximum de trois mois et au plus tard jusqu'au jugement. Elle peut également les retirer ou dispenser de l'observation de certaines d'entre elles. Elle ne peut en imposer de nouvelles.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 37. De beslissingen genomen ter uitvoering van de artikelen 35 en 36 worden aan de partijen betekend met inachtneming van de vormen bepaald voor de voorlopige hechtenis. Tegen deze beslissingen staan dezelfde rechtsmiddelen open als tegen de beslissingen die inzake voorlopige hechtenis worden genomen.

Art. 37. Les décisions prises en application des articles 35 et 36 sont signifiées aux parties dans les formes prévues en matière de détention préventive et sont susceptibles des mêmes recours que les décisions prises en cette matière.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 38. § 1. Voor het toezicht op de naleving van de voorwaarden kan een beroep worden gedaan op de politiediensten en op de sociale diensten bij de rechtbanken.

Al wie ingeschakeld wordt bij het toezicht op de naleving van de voorwaarden, is gebonden door het beroepsgeheim.

§ 2. Bij niet-naleving van de voorwaarden kan de onderzoeksrechter, de rechtbank of het hof van beroep, al naar het geval, een bevel tot aanhouding uitvaardigen onder de voorwaarden bepaald in artikel 28.

Art. 38. § 1er. Pour la surveillance de l'observation des conditions, il peut être fait appel aux services de police et aux services sociaux près les tribunaux.

Toute personne qui intervient dans la surveillance de l'observation des conditions est liée par le secret professionnel.

§ 2. Lorsque les conditions ne sont pas observées, le juge d'instruction, le tribunal ou la cour d'appel, selon le cas, peut décerner un mandat d'arrêt, dans les conditions prévues à l'article 28.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL II. — *Slot-, wijzigings- en opheffingsbepalingen*

Art. 39. In artikel 128 van het Wetboek van Strafvordering worden de woorden « indien de verdachte is aangehouden, wordt hij in vrijheid gesteld » geschrapt.

TITRE II. — *Dispositions finales, modificatives et abrogatoires*

Art. 39. A l'article 128 du Code d'instruction criminelle les mots « et si l'inculpé avait été arrêté, il sera mis en liberté » sont supprimés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 40. In artikel 129, eerste lid, van hetzelfde wetboek worden de woorden « en indien hij is aangehouden, wordt hij in vrijheid gesteld » geschrapt.

Art. 40. A l'article 129, premier alinéa, du même code les mots « et il sera remis en liberté s'il est arrêté » sont supprimés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 41. Artikel 133, eerste lid, van hetzelfde wetboek wordt gewijzigd als volgt:

1° Na het woord « vastgesteld » wordt het woord « en » geschrapt;

2° Na het woord « overtuigingsstukken » worden de woorden « en de beschikking tot gevangenneming » toegevoegd.

Art. 41. L'article 133, alinéa 1er, du même Code est modifié comme suit:

1° Après les mots « le corps du délit » le mot « et » est supprimé;

2° Après les mots « un état des pièces servant à conviction » les mots « et l'ordonnance de prise de corps » sont ajoutés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 42. Artikel 135 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 135. De procureur des Konings en de burgerlijke partij kunnen binnen vierentwintig uren hoger beroep aantekenen tegen beschikkingen gegeven overeenkomstig de artikelen 128, 129 en 130. Die termijn loopt ten aanzien van de procureur des Konings vanaf de beschikking en ten aanzien van de burgerlijke partij vanaf de dag waarop de beschikking haar is betekend op de woonplaats door haar gekozen in de plaats waar de rechtbank haar zetel heeft. »

Art. 42. L'article 135 du même code est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 135. Le procureur du Roi et la partiecivile peuvent interjeter appel des ordonnances rendues conformément aux articles 128, 129 et 130, dans les vingt-quatre heures. Ce délai court contre le procureur du Roi à compter de l'ordonnance et contre la partie civile à compter du jour où l'ordonnance lui a été signifiée au domicile par elle élu dans le lieu où siége le tribunal. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 43. Artikel 24 van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis, gewijzigd bij de besluitwet van 1 februari 1947 en bij de wetten van 27 maart 1969 en 18 juni 1985, vormt artikel 89*bis* van het Wetboek van strafvordering.

Art. 43. L'article 24 de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive modifié par l'arrêté-loi du 1er février 1947 et par les lois du 27 mars 1969 et du 18 juin 1985, forme l'article 89*bis* du Code d'instruction criminelle.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 44. Artikel 25 van dezelfde wet vormt artikel 90*bis* van het Wetboek van strafvordering met als opschrift « § 5. Onderzoek aan het lichaam », ingevoegd in hoofdstuk VI van boek I van hetzelfde wetboek.

Art. 44. L'article 25 de la même loi forme l'article 90*bis* du Code d'instruction criminelle, sous l'intitulé « § 5. De l'exploration corporelle », inséré dans le chapitre VI du livre Ier du même code.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 45. Artikel 26 van dezelfde wet vormt artikel 136*bis* van hetzelfde wetboek.

Art. 45. L'article 26 de la même loi forme l'article 136*bis* du même code.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 46. In artikel 1 van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, gewijzigd bij de wet van 1 juli 1964, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het tweede lid, worden de woorden « in afwijking van het bepaalde in artikel 5 van de wet van 20 april 1874, » geschrapt;

2° In het vijfde lid, worden de woorden « in de vorm bepaald in artikel 4 van de wet van 20 april 1874 » vervangen door de woorden « in de vorm bepaald in artikel 21 van de wet van ... betreffende de voorlopige hechtenis ».

Art. 46. A l'article 1er de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, modifié par la loi du 1er juillet 1964, sont apportées les modifications suivantes:

1° A l'alinéa 2, les mots « par dérogation aux dispositions de l'article 5 de la loi du 20 avril 1874 » sont supprimés;

2° A l'alinéa 5, les mots « dans les formes prévues à l'article 4 de la loi du 20 avril 1874 » sont remplacés par les mots « dans les formes prévues à l'article 21 de la loi du ... relative à la détention préventive ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 47. Deze wet brengt geen wijziging aan in de wetten betreffende de bestraffing van bedrog inzake douane en accijnzen.

Art. 47. La présente loi ne modifie pas les lois relatives à la répression de la fraude en matière de douanes et accises.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 48. Opgeheven worden:

1° In het Wetboek van strafvordering:

a) Hoofdstuk VII van boek I, dat bestaat uit de artikelen 91 tot 112, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1963, 10 juli 1967 en 27 maart 1969;

b) Artikel 130, tweede lid, gewijzigd bij de wetten van 6 maart 1963 en 10 juli 1967;

c) Artikel 131, gewijzigd bij de wet 10 juli 1967;

d) Artikel 134, gewijzigd bij de wet 10 juli 1967;

e) Artikel 232, gewijzigd bij de wet 10 juli 1967;

2° De artikelen 1 tot 23 van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis, gewijzigd bij de wetten van 23 juli 1895, 29 juni 1899, 23 augustus 1919, 9 mei 1931, 25 juli 1959, 10 juli 1967 en 13 maart 1973.

Het opschrift van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis wordt vervangen als volgt: « Wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis ».

Art. 48. Sont abrogés:

1° Dans le Code d'instruction criminelle:

a) Le chapitre VII du livre Ier, comprenant les articles 91 à 112, modifiés par les lois des 5 juillet 1963, 10 juillet 1967 et 27 mars 1969;

b) L'article 130, alinéa 2, modifié par les lois du 6 mars 1963 et du 10 juillet 1967;

c) L'article 131, modifié par la loi du 10 juillet 1967;

d) L'article 134, modifié par la loi du 10 juillet 1967;

e) L'article 232, modifié par la loi du 10 juillet 1967;

2° Les articles 1er à 23 de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive, modifiés par les lois du 23 juillet 1895, du 29 juin 1899, du 23 août 1919, du 9 mai 1931, du 25 juillet 1959, du 10 juillet 1967 et du 13 mars 1973.

L'intitulé de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive est remplacé par l'intitulé suivant: « Loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 49. Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 49. La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben straks plaats.

PROJET DE LOI ABROGEANT L'ARRETE-LOI DU 26 MAI 1944 RELATIF A LA COMPETENCE ET A LA PROCEDURE EN MATIERE DE CRIMES ET DELITS CONTRE LA SURETE DE L'ETAT

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT AFSCHAFFING VAN DE BESLUITWET VAN 26 MEI 1944 BETREFFENDE DE BEVOEGDHEID EN DE RECHTSPLEGING INZAKE MISDADEN EN WANBEDRIJVEN TEGEN DE VEILIGHEID VAN DE STAAT

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi abrogeant l'arrêté-loi du 26 mai 1944 relatif à la compétence et à la procédure en matière de crimes et délits contre la sûreté de l'Etat.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot afschaffing van de besluitwet van 26 mei 1944 betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging inzake misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

M. Serge Moureaux se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1er. Sont abrogés:

1° L'arrêté-loi du 26 mai 1944 relatif à la compétence et à la procédure en matière de crimes et délits contre la sûreté de l'Etat, modifié par les arrêtés-lois du 9 janvier 1945, du 4 mai 1945, du 18 décembre 1945 et du 30 janvier 1946;

2° Les articles 2 et 5 de la loi du 1er juin 1949 maintenant certaines dispositions légales en vigueur nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix.

Artikel 1. Opgeheven worden:

1° De besluitwet van 26 mei 1944 betreffende de bevoegdheid en de rechtspleging inzake misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat, gewijzigd bij de besluitwetten van 9 januari 1945, 4 mei 1945, 18 december 1945 en 30 januari 1946;

2° De artikelen 2 en 5 van de wet van 1 juni 1949 waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd worden niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les infractions visées aux articles 1er et 2 de l'arrêté-loi du 26 mai 1944 et à l'article 5 de la loi du 1er juin 1949 sont soumises aux juridictions militaires composées conformément à la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et statuant selon les règles ordinaires de procédure.

Les recours contre les décisions rendues par les juridictions militaires composées conformément à l'arrêté-loi du 26 mai 1944, qui sont de la compétence des juridictions militaires, sont portés devant ces juridictions composées conformément à la loi du 15 juin 1899 précitée.

Art. 2. De misdrijven, bedoeld in de artikelen 1 en 2 van de besluitwet van 26 mei 1944 en in artikel 5 van de wet van 1 juni 1949, worden onderworpen aan de militaire gerechten samengesteld overeenkomstig de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger en uitspraak doende volgens de gewone procedureregels.

Beroepen tegen de beslissingen gewezen door de militaire gerechten samengesteld overeenkomstig de eerder vermelde wet van 26 mei 1944, die tot de bevoegdheid van de militaire gerechten behoren, worden gebracht voor die gerechten samengesteld overeenkomstig de eerder vermelde wet van 15 juni 1899.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 81 DU CODE JUDICIAIRE

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 81 VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'article 81 du Code judiciaire.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 81 van het Gerechtelijk Wetboek.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Mme Truffaut se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. L'article 81, alinéa 7, du Code judiciaire modifié par la loi du 30 juin 1971, est remplacé par l'alinéa suivant:

« Dans les litiges portant sur les matières prévues à l'article 581 et pour l'application aux travailleurs indépendants des sanctions administratives prévues à l'article 583, la Chambre est composée d'un juge au tribunal du travail et de deux juges sociaux nommés au titre de travailleur indépendant. »

Enig artikel. Artikel 81, zevende lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1971, wordt vervangen door het volgende lid:

« In de geschillen betreffende de aangelegenheden bedoeld in artikel 581 en voor de toepassing van de in artikel 583 bedoelde administratieve sancties op zelfstandigen, bestaat de Kamer uit één rechter in de arbeidsrechtbank en twee rechters in sociale zaken die benoemd zijn als zelfstandigen. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 25 ET 27 DE L'ARTICLE 4 — DISPOSITIONS TRANSITOIRES — DE LA LOI DU 10 OCTOBRE 1967 CONTENANT LE CODE JUDICIAIRE EN CE QUI CONCERNE LE STATUT DES MEMBRES DES GREFFES ET DES PARQUETS PRES LES COURS ET TRIBUNAUX

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKELEN 25 EN 27 VAN ARTIKEL 4 — OVERGANGSMAATREGELEN — VAN DE WET VAN 10 OKTOBER 1967 HOUDENDE HET GERECHTELIJK WETBOEK IN VERBAND MET HET STATUUT VAN DE LEDEN VAN DE GRIFFIES EN PARKETTEN BIJ DE HOVEN EN RECHTBANKEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les articles 25 et 27 de l'article 4 — dispositions transitoires — de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire en ce qui concerne le statut des membres des greffes et des parquets près les cours et tribunaux.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 25 en 27 van artikel 4 — Overgangsmaatregelen — van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek in verband met het statuut van de leden van de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

De heer Van Rompaey verwijst naar zijn verslag.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1er. L'article 25, premier et deuxième alinéas, de l'article 4 — Dispositions transitoires — de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est remplacé par les alinéas suivants:

« Le certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études declarées équivalentes par le Roi, ainsi que le certificat de candidat greffier, visés aux articles 263, §§ 1er à 3, 265, §§ 1er et 2, 257, § 2, et 269, § 2, du Code judiciaire, et l'examen de maturité prévu à l'article 269*bis* du Code judiciaire, ne sont pas requis des candidats à une fonction de greffier-chef de greffe, de greffier, de commis-greffier; qui, au moment de l'entrée en vigueur des articles 260 à 272 du Code judiciaire exerçaient la fonction d'employé auxiliaire à prestations complètes, d'employé temporaire, d'employé, d'employé principal, de rédacteur principal dans un greffe, ou qui, au moment de leur entrée en service, ont bénéficié de l'application des dispositions transitoires prévues à l'article 36 du Code judiciaire pour avoir exercé des fonctions équivalentes auprès des conseils de prud'hommes ou d'une commission administrative juridictionnelle.

Le certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et l'examen de maturité visés à l'article 270 du Code judiciaire, ne sont pas requis des candidats à une fonction de rédacteur dans un greffe, qui exerçaient la fonction d'employé auxiliaire à prestations complètes, d'employé temporaire, d'employé ou d'employé principal dans un greffe avant le 15 février 1970, ou qui, lors de leur entrée en service, ont bénéficie de l'application des dispositions transitoires prévues à l'article 36 du Code judiciaire pour avoir exercé des fonctions équivalentes auprès des conseils de prud'hommes ou d'une commission administrative juridictionnelle.

Le certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et l'examen de maturité visés à l'article 271 du Code judiciaire, ne sont pas requis des candidats à une fonction d'employé dans un greffe qui, au moment de l'entrée en vigueur de cette disposition, exerçaient la fonction d'employé auxiliaire à prestations complètes ou d'employé temporaire dans un greffe ou qui, au moment de leur entrée en service, ont bénéficié de l'application des dispositions transitoires prévues à l'article 36 du Code judiciaire pour avoir exercé des fonctions équivalentes auprès des conseils de prud'hommes ou d'une commission administrative juridictionnelle. »

Artikel 1. Artikel 25, eerste en tweede lid, van artikel 4 — Overgangsmaatregelen — van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende leden:

« Het getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede het getuigschrift van kandidaat-griffier, bedoeld in de artikelen 263, §§ 1 tot 3, 265, §§ 1 en 2, 267, § 2 en 269, § 2 van het Gerechtelijk Wetboek, en het maturiteitsexamen voorgeschreven door artikel 269*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, zijn niet vereist voor de kandidaten voor een plaats van griffier-hoofd van de griffie, griffier, klerk-griffier, indien ze, hetzij op het ogenblik van de inwerkingtreding van de artikelen 260 tot 272 van het Gerechtelijk Wetboek het ambt uitoefenden van hulpbeambte met volledige prestatie, tijdelijk beambte, beambte, eerstaanwezend beambte, opsteller of eerstaanwezend opsteller in een griffie, hetzij bij hun indiensttreding hebben genoten van de overgangsmaatregelen vastgesteld in artikel 36 van het Gerechtelijk Wetboek ingevolge de uitoefening van een gelijkwaardig ambt bij de werkrechtersraden of een administratieve rechtsprekende commissie.

Het getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, en het maturiteitsexamen, bedoeld in artikel 270 van het Gerechtelijk Wetboek, zijn niet vereist voor de kandidaten voor een plaats van opsteller bij de griffies, die, hetzij vóór 15 februari 1970 het ambt uitoefenden van hulpbeambte met volledige prestatie, tijdelijk beambte, beambte of eerstaanwezend beambte bij een griffie, hetzij bij hun indiensttreding hebben genoten van de overgangsmaatregelen vastgelegd in artikel 36 van het Gerechtelijk Wetboek ingevolge de uitoefening van een gelijkwaardig ambt bij de werkrechtersraden of een administratieve rechtsprekende commissie.

Het getuigschrift van lager middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, en het maturiteitsexamen, bedoeld in artikel 271 van het Gerechtelijk Wetboek, zijn niet vereist voor de kandidaten voor een plaats van beambte bij de griffies, die, hetzij op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze bepaling het ambt uitoefenden van hulpbeambte met volledige prestatie of tijdelijk beambte bij een griffie, hetzij bij hun indiensttreding hebben genoten van de overgangsmaatregelen vastgesteld in artikel 36 van het Gerechtelijk Wetboek ingevolge de uitoefening van een gelijkwaardig ambt bij de werkrechtersraden of een administratieve rechtsprekende commissie. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'article 27, premier, deuxième et troisième alinéas, de l'article 4 — Dispositions transitoires — de la même loi est remplacé par les alinéas suivants:

« Art. 27. Le certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études declarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat secrétaire prévus aux articles 274, 276, et 280 du Code judiciaire, ne sont pas requis des candidats à une place de secrétaire ou de secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi ou d'auditeur du travail ou de commis-secrétaire dans un parquet, qui, au moment de l'entrée en vigueur des articles 273 à 283 du Code judiciaire, exerçaient les fonctions d'employé auxiliaire à prestations complètes, d'employé temporaire, de rédacteur, de rédacteur principal ou de secrétaire adjoint à titre personnel dans un parquet ou qui, lors de leur entrée en service, ont bénéficié des dispositions transitoires prévues à l'article 36 du Code judiciaire par suite de l'exercice d'une fonction similaires dans les conseils de prud'hommes ou dans une commission administrative juridictionnelle.

Le certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et l'examen de maturité prévus à l'article 282 du Code judiciaire, ne sont pas requis des candidats à une place de rédacteur à un parquet qui, au moment de l'entrée en vigueur de cette disposition, exerçaient les fonctions d'employé auxiliaire à prestations complètes, d'employé temporaire, d'employé ou d'employé principal dans un parquet ou qui, lors de leur entrée en service, ont bénéficie des dispositions transitoires prévues à l'article 36 du Code judiciaire par suite de l'exercice d'une fonction similaire dans les conseils de prud'hommes ou dans une commission administrative juridictionnelle.

Le certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et l'examen de maturité prévus à l'article 283 du Code judiciaire ne sont pas requis des candidats à une place d'employé au parquet qui, au moment de l'entrée en vigueur de cette disposition, exerçaient les fonctions d'employé auxiliaire à prestations complètes ou d'employé temporaire dans un parquet ou qui, lors de leur entrée en service, ont bénéficié des dispositions transitoires prévues à l'article 36 du Code judiciaire par suite de l'exercice d'une fonction similaire dans les conseils de prud'hommes ou d'une commission administrative juridictionnelle. »

Art. 2. Artikel 27, eerste, tweede en derde lid, van artikel 4 — Overgangsmaatregelen — van dezelfde wet worden vervangen door de volgende leden:

« Art. 27. Het getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsook het getuigschrift van kandidaat-secretaris bedoeld in de artikelen 274, 275, en 280 van het Gerechtelijk Wetboek, zijn niet vereist voor de kandidaten voor een plaats van secretaris of adjunct-secretaris in een parket van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur of van klerk-secretaris in een parket, die op het ogenblik van de inwerkingstreding van de artikelen 273 tot 283 van het Gerechtelijk Wetboek hetzij het ambt uitoefenden van hulpbeamte met volledige prestatie, tijdelijk beambte, opsteller, eerstaanwezend opsteller of adjunct-secretaris onder persoonlijke titel in een parket, hetzij bij hun indiensttreding hebben genoten van de overgangsmaatregelen vastgesteld in artikel 36 van het Gerechtelijk Wetboek ingevolge de uitoefening van een gelijkwaardig ambt bij de werkrechtersraden of een administratieve rechtsprekende commissie.

Het getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs en het maturiteitsexamen bedoeld in artikel 282 van het Gerechtelijk Wetboek, zijn niet vereist voor de kandidaten voor een plaats van opsteller bij een parket indien ze, hetzij op het ogenblik van de van de inwerkingtreding van deze bepaling het ambt uitoefenden van hulpbeambte met volledige prestatie, tijdelijk beambte, beamte of eerstaanwezend beambte in een parket, hetzij bij hun indiensttreding hebben genoten van de overgangsmaatregelen vastgelegd in artikel 36 van het Gerechtelijk Wetboek ingevolge de uitoefening van een gelijkwaardig ambt bij de werkrechtersraden of een administratieve rechtsprekende commissie.

Het getuigschrift van lager middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, en het maturiteitsexamen, bedoeld in artikel 283 van het Gerechtelijk Wetboek, zijn niet vereist voor de kandidaten voor een plaats van beambte bij het parket die, hetzij op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze bepaling het ambt uitoefenden van hulpbeambte met volledige prestatie of tijdelijk beambte in een parket, hetzij bij hun indiensttreding hebben genoten van de overgangsmaatregelen vastgesteld in artikel 36 van het Gerechtelijk Wetboek ingevolge de uitoefening van een gelijkwaardig ambt bij de werkrechtersraden of een administratieve rechtsprekende commissie. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI RELATIF AUX TRAITEMENTS DES TITULAIRES DE CERTAINES FONCTIONS PUBLIQUES ET DES MINISTRES DES CULTES

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE WEDDEN VAN DE TITULARISSEN VAN SOMMIGE OPENBARE AMBTEN EN VAN DE BEDIENAARS VAN DE EREDIENSTEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van bedieners van de erediensten.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

De heer Arts verwijst naar zijn verslag.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

Hoofdstuk I. — Bezoldiging van de magistraten van de rechterlijke orde, van de griffiers en van de secretarissen van de parketten

Afdeling 1. — Bezoldiging van de magistraten van de rechterlijke orde

Artikel 1. Artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 355. De wedden van de magistraten van de rechterlijke orde worden bepaald als volgt:

Hof van cassatie:

Eerste voorzitter en procureur-generaal: 2 597 676 frank;

Voorzitter en eerste advocaat-generaal: 2 433 132 frank;

Advocaat-generaal: 2 153 409 frank;

Raadsheer: 2 104 046 frank.

Hoven van beroep en arbeidshoven:

Eerste voorzitter en procureur-generaal: 2 104 046 frank;

Kamervoorzitter en eerste advocaat-generaal: 1 884 655 frank;

Advocaat-generaal: 1 750 278 frank;

Raadsheer: 1 678 976 frank;

Substituut-procureur-generaal en substituut-generaal: 1 569 281 frank.

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur: 1 884 655 frank:

Ondervoorzitter: 1 484 267 frank;

Rechter en substituut: 1 259 391 frank.

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur: 1 637 841 frank;

Ondervoorzitter: 1 484 267 frank;

Rechter en substituut: 1 259 391 frank.

Vredegerechten van kantons van eerste klas en politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het bijvoegsel bij dit wetboek:

Vrederechter of rechter in de politierechtbank: 1 569 281 frank;

Toegevoegd rechter: 1 445 874 frank.

Vredegerechten van kantons van tweede klas:

Vrederechter: 1 445 874 frank;

Toegevoegd rechter: 1 259 391 frank.»

Chapitre Ier. — Des rémunérations des magistrats de l'ordre judiciaire, des greffiers et des secrétaires des parquets

Section 1re. — Des rémunérations des magistrats de l'ordre judiciaire

Article 1er. L'article 355 du Code judiciaire, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 355. Les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire sont fixés comme suit:

Cour de cassation:

Premier président et procureur général. 2 597 676 francs;

Président et premier avocat général: 2 433 132 francs;

Avocat général: 2 153 409 francs;

Conseiller: 2 104 046 francs.

Cours d'appel et cours du travail:

Premier président et procureur général: 2 104 046 francs;

Président de chambre et premier avocat général: 1 884 655 francs;

Avocat général: 1 750 278 francs;

Conseiller: 1 678 976 francs;

Substitut du procureur général et substitut général: 1 569 281 francs.

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail: 1 884 655 francs;

Vice-président: 1 484 267 francs;

Juge et substitut: 1 259 391 francs.

Jeugdrechter:

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins:

Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail: 1 637 841 francs;

Vice-président: 1 484 267 francs;

Juge et substitut: 1 259 391 francs.

Justices de paix des cantons de première classe et tribunaux de police prévus à l'article 3 de l'annexe au présent code:

Juge de paix ou juge au tribunal de police: 1 569 281 francs;

Juge de complément: 1 445 874.

Justices de paix des cantons de seconde classe:

Juge de paix: 1 445 874 francs;

Juge de complément: 1 259 391.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 357 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 357. De weddebijslagen van de afdelingsvoorzitter in het Hof van cassatie, de jeugdrechter in hoger beroep, de jeugdrechter, de onderzoeksrechter en de eerste substituut-procureur des Konings en arbeidsauditeur worden bepaald als volgt:

Afdelingsvoorzitter in het Hof van cassatie: 49 363 frank;

Jeugdrechter in hoger beroep tijdens de duur van zijn ambtsuitoefening: 54 846 frank.

Art. 2. L'article 357 du même code, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 357. Les suppléments de traitement alloués au président de section de la Cour de cassation, au juge d'appel de la jeunesse, au juge de la jeunesse, au juge d'instruction et au premier substitut du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont fixés comme suit:

Président de section de la Cour de cassation: 49 363 francs;

Juge d'appel de la jeunesse pendant la durée de ses fonctions en cette qualité: 54 846 francs.

Juge de la jeunesse:

(In franken — *En francs*)

	Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt — *Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins*	Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt — *Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins*
Voor de eerste drie jaren. — *Pour les trois premières années*	54 846	38 392
Na drie jaren ambtsuitoefening. — *Après trois ans de fonction*	82 269	54 846
Na zes jaren ambtsuitoefening. — *Après six ans de fonction*	109 693	74 042
Na negen jaren ambtsuitoefening. — *Après neuf ans de fonction* . . .	164 543	109 693
Na vijftien jaren ambtsuitoefening. — *Après quinze ans de fonction* . .	233 097	145 343

Onderzoeksrechter:	Juge d'instruction: (In franken — *En francs*)	
	Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt — *Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins*	Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt — *Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins*
Voor de eerste termijn van drie jaren. — *Pour le premier terme de trois ans*	54 846	38 392
Na drie jaren ambtsuitoefening. — *Après trois ans de fonction*	109 693	74 042
Na zes jaren ambtsuitoefening. — *Après six ans de fonction*	164 543	109 693
Na negen jaren ambtsuitoefening. — *Après neuf ans de fonction*	219 386	145 343

Eerste substituut:	Premier substitut: (In franken — *En francs*)	
	Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt — *Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins*	Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt — *Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins*
Voor de eerste termijn van drie jaren. — *Pour le premier terme de trois ans*	145 343	145 343
Na drie jaren ambtsuitoefening. — *Après trois ans de fonction*	180 993	180 993
Na zes jaren ambtsuitoefening. — *Après six ans de fonction*	227 613	227 613
Na negen jaren ambtsuitoefening. — *Après neuf ans de fonction*	274 232	274 232. »

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 3. Artikel 360, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De wedden van de magistraten worden verhoogd als volgt (in franken):

Art. 3. L'article 360, alinéa 1er, du même code, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Les traitements des magistrats sont majorés comme suit (en francs):

Aantal jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten — *Nombre d'années de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions*	Bedrag van de verhogingen na iedere periode — *Montant des majorations après chaque période*
Drie jaren ambtsuitoefening. — *Trois années de fonction*	87 754
Zes jaren ambtsuitoefening. — *Six années de fonction*	87 754
Negen jaren ambtsuitoefening. — *Neuf années de fonction*	87 754
Twaalf jaren ambtsuitoefening. — *Douze années de fonction*	65 816
Vijftien jaren ambtsuitoefening. — *Quinze années de fonction*	65 816
Achttien jaren ambtsuitoefening. — *Dix-huit années de fonction*	65 816
Eenentwintig jaren ambtsuitoefening. — *Vingt et une années de fonction*	65 816. »

— Aangenomen.
Adopté.

Afdeling 2. — Bezoldiging van de griffiers en secretarissen van de parketten

Art. 4. Artikel 366 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 366. De wedden van de griffiers van de hoven, rechtbanken, vredegerechten en politierechtbanken worden bepaald als volgt:

Hof van cassatie:

Hoofdgriffier: 1 391 026 frank;

Griffier: 1 015 319 frank;

Eerstaanwezend klerk-griffier: 661 551 frank;

Klerk-griffier: 636 870 frank.

Hoven van beroep en arbeidshoven:

Hoofdgriffier: 1 308 754 frank;

Griffier: 935 790 frank;

Eerstaanwezend klerk-griffier: 661 551 frank;

Klerk-griffier: 636 870 frank.

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

Hoofdgriffier: 1 242 937 frank;

Griffier: 754 792 frank;

Eerstaanwezend klerk-griffier: 642 355 frank;

Klerk-griffier: 617 673 frank.

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

Hoofdgriffier: 1 083 879 frank;

Griffier: 754 792 frank;

Eerstaanwezend klerk-griffier: 642 355 frank;

Klerk-griffier: 617 673 frank.

Vredegerechten van kantons van eerste klas en politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het eerste deel van de aanvullende bepalingen bij dit wetboek:

Hoofdgriffier of griffier-hoofd van de griffie: 1 015 319 frank;

Griffier: 683 490 frank;

Eerstaanwezend klerk-griffier: 642 355 frank;

Klerk-griffier: 617 673 frank.

Vredegerechten van kantons van de tweede klas:

Hoofdgriffier of griffier-hoofd van de griffie: 848 034 frank;

Griffier: 683 490 frank;

Eerstaanwezend klerk-griffier: 642 355 frank;

Klerk-griffier: 617 673 frank.»

Section 2. — Des rémunérations des greffiers et sécrétaires des parquets

Art. 4. L'article 366 du même code, modifé par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 366. Les traitements des greffiers des cours, tribunaux, justices de paix et tribunaux de police sont fixés comme suit:

Cour de cassation:

Greffier en chef: 1 391 026 francs;

Greffier: 1 015 319 francs;

Commis-greffier principal: 661 551 francs;

Commis-greffier: 636 870 francs.

Cours d'appel et cours du travail:

Greffier en chef: 1 308 754 francs;

Greffier: 935 790 francs;

Commis-greffier principal: 661 551 francs;

Commis-greffier: 636 870 francs.

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

Greffier en chef: 1 242 937 francs;

Greffier: 754 792 francs;

Commis-greffier principal: 642 355 francs;

Commis-greffier: 617 673 francs.

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

Greffier en chef: 1 083 879 francs;

Greffier: 754 792 francs;

Commis-greffier principal: 642 355 francs;

Commis-greffier: 617 673 francs.

Justices de paix des cantons de première classe et tribunaux de police prévus à l'article 3 de la première partie des dispositions complémentaires du présent code:

Greffier en chef ou greffier-chef de greffe: 1 015 319 francs;

Greffier: 683 490 francs;

Commis-greffier principal: 642 355 francs;

Commis-greffier: 617 673 francs.

Justices de paix des cantons de seconde classe:

Greffier en chef ou greffier-chef de greffe: 848 034 francs;

Greffier: 683 490 francs;

Commis-greffier principal: 642 355 francs;

Commis-greffier: 617 673 francs.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Artikel 367, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De wedden van de griffiers worden verhoogd als volgt (in franken):

Art. 5. L'article 367, alinéa premier, du même code, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

«Les traitements des greffiers sont majorés comme suit (en francs):

Aantal jaren ambtsuitoefening in één of meer gerechten — *Nombre d'années de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions*	Bedrag van de verhogingen na iedere periode — *Montant des majorations après chaque période*
Drie jaren ambtsuitoefening. — *Trois années de fonction*	68 558
Zes jaren ambtsuitoefening. — *Six années de fonction*	68 558
Negen jaren ambtsuitoefening. — *Neuf années de fonction*	68 558
Twaalf jaren ambtsuitoefening. — *Douze années de fonction*	41 135
Vijftien jaren ambtsuitoefening. — *Quinze années de fonction*	41 135
Achttien jaren ambtsuitoefening. — *Dix-huit années de fonction*	41 135
Eenentwintig jaren ambtsuitoefening. — *Vingt et une années de fonction*	41 135
Vierentwintig jaren ambtsuitoefening. — *Vingt-quatre années de fonction*	41 135.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Artikel 369 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 369. Worden toegekend:

1° Een weddebijslag van 157 135 frank aan de griffiers-hoofden van dienst in het Hof van cassatie, in de hoven van beroep en in de arbeidshoven;

2° Een weddebijslag van 157 135 frank aan de griffiers-hoofden van dienst in de rechtbanken van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel;

3° Een weddebijslag van 106 402 frank aan de hoofdgriffier van de rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt en waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn;

4° Een weddebijslag van 81 995 frank aan de griffiers en klerken-griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan;

5° Een weddebijslag van 106 402 frank aan de hoofdgriffier van de vredegerechten en van de politierechtbanken, waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn.

De bijslag bepaald onder 1° en 2° wordt na drie jaren ambtsuitoefening gebracht op 188 397 frank, en na zes jaren ambtsuitoefening op 214 724 frank. »

Art. 6. L'article 369 du même code, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 369. Il est alloué:

1° Un supplément de traitement de 157 135 francs aux greffiers-chefs de service de la Cour de cassation, des cours d'appel et des cours du travail;

2° Un supplément de traitement de 157 135 francs aux greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce;

3° Un supplément de traitement de 106 402 francs aux greffiers en chef des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins et où sept membres du personnel au moins sont occupés à temps plein;

4° Un supplément de traitement de 81 995 francs aux greffiers et commis-greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse;

5° Un supplément de traitement de 106 402 francs aux greffiers en chef des justices de paix et des tribunaux de police comprenant un personnel d'au moins sept membres à temps plein.

Le supplément prévu aux 1° et 2° est porté à 188 397 francs après trois ans, et à 214 724 francs après six ans de fonctions. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Artikel 372 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 372. De wedden van de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen der parketten worden bepaald als volgt:

Secretaris bij het parket van het Hof van cassatie: 1 391 026 frank;

Adjunct-secretaris: 1 015 319 frank;

Eerstaanwezend klerk-secretaris: 661 551 frank;

Klerk-secretaris: 636 870 frank.

Secretaris bij het parket van de procureur-generaal bij de hoven van beroep of de arbeidshoven: 1 308 754 frank;

Adjunct-secretaris: 935 790 frank;

Eerstaanwezend klerk-secretaris: 661 551 frank;

Klerk-secretaris: 636 870 frank.

Secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt: 1 242 937 frank;

Adjunct-secretaris: 754 792 frank;

Eerstaanwezend klerk-secretaris: 642 355 frank;

Klerk-secretaris: 617 673 frank.

Secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt: 1 083 879 frank;

Adjunct-secretaris: 754 792 frank;

Eerstaanwezend klerk-secretaris: 642 355 frank;

Klerk-secretaris: 617 673 frank. »

Art. 7. L'article 372 du même code, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 372. Les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets sont fixés comme suit:

Secrétaire au parquet de la Cour de cassation: 1 391 026 francs;

Secrétaire adjoint: 1 015 319 francs;

Commis-secrétaire principal: 661 551 francs;

Commis secrétaire: 636 870 francs.

Secrétaire au parquet du procureur général près les cours d'appel ou les cours du travail: 1 308 754 francs;

Secrétaire adjoint: 935 790 francs;

Commis-secrétaire principal: 661 551 francs;

Commis secrétaire: 636 870 francs.

Secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins: 1 242 937 francs;

Secrétaire adjoint: 754 792 francs;

Commis-secrétaire principal: 642 355 francs;

Commis secrétaire: 617 673 francs.

Secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins: 1 083 879 francs;

Secrétaire adjoint: 754 792 francs;

Commis-secrétaire principal: 642 355 francs;

Commis secrétaire: 617 673 francs.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Artikel 373, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De wedden van de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen der parketten, worden verhoogd als volgt (in franken):

Art. 8. L'article 373, alinéa 1er, du même code, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets, sont majorés comme suit (en francs):

Aantal jaren ambtsuitoefening in één of meer gerechten — *Nombre d'années de fonction dans une ou plusieurs juridictions*	Bedrag van de verhogingen na iedere periode — *Montant des majorations après chaque période*
Drie jaren ambtsuitoefening. — *Trois années de fonction*	68 558
Zes jaren ambtsuitoefening. — *Six années de fonction*	68 558
Negen jaren ambtsuitoefening. — *Neuf années de fonction*	68 558
Twaalf jaren ambtsuitoefening. — *Douze années de fonction*	41 135
Vijftien jaren ambtsuitoefening. — *Quinze années de fonction*	41 135
Achttien jaren ambtsuitoefening. — *Dix-huit années de fonction*	41 135
Eenentwintig jaren ambtsuitoefening. — *Vingt et une années de fonction*	41 135
Vierentwintig jaren ambtsuitoefening. — *Vingt-quatre années de fonction*	41 135. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. Artikel 374 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 374. Worden toegekend:

1° Een weddebijslag van 157 135 frank aan de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst bij het parket-generaal of bij het arbeidsauditoraat-generaal;

2° Een weddebijslag van 157 135 frank aan de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur;

3° Een weddebijslag van 106 402 frank aan de secretarissen bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt en waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn.

De bijslag bepaald onder 1° en 2° wordt na drie jaren ambtsuitoefening gebracht op 188 397 frank, en na zes jaren ambtsuitoefening op 214 724 frank. »

Art. 9. L'article 374 du même code, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 374. Il est alloué:

1° Un supplément de traitement de 157 135 francs aux secrétaires adjoints-chefs de service au parquet général ou à l'auditorat général du travail;

2° Un supplément de traitement de 157 135 francs aux secrétaires adjoint-chefs de service au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail;

3° Un supplément de traitement de 106 402 francs aux secrétaires au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins et dont le personnel occupant un emploi à temps plein est de sept personnes au moins.

Le supplément prévu aux 1° et 2° est porté à 188 397 francs après trois ans, et à 214 724 francs après six ans de fonction. »

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk II. — Bezoldiging van de ambtsdragers bij de Raad van State

Art. 10. Artikel 1 van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Art. 1. § 1. De wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State worden vastgesteld als volgt:

Eerste voorzitter: 2 487 980 frank;

Voorzitter: 2 419 420 frank;

Auditeur-generaal: 2 419 420 frank;

Kamervoorzitter en adjunct-auditeur-generaal: 2 153 410 frank;

Staatsraad: 1 994 351 frank;

Eerste auditeur en eerste referendaris: 1 994 351 frank;

Auditeur en referendaris: 1 643 325 frank;

Adjunct-auditeur en adjunct-referendaris: 1 259 392 frank;

Hoofdgriffier: 1 994 351 frank;

Afdelingsgriffier: 1 259 392 frank;

Griffier: 952 245 frank.

§ 2. Voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen wordt de wedde van de mijnassessoren vastgesteld op 828 837 frank; zij wordt vermeerderd met de hierna volgende verhogingen, op basis van periodes van drie jaar ambtsuitoefening (in franken):

Chapitre II. — Des rémunérations des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat

Art. 10. L'article 1er de la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 1er. § 1er. Les traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat sont fixés comme suit:

Premier président: 2 487 980 francs;

Président: 2 419 420 francs;

Auditeur général: 2 419 420 francs;

Président de chambre et auditeur général adjoint: 2 153 410 francs;

Conseiller d'Etat: 1 994 351 francs;

Premier auditeur et premier référendaire: 1 994 351 francs;

Auditeur et référendaire: 1 643 325 francs;

Auditeur adjoint et référendaire adjoint: 1 259 392 francs;

Greffier en chef: 1 994 351 francs;

Greffier de section: 1 259 392 francs;

Greffier: 952 245 francs.

§ 2. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie, le traitement des assesseurs miniers est fixé à 828 837 francs; il est augmenté des majorations mentionnées ci-après, sur base de périodes de trois années de fonction (en francs):

Aantal jaren ambtsuitoefening — *Nombre d'années de fonction*	Bedrag van de verhogingen na iedere periode — *Montant des majorations après chaque période*
Drie jaren ambtsuitoefening. — *Trois années de fonction*	87 754
Zes jaren ambtsuitoefening. — *Six années de fonction*	87 754
Negen jaren ambtsuitoefening. — *Neuf années de fonction*	87 754
Twaalf jaren ambtsuitoefening. — *Douze années de fonction*	65 816
Vijftien jaren ambtsuitoefening. — *Quinze années de fonction*	65 816
Achttien jaren ambtsuitoefening. — *Dix-huit années de fonction*	65 816
Eenentwintig jaren ambtsuitoefening. — *Vingt et une années de fonction*	65 816. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. Artikel 3, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Art. 3. § 1. De wedden en vergoedingen, bedoeld in de artikelen 1 en 2, worden na iedere periode van drie jaar ambtsuitoefening bij de Raad van State verhoogd. Die verhogingen worden als volgt gespreid:

1° Voor de eerste voorzitter, de voorzitter, de auditeur-generaal, de kamervoorzitters, de adjunct-auditeur-generaal, de staatsraden, de eerste auditeurs, de eerste referendarissen, de hoofdgriffier en de afdelingsgriffier: zeven opeenvolgende verhogingen tot 526 526 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 87 754 frank en de overige vier 65 816 frank bedragen;

2° Voor de auditeurs, de referendarissen, de adjunct-auditeurs en de adjunct-referendarissen: acht opeenvolgende verhogingen tot 822 699 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 109 693 frank en de overige vijf 98 724 frank bedragen;

3° Voor de griffiers: acht opeenvolgende verhogingen tot 411 349 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 68 558 frank en de overige vijf 41 135 frank bedragen;

4° Voor de assessoren van de afdeling wetgeving: zeven opeenvolgende verhogingen tot 263 263 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 43 877 frank en de overige vier 32 908 frank bedragen. »

Art. 11. L'article 3, § 1er, de la même loi, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 3. § 1er. Les traitements et indemnités visés aux articles 1er et 2 sont majorés après chaque période de trois années de fonction au Conseil d'Etat. Ces majorations se répartissent comme suit:

1° En ce qui concerne le premier président, le président, l'auditeur général, les présidents de chambre, l'auditeur général adjoint, les conseillers d'Etat, les premiers auditeurs, les premiers référendaires, le greffier en chef et le greffier de section: sept majorations successives d'un montant global de 526 526 francs; les trois premières de 87 754 francs et les quatre autres de 65 816 francs;

2° En ce qui concerne les auditeurs, les référendaires, les auditeurs adjoints et les référendaires adjoints: huit majorations successives d'un montant global de 822 699 francs, les trois premières de 109 693 francs et les cinq autres de 98 724 francs;

3° En ce qui concerne les greffiers: huit majorations successives d'un montant global de 411 349 francs, les trois premières de 68 558 francs et les cinq autres de 41 135 francs;

4° En ce qui concerne les assesseurs de la section de législation: sept majorations successives d'un montant global de 263 263 francs, les trois premières de 43 877 francs et les autres de 32 908 francs. »

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk III. — De bezoldiging van de bedienaars van de katholieke, protestantse, orthodoxe, anglikaanse, israëlitische erediensten en de imams van de islamitische eredienst

Art. 12. Artikel 26 van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 26. De jaarwedden van de door het rijk bezoldigde bedienaars van de katholieke eredienst worden vastgesteld als volgt:

a) Aartsbisschop: 2 548 313 frank;

b) Bisschop: 2 054 683 frank;

c) Vicaris-generaal van het aartsbisdom of van het bisdom: 761 030 frank;

d) Kanunnik van het aartsbisdom of van het bisdom: 549 867 frank;

e) Secretaris van het aartsbisdom of van het bisdom: 549 867 frank;

f) Pastoor: 439 651 frank;

g) Kerkbedienaar: 439 651 frank;

h) Kapelaan: 439 651 frank;

i) Onderpastoor: 439 651 frank. »

Chapitre III. — Des rémunérations des ministres des cultes catholique, protestant, orthodoxe, anglican, israélite et des imams du culte islamique

Art. 12. L'article 26 de la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes, modifiée par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 26. Les traitements annuels des ministres du culte catholique, payés par l'Etat, sont fixés comme suit:

a) Archevêque: 2 548 313 francs;

b) Evêque: 2 054 683 francs;

c) Vicaire général d'archevêché ou d'évêché: 761 030 francs;

d) Chanoine d'archevêché ou d'évêché: 549 867 francs;

e) Secrétaire d'archevêché ou d'évêché: 549 867 francs;

f) Curé: 439 651 francs;

g) Desservant: 439 651 francs;

h) Chapelain: 439 651 francs;

i) Vicaire: 439 651 francs. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. Artikel 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 27. De jaarwedden van de door het rijk bezoldigde bedienaars van de protestantse eredienst worden vastgesteld als volgt:

a) Predikant-voorzitter van de Synode: 1 611 170 frank;

b) Eerste predikant: 695 213 frank;

c) Tweede predikant en secretaris bij het voorzitterschap van de Synode: 588 260 frank;

d) Hulppredikant: 439 651 frank. »

Art. 13. L'article 27 de la même loi, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 27. Les traitements annuels des ministres du culte protestant, payés par l'Etat, sont fixé comme suit:

a) Pasteur-président du Synode: 1 611 170 francs;

b) Premier pasteur: 695 213 francs;

c) Second pasteur, pasteur et secrétaire à la présidence du Synode: 588 260 francs;

d) Pasteur auxiliaire: 439 651 francs. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. Artikel 27*bis*, in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 12 november 1987 en gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 27*bis*. De jaarwedden van de door het rijk bezoldigde bedienaars van de orthodoxe eredienst worden vastgesteld als volgt:

a) Metropoliet-Aartsbisschop: 1 164 161 frank;

b) Aartsbisschop: 761 030 frank;

c) Bisschop: 695 213 frank;

d) Vicaris-generaal: 588 260 frank;

e) Secretaris: 549 867 frank;

f) Pastoor-deken: 439 651 frank;

g) Bedienaar: 439 651 frank;

h) Onderpastoor: 439 651 frank. »

Art. 14. L'article 27*bis*, inséré dans la même loi par la loi du 12 novembre 1987 et modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 27*bis*. Les traitements annuels des ministres du culte orthodoxe, payés par l'Etat, sont fixés comme suit:

a) Metropolite-Archevêque: 1 164 161 francs;

b) Archevêque: 761 030 francs;

c) Evêque: 695 213 francs;

d) Vicaire général: 588 260 francs;

e) Secrétaire: 549 867 francs;

f) Curé-doyen: 439 651 francs;

g) Desservant: 439 651 francs;

h) Vicaire: 439 651 francs. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 28. De jaarwedden van de door het rijk bezoldigde bedienaars van de anglikaanse eredienst worden vastgesteld als volgt:

a) Kapelaan van de kerken te Antwerpen en te Elsene (Geünifieerde anglikaanse kerk) 588 260 frank;

b) Kapelaan van de andere kerken: 533 412 frank. »

Art. 15. L'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 28. Les traitements annuels des ministres du culte anglican, payés par l'Etat, sont fixés comme suit:

a) Chapelain des églises d'Anvers et d'Ixelles (Eglise anglicane unifiée): 588 260 francs;

b) Chapelain des autres églises: 533 412 francs. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. Artikel 29 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 29. De jaarwedden van de door het rijk bezoldigde bedienaars van de israëlitische eredienst worden vastgesteld als volgt:

a) Groot rabbijn: 1 164 161 frank;

b) Secretaris van het centraal israëlitisch consistorie: 588 260 frank;

c) Rabbijn: 533 412 frank;

d) Officiërend bedienaar: 439 651 frank. »

Art. 16. L'article 29 de la même loi, modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 29. Les traitements annuels des ministres du culte israélite, payés par l'Etat, sont fixés comme suit:

a) Grand rabbin: 1 164 161 francs;

b) Secrétaire du consistoire central israélite: 588 260 francs;

c) Rabbin: 533 412 francs;

d) Ministre officiant: 439 651 frank. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Artikel 29*bis*, in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 23 januari 1981 en gewijzigd bij de wet van 4 januari 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 29*bis*. De jaarwedden van de door het rijk bezoldigde imams van de islamitische eredienst worden vastgesteld als volgt:

a) Imam-directeur van het Islamitisch Centrum: 828 889 frank;

b) Eerste imam in rang: 695 213 frank;

c) Imam: 439 651 frank. »

Art. 17. L'article 29*bis*, inséré dans la même loi, par la loi du 23 janvier 1981 et modifié par la loi du 4 janvier 1989, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 29*bis*. Les traitements annuels des imams du culte islamique, payés par l'Etat, sont fixés comme suit:

a) Imam-directeur du Centre islamique: 828 889 francs;

b) Imam premier en rang: 695 213 francs;

c) Imam: 439 651 francs. »

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk IV. — Toekenning van een aanvullingswedde voor de maanden begrepen tussen 1 september 1989 en 31 december 1989

Art. 18. § 1. Aan de magistraten van de rechterlijke orde, de griffiers en de secretarissen van de parketten, aan de ambtsdragers bij de Raad van State en aan de bedienaars van de katholieke, protestantse, orthodoxe, anglikaanse en Israëlitische erediensten en de imams van de islamitische eredienst, wordt een aanvullingswedde toegekend voor iedere maand begrepen tussen 1 september 1989 en 31 december 1989.

§ 2. Het maandelijks bedrag van deze aanvullingswedde is gelijk aan twee percent van de jaarwedde van de titularis van één der ambten bedoeld in de vorige hoofdstukken, vermeerderd met 309 frank en gedeeld door twaalf.

Met twee percent wordt eveneens verhoogd het maandelijks weddecomplement, dat aan bepaalde titularissen van één der ambten bedoeld in de vorige hoofdstukken wordt toegekend overeenkomstig artikel 25 van de wet van 4 januari 1989 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten.

§ 3. De aanvullingswedde wordt opgenomen in de wedde van de maand waar ze betrekking op heeft.

De aanvullingswedde is tegelijk met de wedde en in even grote mate als deze verschuldigd.

De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden ven het personeel der ministeries, alsmede de inhoudingen, die toepassing vinden op de wedden van het personeel der ministeries, gelden ook voor de aanvullingswedde.

Chapitre IV. — Octroi d'un traitement complémentaire pour les mois compris entre le 1er septembre 1989 et le 31 décembre 1989

Art. 18. § 1er. Aux magistrats de l'ordre judiciaire, greffiers et secrétaires de parquets, aux titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat et aux ministres des cultes catholique, protestant, orthodoxe, anglican, israélite et les imams du culte islamique, un traitement complémentaire est octroyé pour chacun des mois compris entre le 1er septembre 1989 et le 31 décembre 1989.

§ 2. Le montant mensuel de ce traitement complémentaire est égal à deux pour cent du traitement annuel du titulaire d'une des fonctions visées dans les chapitres précédents, augmenté de 309 francs et divisé par douze.

Est également augmenté de deux pour cent, le complément de traitement mensuel, accordé à certains titulaires d'une des fonctions visées dans les chapitres précédents conformément à l'article 25 de la loi du 4 janvier 1989 relative aux traitements de titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

§ 3. Le traitement complémentaire s'incorpore au traitement du mois auquel il se rapporte.

Le traitement complémentaire est dû en même temps que le traitement et dans la même mesure que celui-ci.

Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères, ainsi que les retenues applicables aux traitements du personnel des ministères, s'appliquent également au traitement complémentaire.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk V. — Slotbepaling

Art. 19. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1990, met uitzondering van artikel 18, dat uitwerking heeft met ingang van 1 september 1989.

Chapitre V. — Disposition finale

Art. 19. La présente loi produit ses effets le 1er janvier 1990, à l'exception de l'article 18 qui produit ses effets le 1er septembre 1989.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 1 JULI 1964 TOT BESCHERMING VAN DE MAATSCHAPPIJ TEGEN ABNORMALEN EN DE GEWOONTEMISDADIGERS

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 1er JUILLET 1964 DE DEFENSE SOCIALE A L'EGARD DES ANORMAUX ET DES DELINQUANTS D'HABITUDE

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Herman, rapporteur, heeft mij medegedeeld dat zij verwijst naar haar verslag.

Het woord is aan de heer Pataer.

De heer Pataer. — Mijnheer de Voorzitter, mevrouw Herman zit op het ogenblik de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu voor en kan derhalve moeilijk haar verslag toelichten.

Het commissieverslag van onze besprekingen over dit ontwerp is niet zo uitgebreid als dat over de voorlopige hechtenis. Het is daarom echter niet minder belangrijk. Eerst en vooral omdat het ontwerp zelf belangrijk is. Het geeft immers gevolg aan dwingende bepalingen van een arrest van het Europees Hof voor de rechten van de mens. Dit arrest dateert van 1982. Het is dus niet te vroeg daaraan gevolg te geven.

Het betreft hier ook een ontwerp dat volkomen in de lijn ligt van het fundamentele wetgevende werk dat we de voorbije maanden, dagen en zelfs uren in deze vergaderzaal hebben gepresteerd. Ik denk hier aan de wet op de bescherming van de persoon van de geesteszieke en aan het ontwerp van wet op de voorlopige hechtenis dat wij hier vanochtend hebben afgehandeld.

In beide ontwerpen en in het ontwerp dat wij thans bespreken, hebben we gepoogd ons wetgevend arsenaal in die mate bij te schaven en te verfijnen dat wij voortaan met iets meer recht en reden kunnen beweren dat ook in ons land de vrijheid van de menselijke persoon — « de vrijheid van komen en gaan » zoals wij letterlijk in het ontwerp van wet op de voorlopige hechtenis kunnen lezen — de regel is en de onvrijheid de uitzondering die aan strakke en strikte regels moet worden gebonden, zodat elke vorm van willekeur in hoofde van potentiële vrijheidsberovers — zij het rechters, parketmagistraten, politieambtenaren, psychiaters of ambtenaren van het ministerie van Justitie — aan banden wordt gelegd.

Het verslag van mevrouw Herman is ook belangrijk omdat het bij de toepassing van de wet vrijwel onmisbaar zal zijn voor de juiste interpretatie ervan.

Ik wil er even aan herinneren dat met dit ontwerp de internering van gewoontemisdadigers en recedivisten nog slechts kan worden gehandhaafd als de « aanhoudende neiging tot wetsovertreding », met andere woorden het gevaar voor de maatschappij, met redelijke tussenpozen door de rechtbank wordt gecontroleerd.

De rechtbank moet op korte termijn over de wettigheid van de gevangenhouding, en dus over de mogelijke invrijheidstelling kunnen beslissen. Onze collega's van de Kamer hebben er bovendien voor gezorgd dat een mogelijkheid van beroep werd ingebouwd.

Een vrijheidsbeperking die zonder bepaalde termijn wordt opgelegd, is immers volstrekt uit den boze, hoe gefundeerd de oorspronkelijke motivatie ook was. Precies aan dat punt heeft het Europees Hof voor de rechten van de mens ons herinnerd.

In het nieuwe artikel 25 van de wet van 1 juli 1964 wordt bepaald dat de minister van Justitie de recidivist of gewoontemisdadiger, die na afloop van zijn gevangenisstraf ter beschikking van de regering wordt gesteld, ofwel kan interneren, ofwel in vrijheid kan laten onder door de minister bepaalde voorwaarden. Er bestond enige twijfel over het feit of tegen de invrijheidstelling onder voorwaarde door de betrokkene rechtsmiddelen kunnen worden aangewend. De commissie heeft ten slotte geoordeeld dat tegen elke vrijheidsbeneming, ook internering en zelfs een gedeeltelijke vrijheidsbeneming, bijvoorbeeld het opleggen van een bepaalde verblijfplaats, beroep mogelijk moet zijn. Deze precisering staat ook in het verslag te lezen en is belangrijk voor de toepassing van de wet.

De commissie heeft nog een tweede belangrijke interpretatie gegeven aan onderhavig ontwerp, meer bepaald aan het voorlaatste lid van het nieuwe artikel 25*ter*. Hierin wordt bepaald dat de raadkamer enkel nagaat of de interneringsbeslissing van de minister in overeenstemming is met de wet en zich niet uitspreekt over de wenselijkheid van de internering. Heeft dit onderzoek naar de wettigheid dan alleen betrekking op de vorm van de beslissing, een zogenaamd externe wettigheid, of gaat het ook om de inhoud, een interne wettigheid? De commissie heeft ter zake iedere twijfel willen wegnemen door een interpretatieve tekst, zelfs tussen aanhalingstekens, in het verslag op te nemen. Het toezicht op de wettigheid houdt in dat de rechter nagaat of de voorwaarden, namelijk de onmogelijkheid van reclassering en dus het gevaarlijk zijn voor de maatschappij, nog steeds vervuld zijn, zodat internering gewettigd is.

Ter afronding wijs ik erop dat dit ontwerp een beperkte, misschien een al te beperkte opzet heeft. Het wijzigt de wet van 1964 op het sociaal verweer met betrekking tot recidivisten en gewoontemisdadigers en dus niet met betrekking tot de « abnormalen ». Ik vraag mij af of de tijd niet stilaan rijp is om een grondige discussie te openen over het concept van de internering zelf en om het eventueel af te schaffen. De nieuwe wet op de bescherming van de persoon van de geesteszieke, die wij een tijd geleden hebben aangenomen, vertrekt toch ook van noties, zoals gevaar voor de samenleving en gedwongen opname. Eigenlijk zou deze wet dus moeten volstaan. Een medeburger die nood heeft aan psychiatrische hulp en tegelijkertijd moet worden beschermd om te verhinderen dat hij zichzelf of anderen in de samenleving pijn en leed berokkent, moet niet anders worden behandeld, wanneer hij een daad heeft gepleegd die door ons Strafwetboek als misdrijf wordt gecatalogeerd, dan wanneer hij deze niet heeft gepleegd.

Staatsinstellingen als in Doornik worden vaak door deskundigen en door waarnemers als mensonwaardig bestempeld. De therapeutische begeleiding is er ondermaats en de expertises die er worden uitgevoerd zijn al te oppervlakkig en te stereotiep.

Het is mijns inziens niet voldoende dat maatregelen worden genomen om iedere interneringsbeslissing te beperken in de tijd en te toetsen aan de normen van wettelijkheid en van een billijke procedure.

Mijn ochtendkrant behandelt deze problematiek vandaag uitvoerig, naar aanleiding van een rapport opgesteld door professor De Waele van het penitentiair oriëntatiecentrum. Uit dit rapport blijkt dat « een meerderheid van de psychiatrische, forensische expertises van een beschamend laag niveau zijn ».

Volgens mij is het nodig dat het onderscheid tussen een gedwongen opname en behandeling op burgerlijke gronden, enerzijds, en op strafrechtelijke gronden, anderzijds, wordt weggenomen. Het onderscheid heeft gewoon geen zin.

Ik eindig met een boutade: Waanzin laat zich niet discrimineren. *(Applaus.)*

M. le Président. — La parole est à M. Wathelet, Vice-Premier ministre.

M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes. — Monsieur le Président, je suis heureux que M. Pataer ait souligné l'importance de ce projet, qui a mis un certain temps sinon un temps certain à être adopté, en réaction d'ailleurs à d'anciennes condamnations de la Belgique à la Cour européenne de Strasbourg. Je suis heureux aussi que ce projet vienne en séance publique le même jour que le projet de loi sur la détention préventive, ce qui prouve la cohérence du Parlement en cette matière, quelle que soit la situation particulière des personnes en cause, comme l'a également souligné M. Pataer.

La même philosophie anime donc l'ensemble des projets, et ceci doit aussi être mis en relation avec la nouvelle législation adoptée sur les malades mentaux. 1990 aura été une année de réflexion et de décisions importantes en ce qui concerne la privation de liberté de nos citoyens, quelle que soit la situation personnelle ou de santé dans laquelle ils se trouvent. Je voulais le souligner et remercier M. Pataer de l'avoir fait au nom du Parlement. *(Applaudissements.)*

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Artikel 25 van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. 25. Na afloop van hun gevangenisstraf worden de recidivisten en gewoontemisdadigers die ter beschikking van de Regering zijn gesteld, onder het toezicht geplaatst van de minister van Justitie, die hen in vrijheid kan laten onder de door hem bepaalde voorwaarden, of hun internering kan gelasten. »

« Art. 25*bis*. De minister van Justitie kan de internering gelasten van een recidivist of van een gewoontemisdadiger die ter beschikking van de regering is gesteld:

1° Wanneer na afloop van een vrijheidsstraf, zijn reclassering onmogelijk blijkt te zijn;

2° Wanneer zijn gedragingen in vrijheid een gevaar voor de maatschappij te zien geven.

De beslissing tot internering moet met redenen omkleed zijn. Zij preciseert, naargelang van het geval, ofwel de gegevens in verband met de persoonlijkheid of met de maatschappelijke toestand van de betrokkene die zijn reclassering in de weg staan, ofwel de praktijken waardoor hij een gevaar voor de maatschappij is gebleken en inzonderheid de tekortkomingen in het vervullen van de voorwaarden die hem zijn opgelegd.

De beslissing is onmiddellijk uitvoerbaar. Zij wordt de betrokkene, die er een afschrift van ontvangt, ter kennis gebracht door de directeur van de inrichting waar hij zich in hechtenis bevindt, of, indien hij zich in vrijheid bevindt, binnen vierentwintig uren, door de directeur van de inrichting waar hij geïnterneerd wordt. »

« Art. 25*ter*. Een recidivist of een gewoontemisdadiger kan opkomen tegen de beslissing van de minister die zijn internering gelast op grond van artikel 25*bis*. Daartoe richt hij, binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de rechtbank van eerste aanleg die de terbeschikkingstelling van de regering heeft uitgesproken of die de zaak in eerste aanleg behandeld heeft indien de terbeschikkingstelling van de regering werd uitgesproken door een arrest van het hof van beroep. De griffie van de raadkamer doet de aanvraag aan de procureur des Konings toekomen.

De procureur des Konings deelt deze aanvraag onmiddellijk mee aan de minister, die hem het administratief dossier van de betrokkene bezorgt en hem elke uitleg verschaft die hij nuttig acht. Binnen een maand na de indiening van de aanvraag, onderwerpt de procureur des Konings deze aan de raadkamer en geeft hij de aanvrager ten minste acht vrije dagen tevoren, bij ter post aangetekende brief, kennis van de dag en het uur waarop de zaak zal worden behandeld.

Behoudens in de gevallen dat de openbaarheid gevaarlijk wordt geacht voor de orde of de goede zeden, is de terechtzitting van de raadkamer openbaar indien de aanvrager hierom verzoekt.

Op straffe van onontvankelijkheid van zijn aanvraag dient de aanvrager persoonlijk te verschijnen. Hij kan zich laten bijstaan door een advocaat. Het dossier wordt voor de terechtzitting gedurende ten minste vijf dagen ter beschikking gesteld van de aanvrager en van zijn raadsman.

De raadkamer doet uitspraak binnen de maand na de indiening van de aanvraag, na de aanvrager en zijn raadsman alsook het openbaar ministerie te hebben gehoord.

Indien de raadkamer binnen de gestelde termijn geen uitspraak heeft gedaan, wordt de betrokkene in vrijheid gesteld. Oordeelt de raadkamer echter dat zij niet over alle nodige gegevens beschikt om te kunnen beslissen, dan stelt zij dit vast in een beschikking en verzoekt het openbaar ministerie of de betrokkene aanvullende inlichtingen te verschaffen. Deze beschikking brengt van rechtswege verlenging mee met twee weken van de termijn bepaald in het vijfde lid.

De termijn waarbinnen de raadkamer uitspraak moet doen, wordt geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op verzoek van de eiser of zijn raadsman.

De raadkamer gaat enkel na of de beslissing van de minister in overeenstemming is met de wet. Zij spreekt zich niet uit omtrent de wenselijkheid van de internering. In voorkomend geval gelast zij de invrijheidstelling van de betrokkene.

De beslissing van de raadkamer wordt door de directeur van de instelling waar hij geïnterneerd is, ter kennis gebracht van de betrokkene, die er een afschrift van ontvangt. »

« Art. 25*quater*. Na een jaar vrijheidsbeneming die uitsluitend is gesteund op een beslissing tot internering overeenkomstig artikel 25*bis*, kan de geïnterneerde recidivist of gewoontemisdadiger aan de minister van Justitie vragen in vrijheid te worden gesteld.

Die aanvraag kan jaarlijks worden hernieuwd.

De minister beslist binnen een maand na de aanvraag en kan deze afwijzen indien de reclassering van de betrokkene nog steeds onmogelijk blijkt.

Indien de minister niet beslist heeft binnen de gestelde termijn, wordt de betrokkene in vrijheid gesteld.

De beslissing waarbij de minister de aanvraag afwijst, moet met redenen zijn omkleed overeenkomstig artikel 25*bis*, tweede lid; de directeur van de inrichting waar de betrokkene is geïnterneerd, geeft hem kennis van die beslissing en overhandigt hem een afschrift daarvan.

De recidivist of de gewoontemisdadiger die op grond van artikel 25*bis* wordt geïnterneerd, kan tegen de beslissing van de minister opkomen volgens de procedure bepaald in artikel 25*ter*. »

Article 1er. L'article 25 de la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et délinquants d'habitude est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 25. A l'expiration de leur peine d'emprisonnement, les récidivistes et délinquants d'habitude mis à la disposition du gouvernement sont placés sous la surveillance du ministre de la Justice, qui peut les laisser en liberté sous les conditions qu'il détermine, ou ordonner leur internement. »

« Art. 25*bis*. Le ministre de la Justice peut ordonner l'internement d'un récidiviste ou d'un délinquant d'habitude mis à la disposition du gouvernement:

1° Lorsque, à l'expiration d'une peine privative de liberté, sa réintégration dans la société s'avère impossible;

2° Lorsque son comportement en liberté révèle un danger pour la société.

La décision d'internement doit être motivée. Elle précise, selon le cas, soit les éléments propres à la personnalité ou à la situation sociale de l'intéressé qui font obstacle à sa réintégration dans la société, soit les agissements par lesquels il s'est révélé dangereux pour la société et notamment les manquements aux conditions qui lui ont été imposées.

La décision est immédiatement exécutoire. Elle est notifiée à l'intéressé, qui en reçoit copie, par le directeur de l'établissement où il est détenu, ou, s'il est en liberté, dans les vingt-quatre heures, par le directeur de l'établissement où il est interné. »

« Art. 25*ter*. Un récidiviste ou un délinquant d'habitude peut se pourvoir contre la décision du ministre qui ordonne son internement, par application de l'article 25*bis*. Il adresse à cette fin une requête à la chambre du conseil du tribunal de première instance qui a prononcé sa mise à la disposition du gouvernement ou qui a statué en première instance au cas où la mise à la disposition du gouvernement a été prononcée par un arrêt de la cour d'appel, dans les quinze jours de la notification de la décision. Le greffe de la chambre du conseil transmet la requête au procureur du Roi.

Le procureur du Roi communique immédiatement cette requête au ministre qui lui transmet le dossier administratif de l'intéressé et lui fournit toutes les explications qu'il juge utiles. Dans le mois qui suit le dépôt de la requête, le procureur du Roi soumet celle-ci à la chambre du conseil et avertit le requérant au moins huit jours francs à l'avance, par lettre recommandée à la poste, du jour et de l'heure où l'affaire sera traitée.

Sauf dans le cas où la publicité est jugée dangereuse pour l'ordre ou les mœurs, l'audience de la chambre du conseil est publique si le requérant le demande.

Sous peine d'irrecevabilité de sa requête, le requérant doit comparaître en personne. Il peut se faire assister par un avocat. Le dossier est mis à la disposition du requérant et de son conseil avant l'audience, pendant cinq jours au moins.

La chambre du conseil statue dans le mois du dépôt de la requête après avoir entendu le requérant et son conseil ainsi que le ministère public.

Si la chambre du conseil n'a pas statué dans le délai fixé, l'intéressé sera mis en liberté. Toutefois, si la chambre du conseil estime qu'elle ne dispose pas de tous les éléments nécessaires pour pouvoir statuer, elle le constatera dans une ordonnance et demandera au ministère public ou à l'intéressé de lui procurer des informations complémentaires. Cette ordonnance emporte de droit la prorogation de deux semaines du délai prévu à l'alinéa 5.

Le délai dans lequel la chambre du conseil doit statuer sera suspendu pendant le temps de la remise accordée à la demande du requérant ou de son conseil.

La chambre du conseil vérifie uniquement si la décision du ministre est confome à la loi. Elle ne se prononce pas sur l'opportunité de l'internement. Le cas échéant, elle ordonne la mise en liberté de l'intéressé.

La décision de la chambre du conseil est signifiée à l'intéressé qui en reçoit copie, par le directeur de l'établissement où il est interné. »

« Art. 25*quater*. Après un an de privation de liberté fondée exclusivement sur une décision d'internement prise conformément à l'article 25*bis*, le récidiviste ou le délinquant d'habitude interné peut demander au ministre de la Justice d'être remis en liberté.

Cette demande peut être renouvelée d'année en année.

Le ministre statue dans le mois de la demande et peut rejeter celle-ci si la réintégration de l'intéressé dans la société s'avère toujours impossible.

Si le ministre n'a pas statué dans le délai fixé, l'intéressé est mis en liberté.

La décision par laquelle le ministre rejette la demande doit être motivée conformément à l'article 25*bis*, alinéa 2, et notifiée à l'intéressé qui en reçoit copie, par le directeur de l'établissement où il est interné.

Le récidiviste ou le délinquant d'habitude interné en application de l'article 25*bis* peut se pourvoir contre la décision du ministre, suivant la procédure prévue à l'article 25*ter*. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 26 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 26. De recidivisten en de gewoontemisdadigers die ter beschikking van de regering zijn gesteld krachtens de artikelen 22 en 23, kunnen vragen van de gevolgen dezer beslissing ontheven te worden. Daartoe richten zij hun aanvraag tot de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg die hun terbeschikkingstelling van de regering uitgesproken heeft, of die de zaak in eerste aanleg behandeld heeft indien de terbeschikkingstelling van de regering werd uitgesproken door een arrest van het hof van beroep. De procureur des Konings wint alle inlichtingen in die hij nodig acht, voegt de uitslag ervan bij het dossier en onderwerpt dit, met zijn vorderingen, aan de raadkamer die, na de betrokkene in bijzijn van een advocaat te hebben gehoord, uitspraak doet bij een met redenen omklede beslissing. Behoudens in de gevallen dat de openbaarheid gevaarlijk wordt geacht voor de orde of de goede zeden, is de terechtzitting van de raadkamer openbaar indien de aanvrager hierom verzoekt.

Deze aanvraag mag ingediend worden drie jaar na het verstrijken van de straf, en vervolgens om de drie jaar, wanneer de duur van de terbeschikkingstelling van de regering tien jaar niet te boven gaat. In de overige gevallen mag de aanvraag worden ingediend na vijf jaar en mag zij om de vijf jaar worden hernieuwd.

De beslissing van de raadkamer wordt ter kennis gebracht van de betrokkene, die er een afschrift van ontvangt, door de directeur van de instelling waar hij gevangen gehouden wordt of door de directeur van de instelling waar hij geïnterneerd is, of door een gerechtsdeurwaarder als hij noch gevangen gehouden wordt noch geïnterneerd is. »

Art. 2. L'article 26 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 26. Les récidivistes et les délinquants d'habitude, mis à la disposition du gouvernement en vertu des articles 22 et 23, peuvent demander d'être relevés des effets de cette décision. A cette fin, ils adressent leur demande au procureur du Roi près le tribunal de première instance qui a prononcé leur mise à la disposition du gouvernement ou qui a statué en première instance au cas où la mise à la disposition du gouvernement a été prononcée par un arrêt de la cour d'appel. Le procureur du Roi prend toutes informations qu'il juge nécessaires, en joint le résultat au dossier et soumet celui-ci, avec ses réquisitions, à la chambre du conseil qui statue par décision motivée, après avoir entendu l'intéressé assisté d'un avocat. Sauf dans les cas où la publicité est jugée dangereuse pour l'ordre ou les mœurs, l'audience de la chambre du conseil est publique si le requérant le demande.

Cette demande peut être introduite trois ans après l'expiration de la peine, et ensuite de trois en trois ans, lorsque la durée de la mise à la disposition du gouvernement ne dépasse pas dix ans. Dans les autres cas, la demande peut être introduite au bout de cinq ans et peut être renouvelée de cinq ans en cinq ans.

La décision de la chambre du conseil est signifiée à l'intéressé qui en reçoit copie, par le directeur de l'établissement où il est détenu, ou par le directeur de l'établissement où il est interné, ou par un huissier de justice s'il n'est ni détenu ni interné. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Een artikel 26*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Art. 26*bis*. De recidivist of de gewoontemisdadiger en het openbaar ministerie kunnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de raadkamer gegeven in de gevallen bedoeld in de artikelen 25*ter* en 26.

Het hoger beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uur, die ten aanzien van het openbaar ministerie loopt te rekenen van de dag van de beslissing en ten aanzien van de recidivist of de gewoontemisdadiger te rekenen van de dag waarop die hem betekend is op de wijzen voorzien in de artikelen 25*ter* en 26.

Deze betekening wordt gedaan binnen vierentwintig uur als de recidivist of de gewoontemisdadiger gevangen gehouden wordt of geïnterneerd is, en onverwijld als hij noch gevangen gehouden wordt noch geïnterneerd is. In de akte van betekening wordt hem kennis gegeven van het hem toekomende recht van hoger beroep en van de termijn waarbinnen dit moet worden uitgeoefend.

De verklaring van hoger beroep wordt gedaan op de griffie van de rechtbank die uitspraak deed, en wordt ingeschreven in het register van hoger beroep in correctionele zaken.

De stukken worden waar het behoort door de procureur des Konings bezorgd aan de procureur-generaal bij het hof van beroep.

De raadsman van de recidivist of de gewoontemisdadiger wordt verwittigd door de griffier van het hof.

Over het hoger beroep wordt uitspraak gedaan met voorrang boven alle andere zaken, het openbaar ministerie, de recidivist of de gewoontemisdadiger en zijn raadsman gehoord.

De stand van zaken blijft ongewijzigd totdat over het hoger beroep is beslist, voor zover dit geschiedt binnen vijftien dagen nadat het beroep is ingesteld; de geïnterneerde recidivist of gewoontemisdadiger wordt in vrijheid gesteld als de uitspraak niet is geveld binnen die termijn.

De termijn wordt geschorst tijdens de duur van het uitstel verleend op verzoek van de verdediging.

Behoudens in de gevallen dat de openbaarheid gevaarlijk wordt geacht voor de orde of de goede zeden, is de terechtzitting van de kamer van inbeschuldigingstelling openbaar indien de recidivist of de gewoontemisdadiger hieromtrent verzoekt. »

Art. 3. Un article 26*bis*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 26*bis*. Le récidiviste ou le délinquant d'habitude et le ministère public peuvent appeler devant la chambre des mises en accusation des ordonnances de la chambre du conseil rendues dans les cas prévus par les articles 25*ter* et 26.

L'appel doit être interjeté dans un délai de vingt-quatre heures, qui court contre le ministère public à compter du jour de la décision et contre le récidiviste ou le délinquant d'habitude du jour où elle lui est signifiée dans les formes prévues aux articles 25*ter* et 26.

Cette signification est faite dans les vingt-quatre heures si le récidiviste ou le délinquant d'habitude est détenu ou interné, et sans désemparer s'il n'est ni détenu ni interné. L'acte de signification contient avertissement du droit qui lui est accordé d'appeler et du délai dans lequel il doit être exercé.

La déclaration d'appel est faite au greffe du tribunal qui a rendu la décision attaquée et est consignée au registre des appels en matière correctionnelle.

Les pièces sont, s'il échet, transmises par le procureur du Roi au procureur général près la cour d'appel.

Le conseil du récidiviste ou délinquant d'habitude est avisé par le greffier de la cour.

Il est statué sur l'appel toutes affaires cessantes, le ministère public, le récidiviste ou délinquant d'habitude et son conseil entendus.

Les choses restent en état jusqu'à la décision sur l'appel pourvu qu'elle intervienne dans les quinze jours de la déclaration d'appel; le récidiviste ou délinquant d'habitude interné est mis en liberté si la décision n'est pas rendue dans ce délai.

Le délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée à la demande de la défense.

Sauf dans les cas où la publicité est jugée dangereuse pour l'ordre ou les mœurs, l'audience de la chambre des mises en accusation est publique si le récidiviste ou le délinquant d'habitude le demande. »

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 31 DECEMBRE 1983 DE REFORMES INSTITUTIONELLES POUR LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Discussion générale

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 31 DECEMBER 1983 TOT HERVORMING DER INSTELLINGEN VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

Algemene beraadslaging

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap.

Je propose que nous entendions le rapporteur ce matin et que nous poursuivions la discussion cet après-midi après les questions orales.

Ik stel voor vanmorgen nog de de rapporteur het woord te geven en onze werkzaamheden dan te onderbreken.

Le Sénat est-il d'accord sur cette proposition?

Is de Senaat het hiermee eens? *(Instemming.)*

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Cerexhe, rapporteur. — Monsieur le Président, dans notre Constitution, la Communauté germanophone figure à l'article 3*ter* et jouit d'une autonomie semblable à celle des deux autres Communautés. Elle a été organisée, d'une part, par l'article 59*ter* de la Constitution et, d'autre part, par la loi à majorité ordinaire du 31 décembre 1983.

L'extension des compétences des deux autres Communautés, qui a été réalisée par la loi du 8 août 1988, impliquait deux types de modifications: constitutionnelle, d'une part, et législatives, d'autre part.

La modification constitutionnelle a été apportée en juin 1989, par une révision de l'article 59*ter*.

En ce qui concerne les modifications législatives, si la technique de la législation de référence a permis l'application automatique d'un certain nombre de dispositions des lois du 8 août 1988 et du 16 janvier 1989, il n'en restait pas moins que plusieurs adaptations de la loi de 1983 s'imposaient.

Tel est l'objet du projet soumis au Sénat. Ce texte, auquel la commission de Révision de la Constitution a consacré deux séances, traite des compétences, des incompatibilités, du transfert des biens et du financement, qui est notamment précisé aux articles 8 à 14.

A cet égard je voudrais rappeler qu'en vue de son financement, la Communauté germanophone dispose, en réalité, de quatre types de moyens financiers, énumérés à l'article 8 modifiant l'article 56, à savoir des recettes non fiscales, un crédit à charge du budget national, des parties attribuées du produit de la redevance radio et télévision ainsi que des emprunts.

Lors de la discussion générale de ce projet, trois problèmes ont été évoqués.

Le premier était relatif au financement. A cet égard, un membre a fait remarquer que certains postes — il a notamment cité les postes « justice », « aide aux handicapés », « traitements » — comprenaient des sous-estimations par rapport aux besoins réels tels qu'ils avaient été indiqués par le Conseil. Ce membre a fait état d'une différence globale de l'ordre de 154 millions.

Le ministre n'a pas contesté le fait que certaines différences puissent apparaître en ce qui concerne divers points, mais il a précisé que lorsqu'on fait le bilan général, il s'avère que, par rapport aux autres Communautés, la Communauté germanophone est plutôt bien traitée.

Un autre problème relatif au financement a été abordé. Il s'agit de la quote-part de 1,5 p.c. de la Communauté germanophone dans le solde positif du Fonds des bâtiments scolaires. Ce montant se chiffrerait à 75 millions et devrait lui revenir en vertu de l'article 73, paragraphe 1er, de la loi de janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

Le Vice-Premier ministre a affirmé très clairement qu'il n'était pas question de priver la Communauté germanophone de ce montant, mais qu'il a été recouru, pour celui-ci, à la technique des crédits récurrents. En effet, il s'agit d'un crédit annuel de 8 millions qui est compris dans la dotation globale.

Une deuxième question évoquée dans la discussion générale est celle de la constitutionnalité de l'article 16. Cet article prévoyait — je dis bien prévoyait car il a été modifié — « que le conseil donne un avis conforme et motivé sur toute modification des lois et arrêtés réglementaires applicables à la Région de langue allemande et relatifs à l'emploi des langues pour les matières administratives, l'enseignement... ».

A cet égard, il faut rappeler qu'en vertu de l'article *59bis*, paragraphe 4, de la Constitution, « les décrets pris en application du paragraphe 3 ont force de loi, respectivement dans la Région de langue française et dans la Région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne les communes ou groupes de communes contigus à une autre Région linguistique, et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la Région dans laquelle ils sont situés ».

Pour ces communes, qui sont visées notamment à l'article 8 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, et parmi lesquelles on trouve les communes de la Région de langue allemande, c'est le législateur national qui, seul, est resté compétent.

Il en résultait donc qu'en introduisant dans l'article 16 du projet un avis « conforme », on limitait la compétence du législateur national, telle qu'elle résultait de l'article *59bis* de la Constitution, et qu'on était donc en droit de s'interroger sur la constitutionnalité de cette disposition.

Le Vice-Premier ministre n'a pas nié qu'il y avait là un problème délicat, et il s'est référé à la sagesse du Parlement. Notre commission, respectueuse de la Constitution, a dès lors adopté à l'unanimité un amendement déposé par l'ensemble des groupes, et qui visait à supprimer le mot « conforme » dans l'article 16.

Enfin, une troisième question, non pas débattue ou discutée, mais simplement évoquée lors de la discussion générale, est l'utilisation qui a été qualifiée de peu souhaitable et de peu claire, de la technique de la législation par référence, dont on a cependant reconnu qu'elle présentait certains avantages.

La discussion des articles n'ayant pas soulevé des questions importantes, je me permets de renvoyer au rapport écrit, sous réserve cependant du dépôt d'un amendement, qui tendait à introduire dans le projet un article *15bis* nouveau, visant à remplacer les articles 76 et 77 de la loi de 1983.

L'amendement visait, d'une part, à charger le commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande de la mission d'établir la traduction officielle en cette langue des arrêtés, décrets et règlements et, d'autre part, à installer auprès dudit commissaire une commission pour la terminologie juridique allemande.

Si le principe même de l'amendement n'a pas été mis en doute, certains ont souhaité qu'il soit au moins renvoyé, pour avis motivé, à la commission de l'Intérieur normalement compétente en la matière. D'autres, par contre, craignaient que cette procédure ne retarde l'adoption du projet. Le secrétaire d'Etat, quant à lui, considérait que cet amendement ne trouvait peut-être pas sa place dans le projet en discussion.

A la suite d'une déclaration du ministre de l'Intérieur, qui s'est engagé à approfondir la question et à prendre contact avec les responsables sur place, l'amendement a été retiré par son auteur.

Tel est, monsieur le Président, chers collègues, l'état des discussions qui se sont déroulées au sein de la commission et dont j'étais chargé de faire rapport. *(Applaudissements.)*

De Voorzitter. — Dames en heren, zoals afgesproken, onderbreken wij hier onze werkzaamheden. Vanmiddag zullen wij zoals de agenda vermeldt, eerst de mondelinge vragen aanhoren en daarna de bespreking van dit ontwerp voortzetten.

De Senaat vergadert opnieuw vanmiddag, te 15 uur.

Le Sénat se réunira cet après-midi, à 15 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten te 12 h 15 m.)

(La séance est levée à 12 h 15 m.)

43.328 — E. Guyot, s. a., Bruxelles